

مكتبة  
الملك

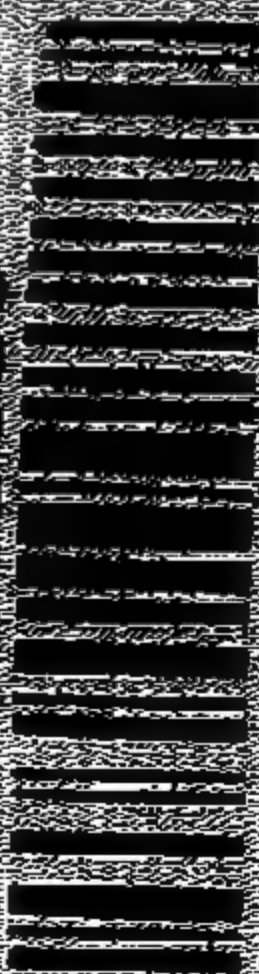
مكتبة



الملك جون

الملك جون

0200892



Bibliotheca Alexandrina





# مُرحیات شکسبەر



جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

# الملك چون

الطبعة الثالثة



دار المعارف



# الملك چون

ترجمة

الدكتور محمد عوض محمد

ومراجعة

الأستاذ محمد بدران

الأستاذ محمد شفيق غربال





## حياة الملك چون

### وفاته

ولد چون بن هنرى الثانى ملك إنجلترا فى عام ١١٦٧ ، ومات فى عام ١٢١٦ . وقد ترك هنرى الثانى خمسة أبناء أكبرهم وأشهرهم ريتشارد « قلب الأسد » قائد الحروب الصليبية المعروف ، وهو الذى تولى الملك بعد وفاة أبيه هنرى الثانى .

ولم يكن لريتشارد ولد شرعى يرثه . ولذلك كان نظام التوريث ، يتجه بعد ريتشارد إلى أخيه جوفرى ، الذى توفى فى حياة أخيه ، وترك ولداً من زوجته الفرنسية كنستانس ، وهذا الولد هو الغلام الظريف آرثر ، الذى يطالع القارئ مآساته فى الفصل الرابع من هذه المسرحية .

كان آرثر الصغير إذن هو الوريث الشرعى لقلب الأسد ؛ وقد أوصى ريتشارد فعلاً قبيل سفره إلى الأرض المقدسة بأن يخلفه هذا الغلام . . . وعاد ريتشارد من حروبه الصليبية ، وقضى بقية عمره فى معالجة شئون مملكته فى إنجلترا ، الداخلية منها والخارجية . وفى أثناء ذلك ألغى وصيته السابقة ، بتأثير والدته إليانورا ، التى أرادت أن يتولى الملك ابنها هى ، لا ابن تلك المرأة الطموح كنستانس ، فكتب ريتشارد وصية جديدة بتوريث أخيه چون ، وقد ورث الملك فعلاً فى عام ١١٩٩ بعد موت ريتشارد .

ولا شك أن ظفر جون بالملك وحرمان آرثر كان مخالفاً للنظام المقرر لوراثة العرش . ولذلك لم تعترف فرنسا بجون . وتولى ملك فرنسا الدفاع عن حقوق الفتي آرثر ، وبهذا الاحتجاج الفرنسي تبدأ المسرحية .  
ومع أن هذا الخلاف بين فرنسا وإنجلترا هو الموضوع الأول في المسرحية ، فإنه ليس الموضوع الواحد ، بل هناك أيضاً سوء العلاقات بين جون وبين البابا ، والتراع الذي شجر بينه وبين الأشراف في إنجلترا . . . ومع أن هذه الأمور وملاساتها لم تتخرج كلها في وقت واحد ، فإن شكسبير كعادته لم يعبأ بالترتيب الزمني ولم يتقيد بتسلسل الحوادث ، من أجل حرصه على العرض الفني . والتنسيق القصصي ؛ حتى وصفت مسرحية الملك جون . بأنها أكثر تصرفاً في التاريخ من أية مسرحية تاريخية أخرى كتبها شكسبير ؛ إذ جمع فيها ، من أجل التركيز الفني ، حوادث سبعة عشر عاماً في بضعة أشهر .

\* \* \*

وتعد مسرحية الملك جون من مسرحيات الزمن الأوسط في تاريخ إنتاج شكسبير ، وقد اتجه أكثر الشراح أول الأمر إلى أنها ألقت حوالى عام ١٥٩٥ ، وأن شكسبير اقتبس موضوعها من مسرحية أخرى تدعى «العهد المضطرب للملك جون» *The Troublesome Reign of King John* .  
وأمكن للشراح أن يقارنوا بين بعض العبارات والمواقف المتشابهة في المسرحيتين .

ومع أن مسرحية « العهد المضطرب » لم يعرف مؤلفها ، فإن من المعروف أنها طبعت في عام ١٥٩١ في جزئين . ولذلك ذهب كثير من الشراح إلى أن « العهد المضطرب » هي المرجع الأول ، إن لم يكن المرجع الوحيد ، الذي اقتبس منه شكسبير موضوعه . وهناك تطابق واضح بين المناظر وترتيب الحوادث ، والأشخاص ، في كلا المسرحيتين ، ومع ذلك فإن مسرحية « العهد المضطرب » ، تعد نتاجاً هزلياً ، إذا قيست إلى مسرحية الملك جون .

لذلك لم يكن بد من أن يتساءل غير واحد من الشراح كيف رضى شكسبير — وبخاصة بعد أن تقدم واشتهر — أن يعتمد على نتاج هزيل لمؤلف معاصر من الدرجة الثانية أو الثالثة ؟ ثم كيف رضى أن يتبع هذا المؤلف ، ويقف أثره خطوة خطوة في ترتيب المناظر والمواقف ؟

وقد كان من نتيجة هذا التساؤل أن أخذ الشراح يتعمقون في البحث عن مصادر أخرى اعتمد عليها الشاعر . فوجدوا ضالتهم في تاريخ هولنشد Holinshed وفي غيره من المراجع التي سبق أن اعتمد عليها شكسبير في مسرحياته الخاصة بتاريخ إنجلترا .

لم يكد الباحثون أن يصلوا إلى هذه النتيجة حتى انكشف لهم أن مسرحية « العهد المضطرب » لم تكن أصلاً أو مرجعاً بل تقليداً ومحاكاة لمسرحية الملك جون ، اقتبس مؤلفها الموضوع والمواقف ونقلها عن شكسبير ، ولم يأت من عنده إلا بالصياغة المتواضعة التي تناسب مركزه الأدبي .



لم يكد هذا الرأى أن يظهر حتى اكتسب عدداً كبيراً من الأنصار ، وأخذ النقاد يدركون أن هذا الرأى الجديد يوضح كثيراً من الصعوبات التى كانت تكتنف الرأى الأول ، وقد استتبع ذلك تعديلاً فى تاريخ تأليف المسرحية ، فاستقر الرأى على أنها ألفت ومثلت فى عام ١٥٩٠ . والظاهر أنها لقيت نجاحاً كبيراً ، حتى اضطرت بعض المسارح المنافسة إلى أن تكل إلى بعض الشعراء أن يحاكيها بسرعة ، حتى يقوم بتمثيلها هو أيضاً ، وهكذا جاءت مسرحية « العهد المضطرب » تقليداً ومحاكاة لمسرحية شكسبير .

ويقال إن السبب فى رواج مسرحية الملك جون ، أن الموضوع مما يروق المجتمع الإنجليزى فى ذلك الزمن ، وأن فى المسرحية شخصيات تجذب الجماهير . مثل شخصية فولكنبرجج « الدعى » ، وشخصية الفتى آرثر . كما اشتملت على بعض المواقف المثيرة مثل التراع بين السيدتين كنستانس أم آرثر واليانورا أم جون ؛ وفوق ذلك امتازت المسرحية بشعر رائع ، وبعده من القصائد الرائعة ، التى كان الجمهور يتعشقها فى ذلك الزمان .

والظاهر أن مسرحية « العهد المضطرب » لم تلق رواجاً كبيراً ، ولذلك طبعها الناشر ، بعد وفاة شكسبير مباشرة . وجعل مؤلفها هو وليم شكسبير ! وأنها بمثابة « المسودة » التى أعاد صياغتها بعد ذلك وألفها من جديد . ولا حاجة بنا إلى أن نقف طويلاً عند هذا الرأى ، الذى لم

بين الناقدین نصیر يستحق الذكر .

صفوة القول أن مسرحية « الملك چون : حياته ومماته » قد ألفها  
ير حوالى عام ١٥٩٠ وأن المراجع التى اعتمد عليها هى كتابات  
ين وعلى الأخص هولنشد . .

يسيجد القارئ أن مناظر المسرحية موزعة بين إنجلترا وفرنسا ، أسوة  
عده فى غيرها من المسرحيات التاريخية الإنجليزية ، وذلك لأن ملك  
ة كان فى ذلك الزمن يملك مقاطعات ومدناً فى جهات مختلفة  
فرنسا ، بعضها يرجع إلى العهد النورماندى ، وبعضها مما آل إليه  
ثة نتيجة المصاهرات .

وشخصية الملك چون لم تكن بالشخصية الجذابة . ولذلك يتساءلون  
ب يكون « بطل » المسرحية خالياً من كل خصائص البطولة أو جلها .  
يقة أن كلمة « بطل » لها معنى آخر ، وهو الشخصية التى تدور  
أحداث المسرحية . سواء أكانت شخصيته جذابة أم كانت غير  
. فإطلاق اسم الملك چون على المسرحية يبرره تماماً أنه هو المحور  
د يدور عليه كل ما يجرى فيها . وليس من شأن شكسبير ، وهو  
ب تصوير عصر وأحداث ، أن يخالف جوهر التاريخ بأن يسند إلى چون  
ات ليست له وأعمالاً لم يقم بها . وأن يكسبه مجداً لم يكن له منه نصيب .  
هذه مقدمة موجزة أردنا بها أن تساعد فى تفهم هذه المسرحية .

محمد عوض محمد





## أشخاص المسرحية

King John	: ملك إنجلترا	الملك جون
Prince Henry	: نجله الأكبر	الأمير هنري
Arthur	: دوق بريتانيا وابن أخى الملك	آرثر
Salsbury	:	إيرل سالسبورى
Pembroke	:	إيرل پمبروك
Essex	:	إيرل أسكس
Bigot	:	لورد بيجوت
Robert Faulconbridge	: نجل سير روبرت فولكنبريدج	روبرت فولكنبريدج
Philip	: أخوه لأمه	فيليب «الدعى»
Hubert	: من أهل بلدة آنجيه	هوبرت
James Gurney	: خادم ليدى فولكنبريدج	جيمس جورنى
Peter	: «متنبئ»	بطرس ألبمفرق
Philip	: ملك فرنسا	فليب
Lewis	: ولى عهد فرنسا	لويس
Limoges	: دوق النمسا	ليموج
Melun	: لورد فرنسى	ميلون

شاتليون	: سفير ملك فرنسا لدى الملك جون	Ilon
كردينال پاندولف	: مندوب البابا	inal Pandulph
الملكة إليانورا	: أم الملك جون	n Eleanor
كنستانس	: أم آرثر	tance —
بلانش الأسبانية	: بنت شقيقة الملك جون	the
السيدة فولكنبرج	: أرملة سير روبرت فولكنبرج وأم رو	
	وأم الدعى	r Faulconbridge
لوردات ، المشرف ، وضباط ورسل ومنادون وحاشية ، وأتباع آ		
المناظر	: بعضها في فرنسا والبعض في إنجلترا .	
الزمن	: أوائل القرن الثالث عشر*	

---

\* النص الذي اتبع في هذه الترجمة هو طبعة آردن Arden ، سواء في ذلك الـ  
الصادرة في عام ١٩٣٩ والتي صدرت في عام ١٩٥٤ ، مع الاستمارة بمختلف الشر  
والتعليقات والمعاجم . أما التعليقات الواردة في هامش هذه الترجمة ، فقد أضافها المـ  
إيضاحاً لبعض ما خيل إليه أنه في حاجة إلى إيضاح .

## الفصل الأول

### المنظر الأول

( بلاط ملك إنجلترا )

( يدخل الملك جون والملكة إليانور ، والأشراف بيمبروك واسكس  
وساليسورى ، وبعض الحاشية ومعهم شاتليون سفير ملك فرنسا )

الملك جون : نبشئ الآن يا شاتليون . ما الذى يبغيه منا ملك فرنسا ؟

شاتليون : إن ملك فرنسا ، بعد التحية ، يخاطب بلسانى

صاحب الجلالة الإنجليزية ،

تلك الجلالة الزائفة .

٥ إليانور : فاتحة غريبة لعمري ، الجلالة الزائفة !

الملك جون : صه ، أيتها الأم الطيبة ! وأنصتى لرسالة السفير .

شاتليون : إن فيليب ملك فرنسا ، وهو ينوب نيابة صحيحة

عن آرثر بلانتاجنت ، ابن أخيك المتوفى جفرى ،

يطالب بحقه الشرعى

١٠ فى ملك هذه الجزيرة الجميلة ، والأقطار التابعة لها .

أيرلندة وبواتيه ، وأنجو ، وتورين ، وماين ،

ويطلب إليك أن تلقى السيف



الذى تختص به هذه الممتلكات ،  
وتضعه في يد آرثر الصغير ابن أخيك ،  
صاحب الحق الشرعى في هذا الملك كله . ١٥

الملك جون : وما العاقبة إذا رفضنا هذا ؟  
شاتليون : الإذعان قهراً للحرب الضروس ،  
والتسليم كرهاً بالحقوق المغتصبة .  
الملك جون : قلتكن حرباً بحرب ، ودماً بدم ،  
وقهراً بقهر . . هذا جوابى لملك فرنسا . ٢٠

شاتليون : إذن أسمعك من فى تحدى ملك فرنسا ،  
وهذا آخر شىء فى رسالتى .  
الملك جون : أبلغه أنى أتحداه أيضاً . وانصرف بسلام !

ارجع إلى فرنسا فى سرعة البرق ،  
فانى سأبلغها قبل أن تبلغهم رسالتك . ٢٥  
وستدوى مدافعى كالرعد القاصف (١) .

انطلق ! ولتكن أنت النذير بغضبي ،  
ورسول الشؤم بما سيحل بكم من الدمار .  
يا بمبروك ، عليك أن توفر له

---

(١) لم تكن للدفاع اخترعت بعد ، وشكسبير كثيراً ما يتجاوز حقائق التاريخ  
على هذا النحو .

أن يعود آمناً مكرواً . وداعاً يا شاتليون

٢٠

( يخرج شاتليون ويبروك )

أرأيت يا بنى ! ألم أقل دائماً . ايانور

إن كنستانس ، تلك المرأة الطموح ، لن يقر لها قرار ،

حتى تشعل النيران في فرنسا وفي العالم بأسره .

من أجل حقوق ابنها وممتلكاته ؟

وقد كان من الممكن تجنب هذا كله وتصحيح

٢٥

الأوضاع ،

لو أنك جعلت بالمحبة والود حجتك

بدلاً من الالتجاء إلى حرب شعواء تشب بين القائمين

على أمر مملكتين ،

وتسيل فيها الدماء ، وتزهق الأرواح .

الملك چون . لنا قوة الملك . وقوة الحق .

٤ . ايانور : ليكن اعتمادك على ملكك أكثر من اعتمادك على حقلك ،

وإلا ساءت العاقبة لى ولك .

هذا وحى ضميرى . أهمس به فى أذنك .

فلا يسمعه إلا الله وأنت وأنا .

( يدخل المشرف )

اسكس : هولاى ، إن لدينا قضية من أعجب القضايا التى

سمعت بها ،

وقد أقبل أصحابها من بلادهم ، لكي تحكم بينهم ،  
فهل تأذن لي أن أحضرهم ؟

الملك چون : دعهم يقتربوا ،

وستحتل الكنيسة

نفقات هذه القضية العاجلة .

( يدخل روبرت فلكنبرج وأخوه الدعي فليب )<sup>(١)</sup>

من أنما ؟

الدعي : رجل مخلص من رعاياك ، سيد مهذب ،

ولد في مقاطعة نورثمبتون ، الابن الأكبر فيما أظن ،

لروبرت فولكنبرج ،

ذلك الجندي الذي أنعم عليه قلب الأسد ، الملك

المنعم الكريم ،

بلقب الفروسية<sup>(٢)</sup> في ميدان القتال .

٥٥ الملك چون : وأنت من تكون ؟

روبرت : أنا الابن والوارث الشرعي لفولكنبرج هذا .

الملك چون : أهذا هو الابن الأكبر وأنت الوريث الشرعي ؟

---

( ١ ) الولد غير الشرعي .

( ٢ ) هو لقب سير المعروف ، وقلب الأسد هو ريتشارد المعروف في الحروب الصليبية

والأخ الأكبر للملك چون .



لعلكما لستما من أم واحدة .

الدعى

٦٠

: نحن بلا شك من أم واحدة ، أيها الملك العظيم ،  
وهذا أمر يعرفه الجميع وكلانا وفيما أظن من أب واحد ،  
ولكنك إذا شئت أن تعلم هذه الحقيقة علم اليقين ،  
فإني أحيلك على الله سبحانه وتعالى ،  
أما أنا فإني كغيري من بني الإنسان قد يساورني الشك  
في هذا الأمر .

البيانور

٦٥

: يالك من فتى بذيء ! إنك تلحق العار بأهلك .

وتخدش شرفها بما تثيره من الشكوك .

: كلا يا سيدتى ، لست أنا السبب في هذا .

الدعى

بل هو ما يزعمه أخى لا ما أزعمه أنا ،

وإذا استطاع أن يثبت ما يزعمه .

فإني سأحرم من إرث طيب لا يقل عن خمسمائة جنيه

في العام ،

لذلك أسأل الله أن يحفظ شرف أمى . ويحفظ لى

أرضى !

٧٠

الملك جون : إنك فتى طيب وصريح .

ولكن لماذا ، وهو أحدث منك مولداً ، يدعى الحق

في إرثك ؟

الدعى : لا أعرف لهذا سيباً سوى رغبته فى الاستيلاء على الأرض .

ولكنه قد وصمنى مرة بأننى ابن غير شرعى ،

ولكن سواء أكنت ابناً شرعياً أم غير شرعى ،

فإن حريرته تقع على أمى ،

فإذا شئت يا مولاي أن نسبى لا يقل صدقاً عن نسبه

— وأسأل الله أن يحسن إلى تلك العظام التى تعبت

بحملى —

فقارن وجهه بوجهى ، ثم احكم بما تراه !

ولئن كان كلانا قد أنجبه سير روبرت

وكان هو والدنا حقاً ، لك وكان هذا الابن مشابهاً له ،

فإنى أركع على ركبتي وأحمد الله

على أنى لست أشبهك أيها الوالد الشيخ : سير روبرت !

الملك چون : أى مجنون هذا الذى ساقته إلينا المقادير !

٨٥ البانور : إن فيه ملامح من وجه قلب الأسد ،

كما يشبه فى لهجة لسانه ،

ألا تقرأ فى قوام هذا الرجل الضخم

بعض الدلائل التى تذكر بابنى ؟

الملك چون : لقد أنعمت النظر فى ملامحه

٩٠ فوجدتها مطابقة لريتشارد كل المطابقة . تكلم يا هذا ،

ما الذى حملك على المطالبة بأرض أخيك ؟  
 الدعى : لأنه ، إذا تأملته من جانب ، بدا نصف وجهه  
 مشابها لأبى ،

ويريد أن يستولى على أرضى كلها بنصف وجهه هذا ،  
 أجل بنصف الوجه<sup>(١)</sup> المنقوش على الدرهم ، يريد أن  
 يستولى على خمسمائة جنيه فى كل عام .

٩٥ روبرت . مولاي السيد الحليل . عندما كان والدى على قيد الحياة  
 كان أخوك يكثر من استخدامه .

الدعى . هذه الحجة يا سيدى لن تنيلك أرضى ،  
 يحب أن تروى قصة استخدامه لأبى .

روبرت : — ثم أرسله مرة سفيراً إلى ألمانيا ،

لكى يفاوض الإمبراطور هناك

فى شأن من الشئون الهامة فى ذلك الزمن .

وانتهز الملك فرصة عيابه ،

وأقام أثناء ذلك فى بيت أبى .

ويعرونى الحجل حين أروى كيف تغلب .

---

( ١ ) نصف الوجه أى البروفيل . ويقول الدعى إن « أخاء يشبه بروفيل أبيه ،  
 ثم يقارن بينه وبين البروفيل المنقوش على الدرهم . وقيمته أربعة بنسات ، كحقيراً له .

ولكن كلمة الحق لا مهرب منها : وقد سمعت أبي  
نفسه يحدثنا

١٠٥

بأنه كانت تفصل بينه وبين أمي  
مساحات واسعة من البر والبحر ،  
عندما حملت بهذا السيد القوي الضخم .  
فأوصى لي وهو في فراش الموت بأرضه ،  
وأقسم عند وفاته يمينا  
بأن ابن أمي هذا ليس من صلبه .  
وكيف يكون من نسله

١١٠

وقد ولد قبل الموعد الطبيعي لمولده بأربعة عشر أسبوعاً كاملاً؟  
من أجل ذلك ألتبس منك يا مولاي ، أن تأمر لي  
بأرض أبي ،

ولي فيها الحق كله ، طبقاً لوصيته التي أوصى بها .

١١٥

الملك چون : يا هذا إن أخاك ولد شرعي ،

ما دامت زوج أهلك قد حملت به بعد الزواج .  
فإذا كانت أمك قد ضلّت فعلها تقع الخطيئة .  
تلك الخطيئة التي يتعرض لها جميع الرجال حين  
يتخذون زوجات .

قل لي : أكان يجوز لأخي ،

١٢٠

الذى تزعم أنه جشم نفسه إنجاب هذا الفتى ،  
 أن يطلبه من أبيك بوصفه ولده ؟  
 كلا أيها الصديق . لقد كان من حق أبيك  
 أن يحتفظ بهذا العجل الذى ولدته بقرته ، دون سائر  
 الناس .

لقد كان هذا من حقه بلا مرأى ولن يستطيع أخى أن  
 يطالب به ، ولو كان ابنه ،  
 ولا يستطيع أبوك أن ينكره ، على زعم أنه ليس من ولده .  
 هذا إذن هو القول الفصل :

إن ابن أمى قد أنجب وريث أبيك .  
 ولا بد لوريث أبيك أن يستولى على أرض أبيك .

١٣٠ روبرت : أما لوصية أبى من القوة

ما يكفى لحرمان هذا الدعى الذى ليس من ولده ؟

الدعى . ليس لوصيته فيما أرى من المقدرة على حرمانى ،

أكثر مما كان له من الإرادة فى إنجابى .

اليانور : أيهما أثر عندك ، أن تتسبب إلى أسرة فولكنبرديج ،

وتنعم كأخيك بتلك الأراضى .

١٣٥

أو أن تكون ابناً ناهياً لقلب الأسد ،

تنعم بذلك الشرف دون الأراضى أو الضياع ؟



الدعى

: لو أن أخى هذا له صورتي ،

١٤٠

ولى صورته وصورة أبيه سير روبرت ،

وكانت لى رجلان كقصبتين ضئيلتين مثل رجله ، ١

وذراعان كأنهما جلد ثعبان محشو بالخرق البالية ،

وكان وجهى من الضالة بحيث لا أستطيع أن أضع وردة

خلف أذنى ،

لثلا يصبح الناس حين يرونى : «هاك قطعة من ذات

الثلاثة الملالم<sup>(١)</sup> ! »

وكنت وأنا فى مثل هذه الصورة ، وريثاً لجميع هذه

الأراضى والضيايع ،

١٤٥

إذن لوددت لو آخر صريعاً لساعتى فلا أبرح مكانى هذا

إن لم أهب كل شبر من الأرض لكى أسترد صورتي

وشكلى ،

فلا أكون شبيهاً بالسير روبرت بحال من الأحوال .

اليانور

: إنى بك لمعجبة ، فهل لك أن تتخلى عن ثروتك ،

وتتزل له عن ضيعتك ، وتتبعنى ؟

(١) كانت القطعة التى تعادل الثلاثة الملالم فى زمن شكسبير تحمل صورة ضئيلة ،

وخلف الأذن وردة تميزها عن غيرها من القطع القريبة منها فى القية . والجملة يراد بها

تحقير أشكال خيه روبرت ووالده .

فأنا من الجند ، ووجهتي الآن فرنسا .  
 : أى أخى ! دونك أرضى ومالى ، وسأمضى لأنشد حظى ،  
 إن وجهك هذا أكسبك خمسمائة جنيه ، إيراداً سنوياً ،  
 مع أنك لو بعته ببضعة قروش لكان الثمن غالياً .  
 مولائى ، سأتبعك حتى الموت .

الدعى

١٥٥ اليانور : بل أريد منك أن تسبقنى إليه .

الدعى : تقضى آداب بلادنا أن نفسح الطريق لسادتنا .

الملك چون : ما اسمك ؟

الدعى : اسمى فليب يا مولائى . هكذا يبدأ اسمى ،

فليب الابن الأكبر لزوجته السير روبرت الشيخ الطيب .

الملك چون : عليك أن تحمل منذ الساعة اسم الرجل الذى تحمل  
 صورته .

اركع أمامى وأنت فليب ، ثم انهض وأنت أجل وأعظم :  
 انهض وأنت سير ريتشارد ولقبك بلانتاجنت (١) .

الدعى : أى أخى لأمى ، تاولنى . يلك !

إن أبى منحنى النبل . أما أبوك فمنحك الأرض .

ألا بوركت الساعة التى حملت بى فيها أمى ، ليلاً  
 كانت أو نهاراً .

( ١ ) يركع الشخص أمام الملك فيضربه على كتفه بسيفه ويمنحه لقب الشرف .  
 وبلانتاجنت Plantagenet هو اسم الأسرة المالكة لإنجلترا فى ذلك الزمن .

والسير روبرت في سفر بعيد !

اليانور : هذه الروح هي روح أسرة بلانتاجنت ،  
أنا جدتك يا ريتشارد ، وهكذا خاطبني .

الدعي : أجل يا مولاتي ، ولئن كان نسي صدقة ، ولم يكن  
صريحاً ، فأى ضمير في هذا ؟  
قد يكون الأمر مخالفاً للعرف ، أو مجانباً للاستقامة .  
قليلاً .

١٧٠

فإن من فاته الباب : دخل من الطاق أو النافذة ،  
ومن خشي السير نهراً ، فلا بد له من دلج الليل ،  
والثمرة هي الثمرة ، أيّاً كانت وسيلة قطعها !  
وسيان لمن أصاب الهدف ، إن رمى عن كذب أو بعد .  
وأنا أنا سيان عندي كيف ولدت

١٧٥

الملك جون : انصرف الآن يا فولكنيردج ، فقد نلت مأربك ،  
بعد أن جعلك هذا الفارس الذي لا أرض له ، رجلاً  
من ذوى الأراضي .  
هلم يا مولاتي ، وهلم يا ريتشارد ، لا بد لنا أن نسعى  
سعيًا حثيثاً  
إلى فرنسا ، لأننا في أشد الحاجة إلى هذا الإسراع .

١٨٠ الدعى : وداعاً يا أخى ! وعسى أن يصاحبك التوفيق ،  
ما دمت قد ولدت مولداً شريفاً .

( يخرج الجميع ماعدا الدعى )

لقد زدت في النبل قيراطاً فوق ما كنت فيه ،  
ونقصت في أرض الإقطاع قراريط  
فليكن ، فالآن صار بوسعى أن أجعل من أية أنثى قروية  
سيدة نبيلة ،

وإذا حيأني شخص : « عم مساء يا سير ريتشارد ! »

أجيبته بأنفه : « شكراً لك يا صاح ! »

١٨٥

وإذا كان اسمه جرجس دعوته بطرس ،  
لأن حديث النسب من دأبه أن ينسى الأسماء .  
وإلا كان في منزله الجديدة متواضعاً ، متودداً أكثر  
مما ينبغي .

وينجىء بعد ذلك لزيارتي والتحدث إلى رجل من ذوى  
الأسفار والرحلات ،

فيجلس إلى مائتي والحلالة بيده ،

١٩

فإذا أحسست أن معدة حضرتي قد امتلأت ،  
مصصت أسناني وأخذت أسائل رجل الأسفار وأحاوره .  
فأتكى على مرفقي .

وأوجه إليه الكلام قائلاً :

« أود أن أسألك . »

١٩٥

فيبادر بالإجابة ، كما هي الحال في كتب الأطفال :  
« إني طوع أوامرک يا مولای ، وتحت تصرفک ، وفي خدمتک »

فأقول له : « كلا يا سيدی ،

بل أنا الذى فى خدمتک يا سيدی العزيز . »

وهكذا يضيع الوقت دون أن يعرف المحيب ما يريد السائل

٢٠٠

فى تبادل التحيات والمجاملات ،

تتخللها الإشارات من آن لآن إلى جبال الألب ،  
والآيين ،

والبرانس ونهر البو .

وتحين ساعة العشاء .

٢٠٥

ومع ذلك فإن هذه هى الحياة الاجتماعية الراقية ،

التي تلائم من كان مثلى تسمو به روحه إلى المعالى ،

إن من لم يعرف كيف يداهن الناس ،

ليس خليقاً أن يكون ابن هذا الزمان بحق ،

وإني بلا شك ولد غير شرعى ، سواء عرفت أم لم أعرف ،



ولئن يكون مطهر هذا في ملبسى وسعارى ودروعى  
بل سيظهر ذلك فى طباعى وميولى  
وما أكيه للناس من ملق ودهان يتناسب مع روح الزمان  
أتعلمهما لا لأخدع الناس  
بل لأتقى الخديعة

٢١٠

فإنى سأعرض لكثير من الملق والنفاق ينثر أمامى ،  
وأنا أرتقى سلم المجد ، كما ينثر الزهر .  
ولكن ، ترى من القادم المقبل علينا فى بزة الراكب ؟  
إنها مركبة امرأة ، لكن أليس لها زوج  
يكلف نفسه عناء النفخ فى البوق ليعلن عن مقدمها ؟  
( تدخل السيدة فولكنبروج ، ومعهما جيمس حورن )  
ويلى . إنها أمى - ما خطبك أيتها السيدة الطيبة .  
ما الذى جاء بك إلى القصر بسرعة على هذه الصورة .  
السيدة فولكنبروج : أين أخوك . أين ذلك العبد ؟

٢١٥

٢٢٠

أين ذهب الشرير الذى يهين شرفى ويشهر بى ؟  
الدعى : أتعنين أخى روبرت ؟ ابن الشيخ السير روبرت ؟  
كوليراند العملاق . ذلك البطل الجبار ، وانفتى الهمام  
المغوار ؟  
أهو نجل السيد روبرت . الذى جئت فى طلبه على هذه  
الصورة ؟

٢٢٥

السيدة فولكنبرج : فجل السير روبرت أجل أيها الفتى الوقح ،  
أريد ابن السير روبرت ، وما بالك تزدري السير روبرت ؟  
إنه ابن سير روبرت كما أنك أنت أيضاً ولده .  
٢٣٠ الدعى : أى جيمس جورنى ، هل لك أن تتركنا وحدنا لحظة ؟  
جورنى : عن طيب خاطر يا عزيزى فليب .  
الدعى : فليب ! هذا اسم لعصفور يا جيمس  
وهناك أنباء جديدة سأحدثك عنها بعد قليل .

( يخرج جورنى )

إنى يا سيدتى لم أكن يوماً ابناً لسير روبرت الشيخ .  
ولو أن سير روبرت تناول وهو صائم  
الجزء الذى يخصه منى لما أفطر بتاتاً .

٢٣٥

وما كان أجدر سير روبرت أن يعترف بالحقيقة !  
أكان فى وسعه أن ينجبنى ؟  
محال أن يستطيع ذلك سير روبرت ، ونحن نعرف  
النوع الذى يستطيع صنعه .  
إذن خيرنى أيها الأم الطيبة ، منذا الذى أنا مدين له  
بهذه الأطراف ؟

٢٤٠ إن سير روبرت ليعجز عن صنع هذه الساق .

السيدة فولكنبرج : أتراك قد تواطأت مع أخيك أيضاً

مع أن من مصلحتك أن تنود عن شرفي ؟  
 ما معنى هذه السخرية والتحقير ، أيها الوغد البذيء  
 اللسان ؟

الدعي : بل فارس عظيم ، كأعظم الأبطال ، أيها الأم الطيبة ،

٢٤٥

لقد منحت لقب الفروسية وليست شارتها على كفى ،  
 ولكني يا أماء لست ابناً لسير روبرت ،  
 وقد أعلنت براءتي من سير روبرت ومن أراضيه  
 وضحيته بالاسم والحقوق المترتبة عليه .

خبريني إذن ، من أبي أيتها الأم الكريمة ،

ورجائي أن يكون رجلاً يليق بي ، فمن هو يا أماء ؟

٢٥٠

السيدة فولكنبرج : هل تبرأت إذن من الانتساب إلى فولكنبرج ؟

الدعي : كما أبرأ — بنفس الشدة — من الانتساب إلى الشيطان .

السيدة فولكنبرج : أبوك الملك ريتشارد ، قلب الأسد .

لقد أغراني بعد إلحاح طويل وعنيف ،

أن أفسح له مكاناً في فراش زوجي

٢٥٥

فاللهم اصفح عني ولا تجزني بخطيئتي .

لقد كنت أنت ثمرة هذا الذنب الأليم ،

الذي دفعت إليه دفعا ، لم أستطع له مقاومة .

والآن ، تعالى أيها السيدة ، حتى أعرفك بأقاربي .  
وسيقولون لك إنك لو كنت أبيت أن تنجيني من  
ريتشارد

لكان ذلك هو الخطيئة بعينها .  
ومن يقل خلاف ذلك فهو كاذب ، أما أنا فأقول إن  
هذه لم تكن خطيئة .  
(يخرجان)

الدعى : قسماً بهذا الضياء<sup>(١)</sup> لو أنى ولدت مرة أخرى يا سيدتى  
لما وددت أن يكون لى أب خير من هذا الأب . ٢٦٠

إن لبعض الخطايا ميزات تظهر أثناء الحياة .  
وهكذا كانت خطيئتك . إن ذنبك لم يكن عن خفة  
وطيش ،

فما كان يسعك إلا أن تجعلى قلبك طوع بنانه ،  
خاضعاً خضوعاً تاماً لحب جارف ، وبأس شديد ،  
يعجز الأسد الذى لا يهاب شيئاً ،

٢٦٥

أمام صولته وقوته . أن ينافح أو يكافح ،  
أويحمى قلب ملك السباع من سطوة ريتشارد .  
وأهون على الذى يتترع قلوب الأسد الضواري من  
صدورها .

أن يستولى على قلب امرأة .  
أجل يا أماه ! إني لأشكرك بكل قلبى على أن منحتنى  
هذا الولد ! ٢٧٠

والويل لمن يخراً فيقول إنك أخطأت فيما فعلت .  
فإني خليق أن أرسل روحه إلى الجنحيم .

( ١ ) هذا هو المعنى وهو قسم يتكرر كثيراً في مسرحيات شكسبير وهكذا تنقسم  
الشروح الموحدة في طبعة أردن .



## الفصل الثانى

### المنظر الأول

( فى فرنسا أمام مدينة آنجيه <sup>(١)</sup> )

( يدخل من أحد الجانبين أرشوق النمسا وجنده . ومن الجانب الآخر  
فليب ملك فرنسا وجنوده ولويس وكنتانس وآثر والحاشية . )

لويس : لقاء سعيد ، رجل النمسا الباسل ،

الملك فليب : أى آرثر ، إن سلفك العظيم ريتشارد

الذى سلب الأسد قلبه ،

وخاض غمار الحرب المقدسة فى فلسطين ،

قد لقي حتفه قبل الآن ، على يد هذا الدوق الشجاع ،

وقد جاء الدوق اليوم إلى هنا ،

استجابة لرجائنا ،

لكى يقدم لخلفه ما يستطيعه من ترضية ، بأن يحشد

---

( ١ ) آنجيه Angers ، عاصمة آنجو Anjou قديماً - والآن عاصمة مقاطعة

الوار والمين ، تقع شمال نهر اللوار مباشرة فى مجراه الأوسط على بعد ١٩٠ ميلاً من باريس  
إلى الجنوب الغربى منها ، وإلى الشرق من نانت ، كثيراً ما كانت ميدان نزاع وحرب .

كتائبه لنصرتك أيها الفتي ،

ويرد كيد ذلك الغاصب ،  
 عمك الشرير جون الإنجليزى .  
 قابذل له الحب وعاقبه ، ورحب بمقدمه .  
 : الله يغفر لك موت قلب الأسد ،  
 لا سيما أنك الآن تمنح الحياة لخلفه ،  
 وترعى حقوقهم ، وتبسط فوقهم أجنحة جيشك .  
 إني أرحب بك أطيّب الترحيب ، بيد لا حول لها ولا قوة ،  
 ولكن بقلب ملؤه الحب الطاهر البريء .  
 فرحياً بك أيها الدوق أمام أبواب أنجييه .  
 : يا لك من فتي نبيل ، من ذا الذى يأبى تأييدك ونصرك .  
 ك : إني أطبع هذه القبلة الحارة الطاهرة على خدك ،  
 أسجل بها عهد المحبة والوفاء ،  
 على ألا أعود إلى وطنى حتى تستولى على أنجييه ،  
 وعلى ممتلكاتك فى فرنسا ،  
 وحتى تخضع لك تلك الشواطئ الشاحبة البيضاء<sup>(١)</sup>  
 التى ترتد من سفوحها أمواج المحيط الهائلة خائبة مدحورة ،

---

واطى' انجلترا المتعابلة لفرنسا صخورها بيضاء ، وهذا سبب تسمية إنجلترا  
 . Albion

ولنسدد مدافعنا إلى جبهة تلك البلدة العنيدة ،  
 ولنندع صفوة رجائنا ، وأكثرهم تجربة ودراية ،  
 ليختاروا لها أحكم المواقع ،  
 وسيان إن ثاثرت عظامنا أمام هذا البلد ،  
 وخضنا إليه بحرًا من الدماء الفرنسية ،  
 ما دمننا بذلك نخضعها لسلطان هذا الفتى .

س : على رسلك حتى يأتبك رد السفير الذى أرسلته ،  
 لكيلا تخضب سيوفك بالدماء من غير موجب ،  
 لعل اللورد شاتليون يحمل إلينا من إنجلترا فى سلم ،  
 ما ننشده الآن بالحرب .  
 وإلا كنا خليقين أن نأسف لكل قطرة دم سفكت  
 بسبب هذه العجلة والهور .  
 ( يدخل شاتليون )

يب : لقد تحققت رغبتك يا سيدنى ، بما يشبه المعجزة .  
 فها هو ذا رسولنا شاتليون عاد !  
 حدثنا بإيجاز ، أيها السيد الكريم ، بما قاله ملك  
 الإنجليز ،

وسنصغى إليك فى هدوء . تكلم يا شاتليون .  
 : إذن فاصرفوا جيوشكم عن هذا الحصار التافه ،

والتي تحوط أهل الحرية وتقيهم من العدوان الأجنبي ،  
وسألازمك حتى تحييك ملكاً لها إنجلترة ،  
التي يخف بها البحر من كل جانب ،  
تلك القلعة التي تحصنت وراء أسوار من الماء ،  
فباتت على الدوام في مأمن من كل مطمع أجنبي  
إلى آخر ركن من أركانها في الغرب<sup>(١)</sup> .

٢٥ : فإلى أن تبرع على عرشها ، يا زين الشباب .  
لن أفكر في بلدي وأهلي ، بل في الحرب والقتال ،  
كنستانس : تقبل إذن أجزل الشكر من والدته ، شكر أرملة عاجزة ،  
إلى أن يحين الوقت . الذي يصبح فيه ، بفضل قوة  
ساعدك ونصرتك له .  
قادراً على أن يجزى حبك بما يستحقه من التقدير والوفاء .  
٢٥ الأرشيدوق : سلام الله وبركته على الذين يجردون سيوفهم ،  
في حرب كهذه ، لنصرة العدالة والخير .  
الملك فليب : إذن هلم إلى العمل !

( ١ ) سيجد القارئ في هذه المسرحية - كما في أدب عصر إليزابث كله - إسرافاً  
في إطراء البلاد وجنودها ومنعتها . سببه النعرة الوطنية التي سادت إنجاعة وقت حملة الأسطول  
الأسباني وفشل الحملة . وكثيراً ما تكون عبارات الإطراء بدون مناسبة ولا يبررها المقام  
أو سياق الحديث .

٥٥

واحشدوها بقوة لما هو أجل وأخطر .  
 إن مطالبكم العادلة قد أهاجت ملك إنجلترا ،  
 فحشد جيشه . وأمكنه أن ينزل كتائبه كلها على شواطئنا  
 في نفس الوقت الذي وصلت فيه .

٦٠

وذلك بسبب الرياح المعاكسة التي عاقت مسيرى .  
 وهو يزحف بسرعة على هذه البادية  
 بجيش قوى وجنود شديدي الاعتداد بأنفسهم .  
 وقد جاءت معه الملك الأم .

٦٥

وهي كشيطان النعمة تحثه على العنف وسفك الدماء ،  
 ومعها حفيدتها بلانش ، الأميرة الأسبانية .  
 ويصحبهم جميعاً ابن غير شرعى للملك الراحل ،  
 وجميع العناصر المتدمرة في البلاد ،  
 من كل جرىء مستبسل لا يبالى ،  
 ومتطوع يلتهب حماسة :

٧٠

مرد الوجوه كأنهم نساء ،  
 ولكن صدورهم امتلأت حقداً كحقد التنين ،  
 يحملون شاراتهم على ظهورهم في زهو وكبرياء ،  
 وقد باعوا كل ما يملكونه في ديارهم ، لعلهم أن ينالوا  
 هاهنا ملكاً جديداً .

وصفوة القول أنه لم يسبق للسفن الإنجليزية أن حملها الموج



وعلى ظهورها صفوة مختارة  
أكثر دربة وإقداماً من هذا الجيش ،  
الذى جاء لينشر الفساد والأذى فى العالم المسيحى  
الصميم .

( يسمع دق طبول )  
ها هى ذى طبولهم الوقحة تقطع على حديتى ،  
وتغنيى عن الإفاضة فى الوصف .  
لقد دنت منا ، تريد المفاوضة أو القتال ، فخذوا  
حذرکم .

الملك فليب . يا لها من سرعة لم يكن يتوقعها أحد !

٨٠ الأرشيوق : إن يقظتنا واهتمامنا بالدفاع

يجب أن يتناسباً مع قلة توقعنا ،  
لأن الشجاعة تكبر بمقدار ما يكبر الخطب .  
دعهم يحضروا على الرحب ، فإننا على استعداد للقائهم .

( يدخل الملك چون واليانور وبلانش والدعى ، وبعض النبلاء والجنود )

الملك چون : السلام على فرنسا ، إذا قبلت فرنسا أن ندخل بسلام ،  
أرضنا وديارنا التى ورثناها بحق عن أجدادنا .

وإلا فليسفك دم فرنسا ، وليصعد السلام إلى السماء .  
إننا نحن غضب الله قد بعثنا ، لكى نحد من ذلك

الكبرياء المزوج بالاحتقار ،  
والذى طار بسببه سلام الله من الأرض إلى السماء .  
الملك قلب : السلام على إنجلترا ، إذا عاد هذا الجيش أدراجه  
من فرنسا إلى إنجلترا ، حيث يستطيع أن يعيش في  
سلام .

٩٠

إننا نحب ملك إنجلترا ، وفي سبيل إنجلترا  
يتصعب عرقنا اليوم من ثقل هذه الدروع .  
لقد كنت أنت الحدير بأن تحمل العبء الذى نحمله  
الآن<sup>(١)</sup> ،

ولكنك بعيد كل البعد عن حب ملك إنجلترا ،  
بحيث أخذت تفوض دعائم ملكها الشرعى ،  
وتقطع حبل الوراثة المطردة .  
وتعتمد على مكانة فتى صغير .  
وتشك حرمه تاج لم يزل بكرأ .

٩٥

انظر إلى هذا الحيا ، تر وجه أخيك جفرى :  
عيناه وحاجباه قد صيغا من عيني أخيك ومن حاجبيه ،  
وهذا الجسم الناشئ الصغير قد اشتمل على الجسم

١٠٠

---

( ١ ) أى تعاون ابن أخيك على استرداد ملكه مما فى ذلك حصار أنجييه وتسليمها له  
بعد الاستيلاء عليها .

الكبير ،

الذى قضى بوقاة جفرى ،

ويد الزمان كفيلة بتنشئة هذا الصغير حتى يكون  
عظيماً جسيماً .

لقد كان جفرى أخاك الأكبر وشقيقك .  
وهذا هو نجله . وكان جفرى صاحب الحق فى عرش  
إنجلترا ،

١٠٥

وهذا ابنه ووريثه .

فكيف بالله جاز لك أن تدعى ملكاً ،

والدم الحى ينبض بقوة فى هذا الجين ،

صاحب التاج ، الذى اغتصبته ؟

١١٠ الملك جون : ممن أخذت يا عاجل فرنسا هذا التوكيل الضخم ،

الذى ينحملك أن توجه التهم وتطلب الإجابة عن كل منها ؟

الملك فليب : من ذلك الحكم الأعلى ، الذى يحرك المشاعر الصالحة

فى كل صدر له شأن وخطر :

حتى يبحث عن العار والفساد فيمحوهما .

١١٥ ذلك الحكم هو الذى ولانى الوصاية على هذا الفتى ،

وهو الذى خولنى حق مجابهتك بما ارتكبت من الإثم .

وبفضل معونته سأقتص من الآثم .

الملك جون : هيات إنك لتغتصب السلطة اغتصاباً .

الملك فليب : حسبي عنراً أنى بذلك أضرب على يدى الغاصب .  
 ١٢٠ اليانور : ومن هذا الذى تدعوه غاصباً يا ملك فرنسا ؟  
 كنستانس : دعنى أرد عليها : ابنك هو الغاصب .  
 اليانور : تبتاً لك من وقحة ! تريدان الملك لابنك النغل ،  
 حتى تصبحى ملكة ذات سلطان على العالم !  
 كنستانس : إن طهر فراشى وإخلاصى لابنك ،

١٢٥ لم يكن يقل عن طهر فراشك وإخلاصك لزوجك<sup>(١)</sup>  
 وهذا الفتى أقرب شياً فى ملامحه لأبيه جفرى ،  
 مما بينك وبين ابنك چون من التشابه فى الخصال  
 الشريرة ،  
 فأنما كالماء والمطر ، أو كالشيطان وأنثاه .

ترعمين أن ابنى ولد غير شرعى ،  
 وأنا أزعم وأقسم أن أباه لم يكن يدانيه فى طهارة مولده ،  
 ١٣٠ وأنى له طهر المولد وأنت أمه ؟

اليانور : حبذا أمك هذه أيها الفتى ، التى تصم شرف أهلك .  
 كنستانس : وحبذا جدتك هذه أيها الفتى ، التى تصم شرفك .

---

( ١ ) يرى بعض الشراح فى هذه الجملة تعريضاً بإليانور التى خانت زوجها الأول  
 لويس السابع فى فلسطين وطلقت منه بسبب هذه الخيانة وتزوجت هنرى الثانى ملك إنجلترا  
 وولدت له أبناء الثلاثة : ريتشارد وجفرى وچون .

الأرشيدوق : السكون !  
 الدعى : أنصتوا إلى صوت الحاجب (١) !  
 الأرشيدوق : وأنت بحق ، الشيطان عليك ، من  
 عساك تكون ؟

١٣٥ الدعى : إنسان سيكون شيطاناً يسلط عليك ،  
 ومنأى أن أنفرد بك وبالجلد الذى ترتديه (٢) ،  
 أنت أيها الأرنب ، الذى جاء ذكره فى الأمثال :  
 والذى بلغ من شجاعته أن عبث بلحية الأسد بعد أن  
 أضحي جثة هامدة .  
 انتظر إذن حتى أقبض عليك ، وأقطع جلدك بالسياط ،  
 أجل وإني لأقسم على ذلك بأغلظ الأيمان .

١٤٠

بلاش : إنما يليق لبس جلد الأسد  
 بمن انتزع من الأسد جلده !  
 الدعى : إن هذا الرداء لا يليق عليه  
 إلا كما يليق جلد القيدس على جسم جمار (٣)

( ١ ) يريد صوت الحاجب فى المحاكم ودور القضاء . ويلاحظ القارئ كيف يتخذ  
 الدعى موقف العداء من أرشيدوق النمسا لأنه كان عدو أبيه ولا يزال يسخر منه ويهاجمه حتى  
 يقتله فى الفصل الثالث .

( ٢ ) رداء من جلد الأسد ، أخذه الأرشيدوق من ريتشارد بعد مصرعه .

( ٣ ) القيدس اسم آخر لبطل الأساطير اليونانية هركيوليس وقد اتخذ هركيوليس  
 من جلد أسد صرعه رداء له كما اتخذ من رأسه خوذة - ويشير شكسبير فى الوقت نفسه إلى قصة  
 الحمار الذى ارتدى جلد الأسد ولكنه افتضح عندما نهق - وهذه إحدى قصص إيسوب المشهورة .

وسوف أنخلع عن ظهرك أيها الحمار هذا العباء الذى

يؤوده ،

١٤٥

أو أضربك ضرباً يحطم عظام كتفيك .

الأرشيئوق : أى ثرثار هذا الذى ما برح يصم آذاننا

بكلام كثير لا طائل تحته !

تفضل أيها الملك فليب فمر بالذى ينبغى عمله الآن<sup>(١)</sup> .

١٥٠ الملك فليب . ليلزم النساء والحمقى السكون !

وإليك أيها الملك جون حقيقة الموقف :

إنى أطالبك بإنجلترا وأيرلندة ، وأنجو وتورين وهين

لآرثر صاحب الحق فيها

فهل لك أن تسلمها جميعاً وتلقى السلاح ؟

١٥٥ الملك جون : أحبّ إلىّ أن أسلم روحى ، وأتحدّاك يا ملك فرنسا .

وأنت يا آرثر يا صاحب بريتانىا ، ضع يدك فى يدى ،

وسأمنحك من فيض حبي أكثر مما تغنمه لك يد ملك

فرنسا ، المرتعدة فرقاً .

أطعنى أيها الغلام .

اليانور : تعال إلى جدتك يا بنى .

---

( ١ ) تعزو إحدى الطبقات هذا القول إلى فليب وتضع لويس بدل فليب كما تعزو الرد إلى لويس .

١٦٠ كنستانس : افعل يا بني ! اذهب إلى جدتك يا بني .

أعط جدتك الملك ،

تعطك جدتك برقوقة أو كريمة أو نينة .

ما أظرفها جدة !

آثر : مسكوناً أيتها الأم الطيبة !

ليتني كنت دفيناً في قبري .

١٦٥ إني لا أستحق أن يثار من أجلى كل هذا الضجيج .

اليانور : مسكين ، إنه يبكي لشدة خجله من أمه .

كنستانس : العار عارك أنت سواء أصابه العار من أمه أم لم يصبه ،

وليس خجله من أمه ، بل إن ما ارتكبته جدته من العار

هو الذي يستمطر من عينيه هذا اللؤلؤ

الذي يستلر عطف السماء ،

١٧٠

فتكون هذه الحبات البلورية بمثابة الجعل تسهل به

السماء ،

لكي تحقق الحق فتصفه وتنقم منك .

اليانور : نبأ لك ولا ترمين به السماء والأرض من التجديف والإفك .

كنستانس : بل تبا لك ، ولا ترمين به السماء والأرض .

فما أنا بأفاكة ولا مجددة .

١٧٥

بل إنك تستحلين أنت ومن يلوذ بك



اغتنصاب حقوق هذا الفتى المضطهد وعرشه وممتلكاته ،  
مع أنه أكبر أبناء ابنك ،

ولولاك لما كان جده تفساً عاثراً ،

فهو يكفر عما ارتكبت من المعاصي طبقاً لما جاء في  
أحكام الشريعة الإلهية<sup>(١)</sup> ،

١٨٠

لأنه في الجيل الثاني ممن أخرجهم بطنك ،  
الذى لا يحمل إلا في الخطيئة .

الملك چون : كفى جنوناً وسفهاً !

كل ما أريد أن أقوله : كنستانس :

هو أن الله جعل وما اقترفته من هذه المرأة من المعاصي  
عقاباً أنزله بهذا الطفل .

١٨٥

فهو يجازى بما اجتاحت ، ويحمل عقاباً كان يجب أن  
ينزل بها ،

وهكذا أراد الله أن تأثم وأن تكون معصيتها أذى لآثر ،

وكذلك الشرور والآثام التي لا تنفك ترتكبها .

فيحقيق بهذا الطفل المسكين

---

( ١ ) إشارة إلى ما جاء في سفر الخروج ( الإصحاح العشرين - الآية هـ ) من أن  
جرائم الآباء يكفر عنها الأبناء إلى الجيل الثالث والرابع . وتستعود كنستانس في كلامها  
التالي إلى تكرار هذا المعنى بالتفصيل .

- ١٩٠ كل هذا العذاب من أجلها ، فتباً لها ، ثم تباً لها .  
 اليانور : يا لك من سفيرة جاهلة !  
 بوسعى أن أبرز وصية تقضى بحرمان ابنك كل حق .  
 كنستانس : ومنذا يشك في مقدرتك على ذلك ؟ وصية ! نعم إنها ستكون وصية جائرة !  
 وصية امرأة<sup>(١)</sup> ، وصية أملتها عجوز شريرة فاسدة .  
 ١٩٥ الملك فليب : على رسلك سيدتي ! أقصرى أو الزمى جانب الاعتدال ،  
 فليس مما يليق بهذه الحاضرة  
 ترديد الشتائم والعبارات النافرة .  
 لينفخ أحد الجنود في البوق ،  
 ليدعو بعض رجال أنجيه إلى السور ، حتى نستمع  
 إلى رأيهم :  
 ٢٠٠ أيهما يقرون له بنحقه : آرثر أو جون .  
 ( ينفخ في البوق ، فيظهر هوبرت من فوق السور )  
 هوبرت : منذا الذى استدعانا إلى السور ؟  
 الملك فليب : إنه ملك فرنسا نائباً عن ملك إنجلترا .  
 الملك جون : بل هو ملك إنجلترا ،  
 نائباً عن نفسه .

( ١ ) إشارة إلى بطلان وصية المرأة المتزوجة في ذلك الزمن ، نظراً لخضوعها لتأثير زوجها ، وكنستانس ، تقلب الوضع بأن تصف وصية ريتشارد بالبطلان ، لأن التي أملتها أمه .

أى رجال أنجيه ! يا رعى الى أنخلصت لى الحب ،

الملك فليب

: يا رجال أنجيه الخلفاء ، يا رعى آرثر !

٢٠٥

إن أبواقنا هى التى استدعتكم لهذه المفاوضة الهادئة .

الملك جون

: من أجل أمر يهمنى ، فأنصتوا إلينا أولاً ،

إن رايات فرنسا هذه

التي حشدت بمرأى ومسمع من بلدتكم ،

قد زحفت إلى هنا لتدميركم ،

٢١٠

وقد امتلأت بطون هذه المدافع ويلا وعذاباً

ونصبت وأعدت لكى تنفث

حديد سخطها وتقميتها نحو أسواركم :

إن عيون مدينتكم لتبصر من خلال أبوابكم الموصدة

كيف أعد هؤلاء الفرنسيون العدة لحصار دموى مرير .

٢١٥

وتخريب لا يعرف الرأفة ،

ولولا قدومنا الساعة ،

لكانت مدافعهم الهائلة

قد اقتلعت صخوره الجيرية الهامدة التى تحيط ببلدتكم

فلا يبقى حجر فى موضعه ،

٢٢٠

وتتشق فى أسواركم فجوات يتدفقون منها .

وينشرون الويل والثبور حيث كان يسود الأمن والسلام .

ولكنهم لم يكادوا يشهدون مقدمنا ، نحن مليككم  
الشرعى ،

الذى استطاع أن يسعفكم بنجدته ،  
وأن يعترضهم أمام أبواب مدينتكم .  
لينقذ جبهاتها ، ، دون أن تخذش أو تمس بسوء ،  
حتى اضطروا فى حيرتهم إلى طلب المفاوضة ،  
وبدلاً من أن يزلزلوا أسواركم بالقنابل الملقوفة فى اللهب ،  
إذا هم لا يقدفونكم إلا باللفظ الهادئ ،  
وبالدخان الذى لا نار له ،

٢٢٥

وغايتهم أن يلقوا على أسماعكم عبارات الوهم والتضليل ،  
فيايكم أن تنخدعوا أيها المواطنون الكرام ،  
وافتحوا لنا أبوابكم ، فنحن ملككم .

٢٢٠

الذى أعياه وجنوده هذا السير السريع إليكم ،  
ويلتمس الراحة والمأوى داخل أسوار مدينتكم .

٢٢٥ الملك نليب : بعد أن أفرغ من كلامى أجيبونا نحن الاثنين .

انظروا إلى هذا الواقف عن يمينى ،  
وقد أقسمت يميناً مقدسة أن أتولى حمايته ورعايته .

هذا بلانتاجيت الشاب ،  
ابن الأخ الأكبر لهذا الرجل ،

وهو الملك الشرعى عليه وعلى كل قطر يتمتع الآن  
بالسيطرة عليه .

٢٤٠

إن إنقاذ هذا الحق الذى وطئته الأقدام  
هو الذى دفعنا لأن نزحف زحف المجاهدين ،  
إلى هذه المروج التى أمام بلدتكم ،  
ما كان لنا أن نناصبكم العداء  
بأكثر مما يفرضه حرصنا الشديد على إغاثة هذا الطفل  
المغلوب على أمره ،

٢٤٥

استجابة لدوافع المروءة والدين .  
فلتفضلوا إذن بأن تؤدوا الواجب المفروض عليكم  
بحق ،  
إلى الرجل الذى تدينون له به : ألا وهو هذا الأمير  
الشاب .

فإن فعلتم فإن أسلحتنا كلها لن تكون أسلحة إلا بمنظرها  
وسيحتم عليها ، ويزول أذاها ، كأنها دب على فم  
كمامة .

٢٥٠

والقذائف التى ترسلها مدافعنا ،  
ستطلق إلى السحب العليا التى لا يمكن مسها بأذى :  
ثم نتراجع فى رضى وارتياح ،

- ٢٥٥ وليس في سيوفنا قلوب ، ومغافرنا لم يلحقها عطب ،  
ونعود إلى أوطاننا وفي عروقنا تلك الدماء الحارة ،  
التي جئنا لنسفكها من أجل الاستيلاء على بلدتكم ،  
ونغادركم ونساؤكم وأطفالكم في أمن وسلام .  
أما إذا سول لكم الغرور رفض هذا العرض الكريم ،  
فإن هذه الأسوار القديمة المستديرة التي تحيط ببلدتكم  
لن تمنعكم من قذائف مدافعنا ،  
ولو كان معكم داخل الأسوار  
هؤلاء الإنجليز بكل ما لهم من المهارة الحربية .  
تكلّموا إذن ! هل لمدينتكم أن تخضع لسلطاننا .  
نيابة عن هذا الشاب ، الذي نطلبها باسمه ؟  
أو تريدون أن تثور ثائرتنا  
وأن نخوض في الدماء إلى أملاكنا ؟  
هوبرت : صفوة القول : إننا رعية ملك إنجلترا ،  
من أجله نحافظ على هذه البلدة وعلى حقه فيها .  
الملك جون : اعترفوا إذن بمليكمكم ، وافتحوا لنا الأبواب .  
هوبرت : هذا ما لا نستطيعه ، ولكنه سنثبت ولاءنا وإخلاصنا  
لمن يثبت أنه الملك .  
وإلى أن تحين تلك الساعة ،

سننفل موصدين أبوابنا في وجه العالم .

الملك جون : حسبكم دليلاً على الملك ، أنه يحمل تاج إنجلترا ،  
فإن لم يكفكم هذا فإن معي شهوداً ،  
ثلاثين ألفاً ، من خيرة أبناء إنجلترا وأشرفهم .

٢٧٥

الدعي : شرعيين وغير شرعيين .

الملك جون : جاءوا ليثبتوا جتنا بأرواحهم .

الملك فليب : وفريق يعادلهم عدداً ولا يقل عنهم نبلاً .

الدعي : وفيهم أيضاً أبناء غير شرعيين .

٢٨٠ الملك فليب : قد وقفوا في وجهه يفتنون دعواه .

هورت : إلى أن تتفقوا أيهما أجدر ،

سنمنع مدينتنا عن كليهما ، حتى يفوز بها الأجدر .

الملك جون : إذن غفر الله ذنوب تلك النفوس ،

التي لن تلبث — قبل أن يتساقط الندى هذا المساء —

أن تعجل بالرحيل إلى مقرها الأبدى ،

٢٨٥

بعد أن تلقن أشد العذاب في سبيل عاهل هذه المملكة !

الملك فليب : آمين . آمين ! هلم أيها الفرسان ! اركبوا وتقلدوا سلاحكم

الدعي : يا قديس جورج ، يا من صرعت التنين : ولم تزل

بعدها



ماثلاً على صهوة الجواد أمام باب الحانة التي اختلف إليها<sup>(١)</sup> ،

أنجلنى وعلمنى صنعة الحرب .

(غامطاً الأرشلوق) اسمع يا هذا ، لو أنى الآن .  
فى بيتك ،

٢٩٠

أى فى عرينك يا هذا ، وفى صحبة لبؤتك<sup>(٢)</sup> .

إذن لوضعت رأس ثور ذى قرنين على جلد الأسد  
الذى ترتديه

فأجعل منظرك عجبياً .

الأرشلوق : الزم الصمت ولا تزد !

الدعى : ارتعد فرقاً ، فإنك تسمع الآن أسداً يزأر !

٢٩٥ الملك چون : هلموا بنا نصعد إلى الأرض السهلة

حيث نحشد كتائبنا على أحسن ترتيب .

الدعى : لنسرع إذن ، حتى نظفر بأحسن المواقع فى الميدان .

الملك فليب : فليكن ، ولتقف قواتنا لدى الكتيب الآخر .

إن شعارها هو « الله وحقوقنا »<sup>(٣)</sup> !

( ١ ) يسخر الدعى كمادته : والإشارة هنا إلى أن الفديس چورج يرسم دائماً على

ظهر جواد ، وبعض الحانات تتخذ أسما لها ، وتعلق رسمه على بابها

( ٢ ) المعنى فى اصطلاح العامة بالإنجليزية مماثل لاصطلاح العامة فى العربية .

( ٣ ) هذا شعار إنجليزى ، ولعل ملك فرنسا اقتبسه متوقناً ، وهو يطالب بحق ملك

إنجلترا .

( يخرج ملك انجلترا وجنده وأتباعه من جانب ، وملك فرنسا وجنده وأتباعه من الجانب الآخر وبعد فترة يدخل منادى فرنسا ، ومعه حدود تحمل أبواقاً )

٣٠٠ المادى الفرنسى : يا رجال أنجيه ، افتحوا أبوابكم على مصاريحها .  
لكى يدخل الشاب آرثر دوق بريتانيا<sup>(١)</sup> ،  
الذى استطاع بمعاونة فرنسا أن يأتى من جلائل  
الأعمال اليوم ،

ما استبكى أمهات الإنجليز ،  
وقد تناثرت أشلاء أبناءهن على أرض روتها الدماء ،  
كم من أرملة أضحى زوجها صريعاً ،  
يعانق الثرى المخضب عناقاً جامداً بارداً .  
يا رجال أنجيه ! إن النصر اليوم  
قد حالف الأعلام الفرنسية الحفاقة ،  
كانت خسائرها تافهة ، وما هى ذى تخفق عالية  
مظفرة ، وتقرب منا ،

٣١٠ لكى تدخل دخول الفاتحين ،  
ولتنادى بآرثر دوق بريتانيا ملكاً على إنجلترا وعليكم .  
( يدخل منادى انجلترا ، ومعه جنود وأبواق )

---

( ٣ ) بريتانيا المجاورة لنورمنديا من المقاطعات الفرنسية ، وقد كان لآرثر بعض الحق في وراثتها كما سيظهر في نهاية هذا الفصل .

المنادى الإنجليزى : أبشروا يا رجال آنجيه ! ودقوا نواقيسكم فرحاً ،  
إن الملك جون — ملككم وملك إنجلتره — قد أخذ يدنو ،

وقد عقد له لواء النصر فى هذا اليوم العصيب .

إن الدروع التى سارت من هنا فى لمعان الفضة ،

تعود الآن حمراء ذهبية مخضبة بدماء الفرنسيين ،

إن رماح الفرنسيين لم تستطع

أن تتترع ريشة واحدة من خوذة إنجليزية .

وأعلامنا تعود الآن ، وهى مرفوعة ترفعها نفس الأيدي ،

التي كانت تحملها عندما بدأنا حملتنا .

وهاكم رجالنا الإنجليز الأشداء ، يعودون ،

وكأنهم كتيبة من الصيادين المرحين ، وقد اكتسبت

أيديهم لوناً أرجوانياً

بعد أن اصطبغت بدماء من ذبح من أعدائهم .

فافتحوا أبوابكم ، وافسحوا الطريق للظافرين .

أيها المناديان ! لقد كنا نراقب الجيشين من أبراجنا ،

ونشاهد الكر والفر ، منذ البداية حتى النهاية ،

فلم نستطع أبصارنا الحادة أن تتبين

رجحان أحدهما على الآخر فهما فى نظرنا سواء .

وقد كان الدم يعادل الدم ، والضربات تقابلها

الضربات ،

٣١٥

٣٢٠

٣٢٥ هوبرت

٢٢٠

تكافأت القوى . والبأس يقابله البأس .  
 فهما في القدر سواء ، وميلنا إليهما سواء ،  
 ولا بد لأحدهما أن يثبت أنه أجل وأعظم  
 وما دامت الكفتان متعادلتين ، فإننا سنظل نمنع مدينتنا  
 عنهما ، ولكن من أجلهما جميعاً .

( يعود ويدخل من جانب الملك جون واليانور وبلانش والدعى ولوردات  
 وجنود ، ومن الجانب الآخر الملك فيليب ولويس والأرشدوق والجنود )  
 الملك جون . أى ملك فرنسا ، ألم تزل لديك دماء تبتغى إراقها ؟

أتريد باعتراض مجرى حقنا الجارف ، أن تكرهه على  
 أن يعلو ويتضخم ؟

٢٢٥

ولا بد له في هذه الحال وقد حيل بينه وبين طريقه  
 أن يغير مجراه الطبيعي ؟

ويفيض حتى يقتحم حدودك وسواحلك<sup>(١)</sup> .  
 وهذا لابد حادث إذا فسحت المجال لمياهه الفضية  
 الصافية .

٢٣٠

حتى تتخذ سبيلها في هدوء وأمان إلى البحر المحيط .

الملك فيليب : أى ملك إنجلترا . إنك في هذه المعركة الحامية ،

( ١ ) يهدد بأن العراك سيتجاوز الأقطار المتنازع عليها إلى الأقاليم التابعة مباشرة

للك فرنسا .

لم تنقذ من الدماء أكثر مما أنقذنا نحن رجال فرنسا ،  
وأكبر ظنى أن ما فقدته أكثر مما فقدناه .

وإني لأقسم - وأنا أقسم بهذه اليد<sup>(١)</sup> ،

التي تدين لها الأقطار التي تظلمها هذه السماء -

٣٤٥

لأخضعنك أنت وكل قوة تعترض أسلحتنا ؛

أو نضيف اسماً ملكياً إلى عداد الموتى ،

فيزدان الثبت ، الذي ينبي عن ضحايا الحرب .

باسم ملكي لقي فيها حتفه<sup>(٢)</sup> .

: لشد ما يخلق بك الزهو يا صاحب الجلالة .

٣٥٠ الدم

حينما يلهب الدم الملكي العزيز حماسة !

إلا أن الموت ليغتال ضحاياه بأضراس من الفولاذ ،

وما أنيابه وأسنانه سوى سيوف المحاربين .

فهو الآن يلتهمكم التهاماً ويمزق أجساد الرجال

لا فرق عنده بين السوق والملوك .

٣٥٥

فقيم وقوفكم الآن وجهها لوجه موقف الحيرة والتردد ؟

( ١ ) إما أن تكون اليد هي يد آرثر التي يرفعها فليب أو يده هو . وفي هذه الحال يكون معنى Clime هو فرنسا .

( ٢ ) يبدو أن قائمة القتلى كانت تقسم إلى بنود حسب درجات الضحايا ومراكزهم في المجتمع . وينذر فيليب خصمه بأنه إذا لم يذعن ، فإنه سيقتل ، وبذلك يصف منه ملكي إلى جانب البنود الأخرى الخاصة بمن دونهم من الضحايا .

هلمنا فاشهرا حرباً لا رحمة فيها ولا هواة ،  
 عودا بنا إلى الميدان المخضب بالدماء أيها الملكان  
 العظيمان المتساويان ، واللذان اشتعلت روح كل منهما  
 حماسة ،  
 ولتكن هزيمة أحكما نصراً وسلاماً للآخر .

٣٦٠ هلمنا إذن إلى الضرب والدماء والموت ، حتى نجىء  
 ساعة الفصل .

الملك چون : لأى الفريقين يدين أهل هذه المدينة الآن ؟  
 الملك نليب : أعلنوا يا أبناء المدينة ولاءكم للملك إنجلتره ، أعلنوا  
 تأييدكم للملك إنجلتره ، من مليكم ؟  
 هوبرت : ملكنا ملك إنجلتره ، حينما نعرف من الملك .  
 الملك نليب : اعرفوه فى شخصنا ، نحن الذين نقف هنا لندافع  
 عن حقهِ (١) .

٣٦٥ الملك چون : بل فى شخصنا ، ونحن الوكيل العظيم عن أنفسنا ،  
 ونحمل هنا سلطان الملك فى شخصنا .  
 والسيادة لنا على أنفسنا وعليكم وعلى أهل أنجيه .  
 هوبرت : هناك قوة أعظم منا تنكر هذا كله .

---

( ١ ) وقد يكون معنى hold up his right نرفع أمامكم يده اليمنى ( يد آرثر ) .

- وستظل مغلقين أبوابنا بأمتن الأقفال ،  
 حتى يزول كل شك يتردد في صدورنا ،  
 وستظل مخاوفنا هي السلطان المهيمن علينا ،  
 حتى يظهر ملك لا يحوم حوله أدنى شك ، فتزول  
 مخاوفنا ويزول سلطانها عنا  
 الدعى : لعمري إن صعاليك أنجيه هؤلاء ليسخرون منكما  
 أيها الملكان العظيمان :  
 وهم وقوف آمنون خلف حصونهم ،  
 كأنهم نظارة في مسرح يحملقون ويشيرون بأيديهم  
 إلى ما تخوضان من معارك وما ترتكبان من تقتيل .  
 وما أجدركما يا أيها الملكان أن تستمعا لنصحي وإرشادي  
 وأن تفعلوا كما فعلت الأحزاب النائرة في أورشليم<sup>(١)</sup>  
 فتصاحباً ساعة ، وتوجهها معاً  
 أشد ما لديكم من آلات التخريب إلى هذه البلدة .  
 فلتنصب فرنسا وإنجلترا ، في الشرق والغرب ،  
 أشد مدافعهما فتكاً وتدميراً ،  
 حتى تلك قذائفهما المربعة

٣٧٥

٣٨٠

(١) الإشارة إلى ما كان بين طوائف من أهل أورشليم من الشقاق ، ثم اتحدوا  
 لخربة العدو المشترك وهو الرومان .



أسوار هذه المدينة الوفحة ،  
 ولن أكف عن صرب هؤلاء الأوغاد ،  
 حتى تنهار من حولهم الجدران ،  
 وتذروهم عراة كالهواء الطلق .  
 وبعد أن يتم لكما ذلك تفرقان قواتكما المتحدة ،  
 ويستقل كل منكما بجيشه وأعلامه .  
 وتقفان مرة أخرى وجها لوجه وكل سنان دموى يقابل  
 نظيره ،

ثم لا تمضي لحظات حتى ينادى الحظ  
 حبيبه السعيد من بين صفوف أحد الفريقين .  
 فيؤثره بالنصر الباهر .  
 ويحبوه بالنصر المجيد .  
 ما رأيكما أيها الملكان العظيمان في هذا الرأي العجيب  
 الطريف ؟

ألا تريان أنه ينطوى على شيء من الدهاء ؟  
 الملك جون . إني وحق السماء التي تظللنا ليعجبني هذا الرأي .

فهل لملك فرنسا أن نوحّد قواتنا  
 حتى نسوى آنجيه هذه بأديم الثرى ،  
 ثم نحترّب لنقرر من يكون له الملك ؟

الدعى

: وإذا كانت لك همة الملوك ،

وشعرت بما شعرنا به من الإهانة من هذه البلدة الضالة ،

فإنك خليق بأن تسدد فوهات مدفعيتك

مثلنا على هذه الأسوار الوقحة ،

وبعد أن نسويها بالأرض هدمًا وتدميرًا ،

٤٠٥

ينقض بعضنا على بعض في هرج ومرج ، ويذهب

منا من يذهب إما إلى الفردوس وإما إلى الجحيم .

الملك تلب : ليكون الأمر كذلك . من أى الجهات تكون إغارتك ؟

الملك جون : سنرسل الدمار إلى قلب هذه البلدة

من الجانب الغربى .

٤١٠ الأرييدو : وأنا من الشمال .

الملك تلب : إذن ستقذف بصواعقنا من الجنوب ،

فنصب على هذه البلدة وابلا من القذائف .

الدعى : ( لنفسه ) ياها من خطة بارعة ! من الشمال ومن الجنوب

تلقى كل من فرنسا والنمسا بقذائفها فى وجه حليفها ،

سأدفعهم إلى العمل — هلموا بنا ! هلموا بنا !

٤١٥

موريت : مهلا ، واستمعوا لنا أيها الملوك العظام : وتنازلوا بالبقاء

لحظة .

حتى أريكم خطة فيها السلام والوفاق الجميل ،

فتظفرون بهذه المدينة من غير قتال أو جراح .  
وتنقذون هذه النفوس الحية ، حتى تموت في فراشها .  
وهي التي جاءت ليضحى بها في الميدان .  
ناشدتكم لا تمضوا إلى ما اعترتم ، بل أنصتوا إلى  
أيها الملوك ذوو البأس والسلطان !

٤٢٠

الملك جون : تكلم بلا حرج ، فإننا نود أن نسمعك .  
هوبرت : هذه الأميرة بلانش ، كريمة ملك أسبانيا .  
تمت بصلة القرابة إلى ملك إنجلترا .  
انظروا إلى شبابها الغض ، وإلى شباب هذا الفتى  
لويس ، ولي عهد فرنسا ،  
فإذا كان الحب عنيفاً . ينشد الجمال .  
فأني له أن يحده في صورة أبهى وأجمل منه في بلانش ؟  
وإذا كان الحب تقياً تقياً ينشد العفاف .  
فأين يحده أصنى وأطهر مما هو عند بلانش ؟  
وإذا كان الحب طموحاً ينشد النسب الرفيع .  
فأى دم أجل وأسمى مما يجري في عروق الأميرة بلانش ؟  
لقد كملت جمالا وعفافاً وحسباً ،  
كذلك ولي العهد بلغ أوج الكمال في كل شيء .

٤٢٥

٤٣٠

فإذا لم يبلغ تمام الكمال فليس ينقصه إلا أن يقال  
أنه ليس هي

٤٣٥

وهي أيضاً مترهة عن كل نقص ،  
إلا إذا كان من النقص ألا تكون هو ،  
وهو يحكى لنا رجلاً قد بورك نصفه ،  
ولا تكمل بركته إلا بمثلها .

وكادت هي أن تبلغ المرتبة العليا في تفوقها الرائع ،  
ولكنها لن تبلغها إلا به .

٤٤٠

أجل لإنهما نهران من فضة ،  
إذا اتحدا ارتفعت بذلك أقدار الشواطئ التي تحتويهما ،  
وستصبحان أيها الملكان ، إذا ما زوجتما هذا الأمير  
من هذه الأميرة ،

بمثابة شاطئين يحتويان هذين النهرين ،  
بعد أن اتحدا وأصبحا نهراً واحداً ، وأنما تكتفانه  
وتحوطانه .

٤٤٥

إن هذا الاتحاد سيفعل بأبوابنا المحكمة الإغلاق ،  
أكثر مما تفعله المدافع الضخمة ،  
وإذا تمت هذه الزيجة ،

قمنا على الفور بفتح طريق لكم ،

٤٥٠

لتدخلوا منه بأسرع مما تستطيعه القذائف .  
 أما إذا لم يتم هذا الزواج ، فإننا سنكون أشد صمماً  
 من البحار الثائرة<sup>(١)</sup> ،  
 وأكثر جرأة من الأسد ، وأشد ثباتاً من الجبال الرواسي  
 والصخور الصماء ،

وعزمتنا أمضى من الموت نفسه  
 حين يغلى بأسه ،  
 لكي ندودكم عن هذه المدينة .

هذا موقف مفاجئ

: ٤٥٥ الدعى

جدير أن يجعل الموت ينهض وينفض عنه أسماه ،  
 وتذب في عظامه الحياة ، وإن أعجب فعجبي من هذا  
 المفوه ،

الذى يلفظ الموت والجبال والصخور والبحار .

ويتحدث في سهولة ، عن الأسود وزئيرها المرعد ،

كما تتحدث فتاة في الثالثة عشرة عن كلبها الصغير .

٤٦٠

وأى رجل من رجال المدفعية الأشداء أنجب هذا الرجل  
 الشديد البأس ؟

( ١ ) مثل يضرب لمن لا يؤثر فيه نداء أو تهديد .

إن كلامه يحكى المدافع بئيرانها ودخانها وفرقتها .  
وفى لسانه مثل العصا يقرع بها أسماعنا .  
وما من كلمة فاه بها

٤٦٥

إلا لما وقع أشد من ضربات فرنسا .  
وأقسم أنى ما تأثرت قبل بالفاظ على هذا النحو ،  
منذ أن بدأت أنطق .

اليانور

: يا بنى ، استجب لهذا الرأى . وأبرم هذا الزواج ،

وقدم مع ابنة أختك منحة كريمة ،

٤٧٥

لأنك بهذا الرباط تؤمن حقك فى التاج ،

الذى يعوزه الآن مثل هذا التأمين ،

وتحرم هذا القى الفج من شعاع الشمس ،

الذى يوشك أن يجعل منه ثمرة ضخمة ،

وكأنى أرى علائم الرضى فى محيا ملك فرنسا .

٤٧٥

أنظر إليهم كيف يتهامون !

فبادر بحشهم على ذلك ، ونفوسهم معدة لقبول هذه

الأمنية ،

لئلا تبرد حماسة قلب ورغبته

فى الأخذ بهذا الاقتراح

وهى الرغبة التى تأثرت بعبارات الاسترحام والرافة والندم

التي نطق بها هوبرت ، فيعود كما كان.

٤٨٠ هوبرت : ما بالكما يا صاحبي الجلالتين ،

لا تستجيبان لهذا الرجاء الودى ، الذى تتقدم به

مدينتنا المهددة ؟

الملك فليب : ليتكلم ملك إنجلتره أولا ،

فهو الذى سبق إلى توجيه الخطاب إلى هذه المدينة ،

فما قولكم ؟

الملك چون : لئن كان نجلكم الأمير ، وولى عهدكم ،

يستطيع أن يطالع عبارة الحب فى صفحات هذا السفر

٤٨٥

الجميل ،

فإن يائنها ستعادل يائنه ملكة ،

فلتكن ولاية آنجو ، وتورين الجميلة ، ومين وبواتيه ،

وكل ما يتبع تاجنا وملكنا فى هذا الجانب من البحر

ما عدا هذه المدينة التى تحاصرها الآن —

لتكن هذه كلها

٤٩٠

زينة يزدان بها فراش عرسها .

وتجعلها غنية بألقابها ومراتبها ومقامها ،

كما هى غنية بحسبها وتربيتها وحسبها ،

فتصبح بذلك مساوية لأية أميرة فى العالم .



٤٩٥ الملك فليب : ما قولك يا بني ؟ هلم وتأمل هذا الحيا .  
 لويس : لقد تأملت يا مولاي ، وإنى لأجد في عينها  
 آية عجيبة أو قل أعجب العجب .  
 فقد أبصرت خيالي منطبعاً في عينها .  
 وهذا الجيال . — وهو خيال نجلك الذي أنجبته —  
 قد استحال شمساً وأحال نجلك خيالا .  
 ولعمري إني ما أجبت نفسي يوماً ،  
 حتى أبصرت نفسي الساعة  
 مرسوماً على صفحة عينها الصافية البراقة (١) .  
 ( يتهامس هو وبلانش )  
 الدعي : ( لنفسه ) مرسوم في صفحة عينها البراقة !  
 معلق ، كالمشوق ، في غصون جبينها العابس !  
 طريح منبطح في قرارة قلبها ،  
 فكأنه يحس أنه في حبه خائن يلقي جزاء خيانه .  
 وأسنى على أن يحظى بمثل هذا الحب مخلوق حقير  
 كهذا المرسوم المشوق الصريح (٢) !

( ١ ) من خصائص « حب القصور » كما يزعم الشراح أن يحب العاشق نفسه ، إذا  
 ما رأى أنه موفق في اختيار حبيبته .  
 ( ٢ ) يسخر الدعي من لويس من حبه لأنه — حسب بعض الروايات — كان يود الزواج  
 من بلانش ، ولم يورد شكبير سوى هذه العبارة للدلالة على هذا الأمر .

بلائش : (تخاطب لويس) إن إرادة خالى فى هذا الأمر هى  
إرادتى ،

٥١٠

فإذا رأى فىك أمراً أعجبه  
فإن ما يراه ويشير إعجابه  
فى وسعى أن أوفق بينه وبين إرادتى .  
أو بعبارة أصح ،  
سأحمل تقسى فى يسر على أن أحبه .  
ولا أستطيع يا سيدى أن أذهب إلى أبعد من هذا .  
فأزعم أن كل ما أراه فىك يستحق الحب ،  
بل كل ما أقوله إنى وإن كنت ضئيلة فى تقديرى لك  
وفى الحكم عليك  
فإنى لا أجد فىك شيئاً يستحق أن يكره .

٥٢٠

الملك جون : وما رأيكما أيها الفتى والفتاة ؟ ما الذى تراه ابنة أختى ؟  
بلائش : إنها مستفعل دائماً ما يمليه الشرف

من الاستجابة لرأيكم الذى يمليه العقل على الدوام .  
الملك جون : تكلم إذن أيها الأمير ! هل تحسن يا ولى العهد بالحب  
لهذه الأميرة ؟

٥٢٥ لويس : سلى هل أستطيع أن أكف عن حبها ؟  
فلعمري إن كلنى بها لصريح بغير تكلف .

الملك چون : إذن لقد وهبتك معها المقاطعات الخمسة :  
فولكويسين<sup>(١)</sup> ، وتورين ، ومين ، وبواتيه ، وأنجو ،  
وأهيك فوق ذلك

ثلاثين ألف مارك كاملة من النقد الإنجليزي<sup>(٢)</sup> . ٥٣٠

فإذا أرضاك هذا يا قلب ملك فرنسا ،  
فر ابنك وابنتك بأن يصل يده بيدها .  
الملك فليب : لقد أرضاني تمام الرضى ، فهاهم وصل يدك بيدها .  
الأرشيوق : أجل ولتصل الشفاه أيضاً ،

فقد كان هذا دون ريب ما فعلته يوم خطبتي . ٥٣٥

الملك فليب : والآن يا أهل أنجيه ! افتحوا أبوابكم ،  
لتدخلها هذه المحبة التي خلقتوها .

ولن تلبث حفلة الزواج  
أن تقام في كنيسة القديسة ماري .  
تري أليست الأميرة كنستانس في هذا الجمع ؟ ٥٤٠  
أكبر الظن أنها ليست هنا ،

---

( ١ ) مقاطعة Volquessen حول بلدة روان في السين الأسفل ، وملوك انجلترا في ذلك  
الزمن يرجعون إلى أصل فرنسي ، فبقيت لهم ممتلكات فيما ندعوه الآن فرنسا . والمقاطعات  
الأخرى في حوض نهر اللوار وما يليه .  
( ٢ ) المارك في عملة ذلك الزمن قطعة من الفضة قيمتها ١٣ شلنًا وأربعة بنسات .

لأنها لو شهدت هذا الزواج لما تم بهذه السهولة ،  
ولكن أين هي وابنتها ؟ ليتكلم من يعرف .  
لويس : إنها واقفة لدى خيمة مموكم ، يعلوها الحزن والكمد  
والغضب .

... الملك فليب : أجل ولعمري إن هذا الميثاق الذى عقدناه  
سيجعل حزننا مما يصعب شفاؤه  
أى أخى ملك إنجلترا ، أما من سبيل لإرضاء هذه  
السيدة الأرملة ؟

من أجل حقها أتينا إلى هنا ،  
ثم تحولنا - علم الله - وسلكنا وجهة أخرى ،  
تمليها مصلحتنا .

... الملك جون : إنا سنشفى جميع الجراح ،  
لأننا سنجعل آثر الشاب دوقاً لبريتانيا  
وأيرلا لرتشمنند ،

وسيداً على هذه المدينة الجميلة الغنية .  
ادعوا الأميرة كنستانس ،  
وليذهب أحد الرسل بسرعة لاستدعائها إلى حضرتنا ،  
ولئن لم نستطع أن نجيبها إلى جميع رغباتها ،  
فلأننا نرجو أن نوفق إلى مرضاتها ،

ونكافئها بما يكف من شكواها ..  
والآن هلم بنا ، ولنسرع ما استطعنا ،  
إلى هذا الحفل العظيم ! الذى لم نكن نتوقعه ، ولم نعد  
له عدته .

٥٦٠

( يخرج الجميع ما عدا الدعى )

الدعى . يا له من عالم مجنون ، ويالهما من ملكين مجنونين ،  
ويا له من اتفاق جنونى !  
فالملك چون يترك بمحض رغبته عن شطر من ملكه ،  
لكى يندود آرثر عن المطالبة بالملك كله .  
وفلك فرنسا ، الذى أوحى إليه ضميره أن يتدرع ،

٥٦٥

ودفعته الحماسة وحب الخير  
لأن يغشى الميدان ، بجندياً من جنود الله ،  
لم يلبث أن وسوس إليه الشيطان ، ذلك الخبيث المضلل  
المغوى ،  
الذى لا يفتأ يثنى العزائم ، ويمعن على الدوام فى  
تحطيم المواثيق ،

وينقض الأيمان فى كل يوم ،  
لا تنجو من سطوته الملوك والصعاليك ، ولا الشيوخ  
والشباب ،

٥٧٠

حتى العذارى ،

فالعذراء التي ليس لديها كثر أئمن من هذا اللقب ،  
سرعان ما يسلبها إياه ويتركها حليفة البؤس والشقاء .

إن هذا الكائن ، المخادع الناعم الملمس ،

يهيمن على الجميع ،

ويتملقهم ويفريهم بالمغانم .

فصارت المغانم هي القوة المرجحة في العالم .

ولقد كان العالم متعادلا من تلقاء نفسه ،

تجرى أموره في استقامة وعدل ، وسهولة ويسر .

حتى ظهرت المغانم ، فأخلت بالموازين ، واستهوت

الضباط والأفئدة ،

وقضت على كل عدل وإنصاف وقصد واستقامة .

هذه المغانم ، هذه القوة المرجحة . هذه الفتنة ذات

المقدرة الهائلة على التحويل والتبديل ،

قد طرقت أجفان ملك فرنسا ، السريع القلب .

فصرفته عما اعترم من تقديم العون والمساعدة ،

وحولته عن حرب شريفة . اتخذ لها العدة ، ووطد

عليها العزيمة ،

إلى سلم أمضاه ، بلغ منتهى الحسة والدناءة .

ولكن ما يالى أسخر من المغنم ، وأمعن فى السخرية ؟  
 اللهم إلا لأنه لم يحاول استمالتى بعد ،  
 وما أحسب أن بى قدرة على الرقص والامتناع ،  
 إذا ما أقبلت دنائيره الذهبية تصافح راحتى .  
 ولكن ما دامت كفى لم تتعرض لإغراء بعد ،  
 فإنى سأظل أسخر من الأغنياء كما يفعل المتسول  
 الصعلوك ،

٤٩٠

ممعناً فى السخرية ما دمت فقيراً معدماً .  
 أناذى أن ليس فى العالم خطيئة غير الثراء  
 حتى إذا صرت غنياً ،  
 كان دأبى عندئذ أن أناذى بأن لا رذيلة فى العالم غير  
 الفقر .

٥٩٥

ولئن كانت المغنم تدفع الملوك إلى تقض العهود .  
 فيا أيها الكسب كن لى سيداً ، أكن لك عبداً .  
 ( يخرج )



## الفصل الثاني

### المنظر الثاني<sup>(١)</sup>

سرادق ملك فرنسا

(تدخل كنيانيس وأرتز ودوق سالسبورى)

كنستانس أحق أنهما ذهبا ليعقدا زواجهما ، ذهبا ليبرما ميثاق

صلح وسلام ؟

فيتحد الدم المشوب بالدم المشوب<sup>(٢)</sup> ويرتبط الفريقان

برباط الصداقة !

اتكون بلانش عروساً للويس ، وتنال بلانش تلك

الإمارات ، والمقاطعات ؟

ليس الأمر كما تقول ، ولقد أسأت التعبير ، أو أسأت

الفهم لما سمعت ،

لذلك أنصحك أن تعيد سرد قصتك مرة أخرى .

فحال أن يكون الأمر كما ذكرت ، بل هى مجرد أقوال

( ١ ) بعض النقاد يجعل هذا المنظر فاتحة الفصل الثالث .

( ٢ ) المشوب غير الصريح ، تزعم كنيانيس ، كمادتها إذا غضبت أن كلا العروسين ليس خالص النسب .

زعمها ،

وهيأت لمثل أن تصدقك ،  
فما أفاظك سوى أنفاس تتصاعد من فم رجل من عامة  
الناس .

فتق إذن أنى لا أتق بصحة كلامك ،  
فإن ملكاً عظيماً قد أقسم لى على عكس ما تقول .  
وستنال أنت ما تستحقه من العقاب نظير إزعاجى على  
هذا النحو ،

فأنا امرأة عليلة ، تتأبى المخاوف ،  
وقد لقيت من الظلم ما ملأ نفسى خوفاً .  
أرملة<sup>(١)</sup> لا زوج لى ، عرضة لأن يعرفنى الخوف ،  
وقد ولدت امرأة جد فروقة بطبعها ،  
ولو أنك اعترفت لى الآن بأنك إنما كنت تمزح ،  
لما استطعت أن أهدأ ، بعد أن عراني كل هذا  
الانزعاج ،

بل سأظل أرتعد وأضطرب يومى كله .

---

( ١ ) ليس هذا صحيحاً من الوجهة التاريخية فكسنانس كانت أرملة جيوفرى ولكنها  
اقرنت حوالى ذلك الوقت بزوجها الثالث أخى الفيكونت توراس بعد أن طلقت من زوجها  
الثانى رايولف . يابرل تيشنر .

٢٠ ما بالك تهرز رأسك ، وماذا تعنى بذلك ؟  
وما لك تلقى على ولدى نظرات حزن وأسى ؟  
وماذا تعنى بوضع يدك على صدرك هذا ؟  
ولم اغرورقت عينك بالدمع الحزين  
كأنها نهر جارف ارتفع مأوه إلى حافة شاطئه ؟  
أهذه العلامات الحزينة دليل يثبت صحة ما زعمت ؟  
إذن تكلم مرة أخرى ، ولا تعد سرد قصتك كلها .  
٢١ بل اذكر كلمة واحدة ، هل القصة صادقة أو  
كاذبة ؟

مانسبوري : إنها صادقة بقدر ما أعتقد أنك تظننيها كاذبة  
وبقدر ما تجددين فيها من أسباب تثبت لك أنى أقول  
الحق .

٢٢ كستانس : لئن كنت تريد أن تعلمنى صدق هذه النكبة ،  
فعلم هذه النكبة كيف تقضى على حياتى .  
فلئن أريد أن يلتقى هذ التصديق وأجلى المحتوم ،  
كما يتصادم رجلان مستميتان ، قد بلغ بهما الغضب  
أقصاه .

فلا يكادان يلتقيان حتى يغرا صريعين .  
أيزوجون بلانش من لويس ! فأين تذهب أنت

يا ولدى ؟

وإذا تصادق ملك فرنسا وملك إنجلترا ، فماذا يكون

مصري ؟

٢٥

اذهب أيها الرجل ، إني لا أطيق رؤيتك ،

فإن هذا النبأ جعلك في عيني رجلاً دميماً كريهاً .

سالموري : وماذا جنيت يا سيدتي ، وأي ذنب اقترفت .

سوى أني ذكرت الجرم الذي اجتريه الآخرون ؟

٢٥ كنفانس : إنه لجرم بلغ من الخبث والشناعة

أن كل من يذكره يرتكب إثماً كبيراً .

آرثر : ألتمس منك يا سيدتي أن تلزمي الهدوء .

كنفانس : لو أنك - يا من تريد مني التزام الهدوء -

كنت قبيحاً دميماً ، عارا على الأم التي أنجبتك ،

ملوثاً جلده تلويثاً كريهاً ومثلاً بقعاً ،

٢٥

أعرج ، أحمق ، وأشل أحديب ، أسود السحنة .

مشوه الخلق ، مرقع الوجه بالشامات القذرة . والوصفات

الزرية .

لما اكترت لشيء ، وكنت خليفة أن ألترم الهدوء ،

لأنني كنت عندئذ لا أضمر لك حباً ،

ولم تكن أنت جديراً بشرف نسبك ، ولا تستحق

التاج ،

غير أن الأمر بخلاف ذلك ، فأنت وسم جميل .  
وقد اتفقت الطبيعة والحظ عند مولدك . على أن تجعلك  
عظيماً ،

وقد وفيت الطبيعة بما وعدت  
وفي سمك أن تفاخر الريحان والورد في أكامه بما أغدقته  
عليك من الهبات ،  
أما الحظ فقد خانك ، إذ استطاعوا أن يغروه ويصرفوه  
عنك ،

وهو مع ذلك لا يهلك بداعب عمك چون في كل ساعة  
وقد وضع يده الذهبية في يد ملك فرنسا .  
ليطأها لك من حقوق السيادة .  
وتسخر تجلالته تسخيراً دنيئاً لغرضيهما  
إن ملك فرنسا قد أغواه الحظ ، كما أغواه چون :  
الحظ الفاجر وچون الغاصب .

خبرني يا هذا ، ألم ينقض ملك فرنسا عهده وميثاقه ؟  
أذهب إليه فاسقه بمن الكلام سماً زعافاً يقتله .  
والأقابتعد عني ودعني وحدي لهذه الولايات ،  
التي لا يحملها غيري .

٦٥ سالسيورى :

عفواً يا مولاتى .

فلانى لا أستطيع العودة إلى الملكين إلا معك .

كنستانس :

بل تستطيع ، وعليك أن تعود ولن أذهب معك ،

إنى أريد أن أعلم أحزاني الكبرياء والأتفة ،

فلان الكبرياء من دأب الأحزان وهى تذلل الأعناق .

دع الملوك يحضروا إذن ، ليشهدوا بئى وحزنى .

٧٠.

إن حزنى من الضخامة

بحيث لا تستطيع حمله سوى هذه الأرض الضخمة

الثابتة .

فلأقيم أنا وأجزانى على هذه الأرض .

فلإنها هى عرشى ، وليأت الملوك ، ويركعوا لديها .

( تجلس على الأرض ويخرج بالسيورى ) .

## الفصل الثالث

### المنظر الأول

#### سرادق ملك فرنسا

كنتاني وآرثر جالين ، يدخل الملك جون والملك فليب ،  
ولويس وبلائش ، وإلياقور والدعي ، وأرشدوق النمسا ، وبالسبورى  
والخاشية .

الملك فليب

: إن النبأ صدق يا ابنتي العزيزة .

وسيكون هذا اليوم المبارك يوم عيد في فرنسا دائماً ،

وقد أرادت الشمس الباهرة أن تحتفل بهذا اليوم .

فظلت مشرقة ساطعة .

وكانت كالكيمائي ترسل أشعتها الوهاجة إلى الأرض

الجافة المجربة ،

فتسحيل ذهباً براقاً .

إن اللعرة السنوية ، التي تعيد إلينا هذا اليوم

مستشهد فيه دائماً يوماً مقدساً .

كنتنر

: بل يوماً شقيئاً منكوداً . لا يوماً مقدساً ! .

( تمهض واتتة )



ما الذى امتاز به هذا اليوم ، وما الذى صنعه ،

١٠

ليستحق أن يسجل بأحرف من ذهب

فى التقويم الرسمى ، بين الأعياد الرئيسية ؟

بل الأجدر بكم أن تمحوه من أيام الأسبوع ،

لأنه يوم عار وظلم وتقضى للأيمان .

وإذا كان لابد لهذا اليوم أن يبق

١٥

فعلى كل زوج حامل أن تبهل إلى الله ألا تضع حملها

فى هذا اليوم ،

لكيلا تخلف الأقدار ظنها وآمالها ،

وعلى كل ملاح أن يتعرض للأخطار فى أى يوم عدا

هذا اليوم ،

ولتعقد الصفقات فى أى يوم غير هذا اليوم ،

فإن كل شيء مبتدأه فى هذا اليوم لابد أن يسوء

منهاه ،

٣٠

بل إن الأمانة نفسها لتحول فيه إلى خيانة جوفاء .

الملك فليب : وحق السماء يا عيلتى ، لن ندع لديك سيئاً ،

يحملك على أن تصبى لعناتك على الأحداث السعيدة

التي تمت فى هذا اليوم ،

ألم أجعل جلالة ملكي ، رهناً لديك ؟

٢٥ كُنْتَانِس : لقد خدعتني بجلالة زائفة .

ليس فيها من الجلالة سوى مظهرها ، حتى إذا لمسها  
وبلوتها ألفيتها لا قيمة لها ،

لقد نقضت أيمانك ، نعم نقضتها ،

فلقد أثبت بأدرعك وسلاحك لكي تسفك دماء أعدائي ،  
ثم لم تلبث أن بسطت الأذرع لتحتضنهم وتشد أزرهم .

وضاعت سطوة الحرب وصولة القتال

٢٠

وسط مظاهر المحبة والود المصطنع .

إن هذا الاتفاق لم يحم إلا على ظلمنا واضطهادنا .

فيا أيتها السموات العلية ! سلطي أسلحتك الفتاكة على

هؤلاء الملوك الحائثين !

هذه صبيحة أرملة ، فاستجبي لي أيتها السموات ،

وكوني لي زوجاً !

ولا تدعي الساعات في هذا اليوم اللعين ،

٣٥

تمضي في أمان وسلام ، بل أثري الشقاق والتزاع

المسلح

بين هذين الملكين الحائثين ، قبل أن تغرب الشمس .

استجبي لي ، ألا فاستجبي لي !

الأرشيدوق

يا سيلبتي كنتستانس ، الزمي السكون .

كنتستانس :

بل الحرب ، الحرب ، لا سكون ولا سلام ، إن هذا

السلام في نظري هو الحرب بعينها .

٤٠

أى أمير النمسا وليموج !

إنك تلتطخ بالعار بهذا الرداء الذى سلبته في الحرب (١) ،

أيها العبد التعس الجبان !

يا لك من شخص ضئيل الشجاعة عظيم الخسبة والندالة .

حريص أبداً على الانتصار للجانب القوى ،

ومخالفة من حالقه الحظ ، فلا تجرد السلاح إلا والحظ

عن كذب ، يهديك سبيل الفوز والنجاح

٤٥

إنك أنت أيضاً حنت . وذهبت تملق الجاه والسلطان

فيالك من أحب يقبول ويحول ، ويتشدد ويضرب

الأرض برجليه ،

ويقسم الأيمان على نصري وشد أزرى !

أنت أيها العبد الفاتر الهمة ،

ألم تقل في تأييدي كلمات كأنها الرعد القاصف ،

٤٥

وتقسم أنك محاربى المختلص ، وتناشدنى

( ١ ) إشارة إلى مجلة الأيمد الذى استولى عليه من روينشارد .

آن أعتمد على طالعك السعيد وجدك الميمون . وعلى  
قوتك الهائلة ،

ثم تنقلب الآن إلى جانب أعدائي ؟  
أمثلك يرتدى إهاب الأسود ؟ يا للعار !  
اخلعه بالله . والبس جلد عجل على هذا الجسد الخائر  
الواهي .

٥٥

الأرشيديوق . لو أن رجلا نطق بهذه الألفاظ !

الدعي : والبس جلد عجل على هذا الجسد الخائر الواهي .

الأرشيديوق : لن تعجزوا يا شقي على ترديد هذه الألفاظ خوفاً على  
حياتك .

الدعي : والبس جلد عجل على هذا الجسد الخائر الواهي .

٦٠ الملك چون : اكفف عن هذا . إنك لتنسى نفسك .

( يدخل ياندولف )

الملك تليب : ها هو ذا مندوب قدامة البايا .

ياندولف : أحييكم يا خلفاء الله على الأرض .

وإليك يا ملك چون أحمل رسالة مقلسة :

أنا ياندولف ، كردينال مدينة ميلان ،

ومنتوب البابا إنوسنت<sup>(١)</sup> في هذه الديار<sup>(٢)</sup> .

٦٥

أسألك باسمه وبحق الدين ،

لماذا دأبت على ازدياد الكنيسة ، أمنا المقدسة ،

ومنعت بالقوة ستيفن لانجتون ،

الذي اخترناه رئيساً لأساقفة كنتربري ،

من ممارسة سلطاته المقدسة ؟

٧٠

هذا هو السؤال الذي أوجهه إليك

باسم والذنا الأقدس ، السابق ذكره ، البابا إنوسنت .

الملك جون : عجباً كيف جاز لشخص من التراب

أن يوجه الأسئلة إلى مقام الملوك المقدس الرفيع ؟

إنك أيها الكردينال لن تجد لاستجوابنا

٧٥

حجة أكثر تفاهة وحقارة ،

وإثارة للسخرية ، من البابا .

فعلينا أن تبلغه ذلك ، وأن تضيف إلى هذا ما تسمعه

الآن من لسان ملك إنجلترا :

إتنا لن نسمح لقسيس إيطالي

( ١ ) هو إنوسنت الثالث ، من أكبر الحريصين على السلطة البابوية .

( ٢ ) لقد خلط شكبير بين پاندولف هذا منتوب البابا وبين پاندولف الكردينال

كما خلط بينهما غيره من الكتاب .

أن يحبي ضريبة أو جزية في بلادنا ،  
وإن كنا نجب صاحب الكلمة العليا  
ياذن الله ، وياذنه تعالى .

٨٠

نتولى الحكم والسلطان ،  
دون حاجة لأن تسندنا يد آدمية .

أبلغ البابا هذا وقل له .

٨٩

إنه ليس له ولا لسلطانه المقتصب عندنا أى احترام .

الملك فليب : أخى ملك إنجلترا إنك بهذا ارتكبت تجديفاً .

الملك جون : لئن رضيت أنت وجميع ملوك النصرانية

جهلاً منكم وغباًوة بزعامة هذا القسيس

خوفاً من أن تلعنكم تلك اللعنة ، والى تتقى ، بالمال ،  
وقبلتم أن تشتروا الصفح والغفران بالذهب الحسيس  
الذى لا تملو قيمته عل التراب

٩٠

من رجل لا يبيعكم غفران الله ،

بل غفرانه هو الفاسد الذى لا قيمة له ،

لئن رضيت أنت والآخرين بهذه القيادة الغبية ،

وأن تشتروا الشعبذة بالمال ،

٩٥

فإنى أنا وحدى سأعارض ذلك البابا ،

وأعد أصدقاءه من أعدائى .

پاندولت : إذن فأني بما لي من السلطة الشرعية ،

أقضي عليك باللعنة والحرمان ،

ولتحل البركة على كل من يثور

ويتنقض ولائه لكافر مارق ،

وطوبى لتلك اليد —

ولصاحبها التكريم والتقدير .

التي تغتال بطريقة خفية

حياتك الشريرة الكريهة .

١٠٠

ألا فليكن من حقى الشرعى

١٠٥ كنستانس

أن أضيف لعنتى إلى لعنة روما .

فيا والدى الطيب الكردينال سألتك أن تطلب إلى الله

أن يستجيب للعناتى الحادة

فلن يستطيع لسان أن يصب عليه اللعنات إلا متأثراً

بما لحقنى من الأذى والضرر .

پاندولف : إن اللعنة التى أوجهها يا سيدتى تستند إلى القانون

والمواثيق .

١١٠

كنستانس : وكذلك لعناتى . ولئن عجز القانون عن إحقاق الحق ،

فقولوا إن القانون يقضى بالألا يمنع القانون الظلم .



لقد عجز القانون هنا عن إعطاء ولدى حقه في الملك ،  
لأن الذي بيده ملكه بيده القانون أيضاً ،

فإذا كان القانون نفسه قد أصبح باطلاً كل البطلان ،  
فكيف يجوز للقانون أن يحرم على لسان أن يصب  
اللعنات<sup>(١)</sup> .

باندولف : أي قليب ملك فرنسا ، إني أنذرك بأن ستحل بك اللعنة  
إذا لم تترع يدك من يد هذا الملحد الخاسر .

ثم احشد قوى فرنسا لمحاربته ،

ما لم يخضع لروما الخضوع التام .

إليانور : أترك اصفر وجهك يا ملك فرنسا ؟ إياك أن تترع  
يدك من يده .

كنتانس : أجل أيها الشيطانة ، تخافين على ملك فرنسا أن يدركه  
الندم ،

ويترع يده ، فيتجو من عذاب السعير .

الأرشيديوك : أيها الملك فليب ، ناشدتك أن تستمع لقول الكردينال .

١٢٥ الدعى : وعلق جلد عجل على جسده الخائر الواهى .

الأرشيديوك : أيها الشقى ، لا بد لي أن أحتمل هذه الإهانات

---

( ١ ) تخلط كنتانس بين القانون الذي أعطى الملك چون حقه في الملك ، وبين  
قانون الكنيسة الذي يحرم على كل إنسان أن يلعن .

لأنى -

الدعى : احتملها فى جيوب سراويلك . فهى أفضل مكان لها .

الملك جون : أى فيليب ، ماذا تقول رداً على الكردينال ؟

كنستانس : وماذا عساه أن يقول غير ما يقوله الكردينال ؟

١٣٠ يوبس : وازن يا والدى بين الأمرين :

بين أن تحل بك لعنة روما ، وهى عبء ثقیل

وبين فقدان صداقة إنجلترا ، وهذا أخف وقعاً ،

اختر أهون الضررين .

بلائش : أهونهما لعنة روما .

كنستانس : الثبات يا لويس ، ولا تستمع لإغراء إبليس

فى زى عروس لم تقترن بها بعد . ١٣٥

بدنش : إن السيدة كنستانس لا يحدوها الإيمان

بل الغرض .

كنستانس : لو أنكم أعتمدونى فى شئى

الذى لا بقاء لها إلا لعدم وفائكم بعهودكم ،

لكان فى ذلك تصديق للمثل المشهور :

إن الإيمان يبعث من جديد ، إذا قضى الغرض وذهبت

الشدة .

فإن أردتم أن تحيا العهود فاقضوا على شدائدى

أما إذا أبقيتَ عليها فإنكم بذلك تقضون على العهود والمواثيق .

الملك جون : إن ملك فرنسا متأثر ، لا يحير جواباً .

كنستانس : ابتعد عنه ، وأحسن الجواب .

الأرشيذوق : أجل أيها الملك فليب افعل هذا ولا تتعلق بأهداب الشك طويلاً .

١٤٥

الدعى : لا تتعلق إلا بأهداب جلد العجل . أيها العليج الظريف اللطيف .

الملك فليب : أنا في حيرة لا أدري ماذا أقول .

پاندولف : أيّاً كان الذى تقوله ، فإنك ستقع في حيرة أشد

حين ترى نفسك وقد حلت بك اللعنة والحرمان .

١٥٠ الملك فليب : أيها الأب المبجل . تضع نفسك في مكانى ،

وقل لى ماذا عساك كنت صانعاً فى مثل موقفى هذا .

لقد عقدت الخناصر منذ قليل بين هذه اليد الملكية

وبيى ،

واتصل الروحان بصلات قوية .

يعززها هذا القران ، الذى تؤثقت عراه

بقوة الدين والأيمان المقدسة .

١٥٥

إن آخر ألفاظ فهنا بها هى تبادل المواثيق والعهود المقدسة ،

- على الوفاء والسلام والمودة والحب الخالص  
ما بين شخصينا ومملكينا .
- ومن قبل أن تعقد بيننا هذه الهدنة بقليل جداً ،  
بمقدار ما يلزم من الوقت لغسل أيدينا ١٦٠
- استغداداً لعقد هذا الحلف الملكي للسلام والمهادنة ،  
كانت تلك الأيدي ملوثة ملطخة إلى أبعد حد ،  
بدماء المذابح التي أثارها شهوة الانتقام ،  
للكين أخذ منها الغضب مأخذه .
- فهل يليق بهذه الأيدي ، التي تطهرت من الدماء  
منذ قليل ، ١٦٥
- وتصافحت منذ هنية على الحب المتبادل بينها ،  
أن تنقض هذا العهد ، وهذه المودة الخالصة ؟  
هل يجوز لنا أن نعبث بالإيمان والمواثيق ، وأن نسخر  
بذلك من السماء
- وأن نجعل من أنفسنا أبناء عاقين للدين ،  
فنزع أحداً كفه من كف صاحبه ، ١٧٠
- ونحنث باليمين التي أقسمناها ،  
ونستبدل بالعرس الباسم الآمن ، حرباً شعواء ؛  
ونلطح بالعار جبين الوفاء والإخلاص ؟

فيا أيها السيد الأعجد ، والأب المبجل ،  
جنبنا هذا المصير

١٧٥

وابتكر من فيض رحمتك  
وسيلة كريمة هادئة ،

فيكون من حظنا أن نطيع أمرك ونستقي صداقتنا .

پافتولف : إن كل شيء " عبث في عبث وكل نظام هو الفوضى  
بعينها ،

١٨٠

ما لم يكن ينطوي على العداة لإنجلترا .

إذن هلم إلى السلاح : ولتكن البطل المدافع عن  
كنيستنا ،

وإلا فلتصب الكنيسة أمنا لعنتها :

لعنة الأم على ابنها العاق .

وإنه لأسلم لك يا ملك فرنسا أن تمسك بأسان أفعى ،  
أو يرائن أسد ثائر

أو بأنياب نمر جائع

١٨٥

من أن تمسك ، وتسالم

اليدين التي تقبض عليها الآن .

الملك فليب : أسهل على أن أنقض اليد من أن أنقض العهد .

پاندولف : إنك بهذا تواجه عهداً بعهد .

وتضع قسماً يلزأ قسم ، كما لو أنهما عبثاً لحرب أهلية  
وتناقض ميثاقاً اتخذته بميثاق اتخذته من قبل .  
ألا فليكن عهدك الأول ، الذى أقسمته للسماء  
بأن تكون البطل المدافع عن الكنيسة ،  
هو الذى تؤديه وتنفى به أولاً ،  
أما ما أقسمته بعد ذلك من يمين ، فإنك وجهتها ضد  
نفسك ،

١٩٠

١٩٥

وما ينبغي لنفسك أن تنفى بها ،  
لأنك إذا أقسمت أن ترتكب الإثم ،  
فإنه من الصواب أن تعدل عنه ،  
لأن الخير فى تركه لا فى إتيانه ،  
والرجوع عن الباطل يردك إلى الحق ،  
ومن أخطأ السبيل فإن خطأ آخر يهديه سواء السبيل .  
كالنار تطوى النار  
بعد أن يتأجج لهيبها .

٢٠٠

٢٠٥

إن الدين هو الذى يقضى بالوفاء بالقسم ،  
ولكنك أقسمت قسماً معادياً للدين ،  
أى أن قسمك كان موجهاً ضد الشئ الذى تقسم به  
وتجمله .

وتريد الآن أن تجعل من يمين وسيلة لنقض يمينك الأولى

ضد اليمين. الحققة الصادقة

ولئن جاز لك أن تقسم بأن تنقض عهداً أقسمته على الوفاء به ،

٢١٠

فأى مهزلة يصبح القسم والأيمان المغلظة ؟

إن قسمك هذا هو الحنث بعينه .

وأنت أشد ما تكون حنثاً حين تتمسك بذلك القسم ،

إذن تصبح يمينك الأخيرة

بالنسبة ليمينك الأولى بمثابة ثورة .

٢١٥

وخيانة من نفسك لنفسك .

وأعظم فوز تستطيع أن تظفر به الآن

هو أن تجعل من نزعاتك الصالحة الشريفة .

سلاحاً تقهر به تلك التروات الجامحة .

ولئن هذه الحطة المثلّية قد توجهنا إليك برجائنا ودعواتنا ،

لعلك تستجيب إليها .

٢٢٠

فإن لم تستجب فاعلم أن وقع لعناتنا

سيكون من الفداحة بحيث لا تجد عنها انقفاً .

بل يسحقك ثقلها حتى يوردك اليأس والدمار .



- الأرشيوق : إن ترددك هو العصيان بعينه .
- الدعى : أكل شيء عبث في عبث ؟
- ٢٢٥ أما من جلد عجل نلمسه في فمك ليسكتك ؟
- لويس : أبى ، إلى القتال إلى القتال ؟
- بلانش : أفى يوم عرسك ؟
- تشن الحرب وتسفك الدم الذى تزوجته ؟
- أتكون وليمة العرس من أشلاء القتلى ؟
- وهل تصبح الأبواق الناعية والطبول الصاخبة ،
- وأصوات جهنم التى تتصاعد منها ، هى نغمات الموسيقى
- ٢٣٠ لحفلاتنا ؟
- أيها الزوج أنصت إلى !
- ويلي ما أحدث لفظ « الزوج » فى فى !
- إنى من أجل هذا الاسم ، الذى لم أفه به من قبل .
- أركع على ركبتى وأتمس منك ألا تمضى
- لقتال نحالى .
- ٢٣٥ كنستانس : وأنا آخر على ركبتى
- التي تحجرت من طول الركوع ، لكن أستحلفك
- يا ولى العهد الفاضل ، ألا ترد القضاء الذى قضت
- به السماء .

- بلاش : الآن سأشهد مبلغ حبك .
- ٢٤٠ : وهل هناك دافع يدفعك أقوى من الإخلاص لزوجك ؟
- كسانر : إن الشيء الذى يهيم أيضاً هو شرفه .
- لويس : شرفك يا لويس عليك أن تتمسك بشرفك .
- لويس : يدهشنى أن آنس فى جلالتكُم هذا الفتور .
- ٢٤٥ : أمام هذه المهام الجليّة التى تجتذبكم .
- ٢٤٥ : لم يبق إلا أن أصب على رأسه اللعنة .
- الملك فليب : لن تكون بك حاجة لهذا . أى ملك إنجلترا . إني سأتحلى عنك .
- كسانر : لقد عادت جلالة الملك بكامل بهاؤها بعد أن نذتها !
- إلسانور : بل الحياة الفرنسية تنقض عهدهما .
- الملك جورد : لتندمن يا ملك فرنسا على هذه الساعة . قبل أن تمضى ساعة .
- ٢٥٠ : أجل لا بد له من الندم . والأمر رهن بالزمن .
- الذى لا يلبث أن يحرك عقارب الساعات . ويدق النواقيس .
- بلاش : لقد توارت الشمس خلف سحب من الدماء . فوداعاً
- أيها اليوم الصافى الجميل .
- ليت شعري إني أى الترييقين أمضى ؟

فأنا معهما جميعاً ، وكل من الجيشين ممسك بإحدى  
يدي ،

٢٥٥

فإذا تحاربا وأنا ممسكة بكليهما ،  
فسرعان ما يطاح بي وأمزق كل ممزق .  
أى زوجي ؛ لن أستطيع أن أدعوك بالتصبر ،  
ويا خالي لا بد لي أن أدعوك بالهزيمة ،  
ويا والدي<sup>(١)</sup> لن أتمنى أن يحالفك الحظ .  
ويا جدتي هيهات أن أتمنى تحقيق أمانيك .  
فأنا الخاسرة دائماً ، أياً كان الفريق المنتصر ،  
وخسارتي مؤكدة قبل أن يبدأ التزال .

٢٦٠

لويس : إن حظك دائماً معي أيتها السيدة .  
بلانش : وحيث يكون حظي يكون القضاء على حياتي .  
٢٦٥ الملك جون : اذهب يا ابن العم<sup>(٢)</sup> ، واجمع قواتنا .  
(يخرج الدعي) .

أى ملك فرنسا ، إني أكاد أحترق بنيران الغضب ،  
وإن غضباً تبلغ حرارته هذا المدى

(١) تقصد بذلك فليب أبا زوجها .

(٢) كثيراً ما يستعمل شكسبير لفظ ابن العم ، بدلا من ابن الأخ ، وكلمة  
ابن العم Cousin كانت تطلق أحيانا على الأقارب أيا كانوا .

لخليق ألا يطفئه شيء سوى الدم ،  
ولن يكون هذا الدم سوى دم ملك فرنسا ، المحبيب  
إلى نفسي .  
٢٧٠ الملك فليب : إن حرارة هذا الغضب ستحرقك وتحيلك إلى رماد .  
قبل أن تطفى دماؤنا تلك النيران ،  
وأولى لك أن تأخذ حذرَكَ ، فإنك في خطر داهم .  
الملك جون : ليس بأعظم من الخطر المحدث بمن يهددني ، هلم  
ولتسارع إلى السلاح .  
( يخرجون )

## الفصل الثالث

### المنظر الثاني

#### سهول بالقرب من آنجيه

(نفخ في الأبواق، وحركات جنود ، يدخل الدعى حاملا رأس  
أرشدوق النمسا) .

الدعوى : لعمري إن المعركة لحامية الوطيس ،

وفي السماء شياطين تحلق وتندرننا بالشر المستطير

هذا رأس الأرشدوق ، بعد أن لقي مصرعه ،

أما فليب<sup>(١)</sup> فحى يرزق .

( يدخل الملك جون وآرثر وهوبرت )

هـ الملك جون . احتفظ بهذا الفتى يا هوبرت ، وأنت يا فليب تقدم .

لقد أغير على أمى وهى فى خيمتنا ،

وأخشى أن تكون وقعت فى الأسر .

الدعوى : مولاي، إني خلصتها ،

وسموها الآن فى مأمن ، فاطمئن ولا تخف ،

---

( ١ ) يعنى نفسه ، ولعل الموقف أنساه أن اسمه الأول قد تغير .

ولكن لتقدم ، فإن قليلا من العناء ، نحتمله الآن ،  
سيؤدى إلى خاتمة حميدة لجهودنا .

١٠

( يخرجون )

( نفخ فى الأبواق ، وحركات جنود ، وتراجع ، يدخل الملك جون  
وإلبانور وآرثر والدعى وهويرت ولوردات )

الملك جون : ( يخاطب اليانور ) ليكن ما تريد ، ولتبق فخامتك فى المؤخرة  
تحت حراسة قوية . ( يخاطب آرثر ) وأنت يا ابن العم لا تحزن ،  
فإن جدتك تحبك ،

وعملك لن يكون أقل عطاءً عليك من أهلك .

١٥ آرثر : إن أمى سيقتلها الحزن من جراء هذا .

الملك جون : ( يخاطب الدعى ) يا ابن العم ، انطلق بأقصى سرعة  
إلى إنجلترا ،

وعليك قبل عودتنا إليها أن تهزقائب رؤساء الأديرة .  
وتستخرج منها بعض ما كتروه ،

وتطلق سراح تلك الملائكة<sup>(١)</sup> الحبيسة .

إن الجيش الجائع لابد له أن يطعم مما جمع فى وقت  
السلم ،

٢٠

ولك أن تستخدم تفويضنا إلى أقصى حد .

( ١ ) نوع من العملة يحمل صورة ملك من الملائكة .

الدعى : إن عقوبة الحرمان فى مختلف صورها ، لن تردنى إلى  
الوراء ،

عندما يدعونى الذهب والفضة للتقدم إلى الأمام .  
وهأنذا أغادر جلالتك . وأنت يا جلتى ،  
سأصلى لأجل سلامتك ، إذا تذكرت يوماً ما أن  
أؤدى الفريضة .

اسمحي لى أن أقبل يدك مودعاً .

إليانور : وداعاً يا ابن العم .

الملك چون : وداعاً .

( يخرج الدعى )

إليانور : تعال يا قريبي الصغير ، لدى كلمة أقولها لك

( تتحنى ناحية بآثر )

الملك چون : وأنت يا هوبرت ، تعال هنا أيها العزيز .

إننا مدينون لك بالشىء الكثير ،

إن فى جدران هذا الجسد روحاً تعلقك دائئها ،

وفى عزمها أن ترد الجميل مضاعفاً ،

ويمين الولاء التى أقسمتها أيها الصديق ، بمحض

اختيارك ،

ستظل مكنونة فى قلبي ، أعزها وأعتر بها .

ناولنى يدك ، لقد كنت أريد أن أقول شيئاً حسناً ،  
ولكنى سأنتظر حتى أشفعه بعمل أحسن ،  
فوحق السماء يا هوبرت ، إنى ليكاد يعترينى  
الحجل

حين أتحدث عن تقديرى لك .

هوبرت : إنى أدين لجلالتكم بالشيء الكثير .

٤٠ الملك جون : لم يحدث بعد شيء يبرر ما تقول أيها الصديق الكريم .  
ولكن هذا الشيء لن يلبث أن يحدث .

ومهما كان سير الزمان بطيئاً ، فإن الفرصة ستتاح  
لى قريباً لمكافأتك .

كنت أريد أن أقول شيئاً ، ولكن دعنا منه الآن .

لقد حلقت الشمس فى السماء بروعتها وجلالها ،

واليوم صحو مشرق ،

٤٥

يُزهى بما امتلأ به العالم حوله من المباهج والمحاسن ،

وهيات أن يصغى الآن إلى كلامى .

لكن إذا دق ناقوس نصف الليل بلسانه الحديدى

وفوهته النحاسية ،

وأرسل رنينه فى جنح ليل يغشاه النعاس ،

وكانت وقفى وإياك وسط المقابر ،

٥٠



وقد ارتكبت من آلاف الذنوب  
أو كان الهم والحذر قد استوليا عليك ،  
فحرقا دمك وجعلاه غليظاً ثقيلاً ،  
بدل أن يكون كعادته خفيفاً يجرى في الأوعية ،  
ويثير الضحك والفكاهة العابثة

٥٥

في عيون الناس وخلودهم ،  
وذلك أمر كربه لا يتفق مع الأغراض التي أنشدها<sup>(١)</sup> .  
أو إذا كان بوسعك أن تراني بغير عينيك ،  
وتسمعي بغير أذنيك .

وتجيبني من غير لسان ، مستعينا على ذلك بفهمك  
وحده ،

٦٠

دون حاجة إلى عينين أو أذنين ، أو إلى صوت الألفاظ  
الضار ،

إذن أستطيع أن أدلى إليك بأفكارى ،  
على الرغم من هذا النهار اليقظ ، ومن ضوئه الساطع ،

---

(١) يشير شكسبير إلى القول المعروف في زمنه بأن الغضب يجعل الدم ثقيلاً ،  
والمرح يجعله خفيفاً . وخلاصة هذه العبارة الطويلة أن الأمر الذي يريد أن يتحدث به الملك  
بحون لا يناسبه الهواء المشرق والمناظر البهيجة ، بل جو المقابر والغضب و « الصمت »  
فهو يريد تعريض هوبرت على قتل آرثر تلميحاً صريحاً .

ومع ذلك فإنني لا أريد أن أفعل ، على شدة حبي لك ،  
ويقيني أنك أنت أيضاً تبادلني الحب .

٦٥

هوبرت : إن حبي لك من القوة  
بحيث أبادر - وحق السماء - بتنفيذ ما تكلفني به  
ولو كان فيه هلاكى .

الملك جون : وهل أجهل هذا عنك ؟

أى هوبرت الطيب ، هوبرت ، هوبرت ، ألق نظرة  
من عينيك

٧٠ على ذلك الصبي ، ودعني أخبرك خبره ،  
إنه أفعى تعترض طريقى ،  
وحيثما خطوت خطوة بقدمى أراه كامناً أمامى ،  
أفهمت ما أعنى ؟  
إنك المكلف بحراسته .

هوبرت : أجل وسأحرسه

٧٥ بحيث لا يلحق جلالتك منه أدنى الأذى .

الملك جون : إذن الموت .

هوبرت : مولاي .

الملك جون : القبر .

هوبرت : إنه لن يعيش .

الملك چود : حسبي ، الآن ينشرح صدرى ، أى هوبرت ، إن  
حبي لك لشديد .

ولكنى لن أبوح الآن بما أريد هلك . فاذا ذكر وعدك .  
سيدتى ، وداعاً ،

سأبعث إلى جلالتك بأولئك الجنود لحمايتك .

إليانور : لك دعوائى وبركتى .

الملك چون : وأنت يا ابن العم ، هلم إلى إنجلترا ،

وستكون فى رعاية هوبرت ،

يرعاك بكل إخلاص . هيا إلى كاليه !

( يخرجون )

## الفصل الثالث

### المنظر الثالث

#### سرادق ملك فرنسا

( يدخل الملك فليب ولويس وپاندولف والهاشية )

الملك فليب : إذن لقد هبت عاصفة هوجاء

على أسطول من السفن الحربية

ففرقتة ، ومزقتة كل ممزق .

پاندولف : لنلزم الشجاعة والهدوء ، وسيجری كل شيء على

ما يرام .

الملك فليب : ما الذى عساه أن یجری على ما يرام بعد كل ما جرى

من الشر ؟

ألم نهزم ؟ ألم نفقد أنجييه ؟

ألم يقع آرثر فى الأسر ؟ ألم يلق كثيرون من الأصدقاء

الأعزاء مصرعهم ؟

ألم يرحل ملك إنجلترا السفاح إلى إنجلترا ،

بعد أن نال من فرنسا ، وأنزل بها الأذى ؟

لويس ١٠ : لقد استطاع أن يحصن ما استولى عليه :

وأمكنه أن يجمع بين السرعة وحسن التدبير ،

وبين النظام الهادئ والقتال الوحشي .

يا له من مثال يحتذى !

من ذا الذي قرأ أو سمع بشيء كهذا ؟

١٥ الملك فليب : لا بأس عندي أن ينال ملك إنجلترا هذا الإطراء ،

إذا استطعنا أن نجد أمامنا مثلاً دوننا ممن جلاهم العار

الذي سربلنا .

( تدخل كنستانس )

انظروا إلى هذه المقبلة علينا ! إنها جدت مطبق على

روح ،

وقد احتبست فيه الروح على كره منها .

إن جسدها لسجن وضيق للنفس المعذبة .

أرجوك يا سيدتي أن تصحينا إلى حيث نمضي .

٢٠

كنستانس : انظر الآن ! ما جره علينا سلمك ومهادنتك !

الملك فليب : صبراً ، أيتها السيدة الكريمة ، تجلدي يا كنستانس

العريضة .

كنستانس : كلا ! لعمرى لن أقبل نصحاً ، ولن أتقبل عزاء ،

اللهم إلا إذا كان فيه القضاء على كل نصيح

وكان هو العزاء الحق ، الموت ، الموت ،

٢٥

ألا أيها الموت المحجب الجميل !

أيها النتن الزكى الرائحة ! أيها العفن الطاهر .

انهض من وسط الظلام الأبدى الذى ترقد فيه ،

أيها الرهيب . البغيض إلى السعداء !

انهض حتى ألثم عظامك الكريهة<sup>(١)</sup> .

وأضع عيني فى حفرتى جبهتك الغائرتين .

٣٠

وأختتم على هذه الأصابع بدود متزلك .

وأكم أنفاسى بترابك المقرف ،

حتى أصير جيفة بشعة مثلك .

تعال إلى ، فاغراً فاك ، وسأحسبك تبتسم .

فأقبلك بشراة كأنى زوجتك . أجل يا معشوق البؤس

٣٥

والشقاء ،

تعال إلى .

الملك فليب : أيتها البائسة الجميلة ، اهدئى !

كنستانس : كلا لن أهدأ ما دام فى نفس يجهش بالبكاء !

ليت لسانى كان فى فم الرعد ،

حتى أزلزل أرجاء الأرض بغيطى وحزنى .

---

( ١ ) تتخيل الموت فى صورة هيكل عظمى بشع .

٤٠

فأوقظ من رقاده ، هيكल الموت القاسى ،  
الذى لا يستطيع أن يسمع صوت المرأة الضعيف ،  
ويحتقر كل نداء من طراز مألوف .

هاندولف : ليس ما تنطقين به يا سيدتى حزناً بل جنوناً .

كنستانس : ما ينبغي لقداستك أن تلصق بى هذا التهمة الكاذبة ،  
فإنى لست بالمجنونة ، وهذا الشعر الذى أمزقه هو  
شعرى .

٤٥

واسمى كنستانس ، وكنت زوجة جفرى ،

والشاب آرثر نجلى ، وقد فقدته .

كلا ليس بى جنة ، وباليثنى كنت مجنونة .

لعلى عندئذ أن أنسى نفسى :

آه لو استطعت ذلك ، فأى حزن هائل أنساه !

٥٠

أيها الكردينال ، ما أجدرك أن تدلى بموعظة فلسفية

تجعلنى بها مجنونة حقاً ، فتصبح من القديسين .

ذلك أنى ما دمت غير مجنونة ، وأحس هذا الحزن

المبرح ،

فإنى عقلى سيبتكر الوسائل

التي تتيح لى الخلاص من هذه الويلات .

٥٥

ويعلمنى كيف أقتل أو أشتق نفسى .

أما إذا اعتراني الجنون فإني سأنسى ولدى ،  
أو يدفعني الجنون لأن أحسب الدمية المصنوعة من الخرق  
البالية ، هي ولدى .

كلا لست مجنونة ، وأحس إحساساً شديداً  
بجميع ما يصيبني من كل كارثة نزلت بي .

٦٠

الملك فليب : اربطى غداثك شعرك ،

إني لأرى في كتل شعرها الغزير آيات الحب ،  
فإذا تلونت شعرة ، مصادقة ، بلون الفضة ،  
تجمعت حولها آلاف الشعيرات الصديقة ،  
فتلتف بها في حزن وإخلاص ،

٦٥

كما يجتمع الأحبة المخلصون  
الأوفياء وقت الشدائد .

كنستانس : إلى إنجلتره إذا شئت<sup>(١)</sup> .

الملك فليب : اربطى غداثك .

كنستانس : أجل سأفعل ، ولكن لماذا أفعل ؟

لقد قمت بانتزاعها من أربطتها ، وأنا أصبح بصوت  
عال

٧٠

( ١ ) رد متأخر على دعوة الملك فليب إليها في بلد الحديث أن تصحبه إلى حيث يمضي .



« ليت هاتين اليدين تقومان بتخليص ولدى .  
كما أطلقنا هذه الشرعات من عقالها ! »  
إني لأحسدها على حريتها .

ومع ذلك فإنى سأعود فأقيدها فى رباطها ،  
لأن طفلى المسكين سجين ،

٧٥

وقد سمعتك يا والدى الكردينال تقول

إننا سنرى ونعرف أصدقاءنا فى السماء ،

فإن صبح هذا القول ، فإنى سأرى ولدى مرة أخرى ،  
ولكن هيات أن يتاح لى ذلك ! فإن الذين ولدوا على  
مر الزمان ، منذ ولادة قابيل ، الطفل الذكر الأول ،  
إلى من عساه قد ولد بالأمس من الأطفال ،  
ليس بينهم مولود ، له كل تلك الصبابة والملاحة التى  
لولدى .

٨٠

والآن سيغتال الحزن زهرتى اليانعة ،

ويطرد الجمال الباهر من خديه ،

فيبدو فى مثل كآبة الأشباح ،

وقد نال منه الهزال والشحوب كمن انتابته الحمى .

٨٥

وسيقضى وهو فى هذه الصورة ، ثم يبعث كذلك .

فإذا لقينه فى رحاب السموات ،

فلن أستطيع معرفته .

إذن قضى على ألا أرى آرثر ، ولدى الجميل ، مرة أخرى .

- ٩٠ : پاندولف : إنك لتسرفين في الاستسلام للحزن البشع .
- كنستانس : هكذا ، يكلمني من لم يرزق بولد يوماً من الأيام .
- الملك غليب : إن حبك للحزن لا يقل عن حبك لابنك .
- كنستانس : إن الحزن يشغل المكان الذي خلاه ولدى ،
- فهو يرقد في سريره ، ويصحبنى في جيشتى وذهابى ،
- ويتزنى ملامحه الجميلة ، ويردد ألفاظه ،
- ويذكرنى بجميع حركاته الرشيقة ،
- ويرتدى حله ، ويملاً فراغها بشكله ،
- أما يحق لى من أجل هذا أن أحب الحزن ؟
- أودعكم الآن ! لو أن رزواً مثل رزئى قد حل بكم
- لواسيتكم بأحسن مما واسيتمنى .
- ١٠٠ : لن أحافظ على تصفيف شعرى ،
- بعد أن اضطرب عقلى وشعورى .
- رباه ! ولدى ، بنى آرثر ، فتاى الجميل ،
- حياتى ، سرورى ، غذائى ، كل ما فى هذا الوجود ،
- سلوى حياة ترملى ، وشفاء أحزائى
- ١٠٥

(تخرج)

الملك فليب : سأتابعها فلاني أخشى أن تنال نفسها بسوء !

(يخرج)

لويس : لم يبق في العالم شيء يجلب السرور إلى نفسي .

أصبحت الحياة مملة كالحدث المعاد

على السمع الفاتر لرجل غلبه النعاس .

إن هذا العار ، بمذاقة المر ، قد أفسد حلاوة كل شيء

في الحياة ،

فلم تعد تثمر سوى الحزى والعلقم .

١١٠

باندولف : قبيل الإبلال من كل داء وبيل ،

بل في اللحظة التي تستعاد فيها الصحة ويتم الشفاء ،

يكون المرض في أقصى شدته ،

فإن الآلام حين تودعنا تكون وطأها على أشدها ساعة

رحيلها .

١١٥

ماذا عساك فقدته بسبب هزيمة اليوم ؟

لويس : كل أيام المجد والفرح والسعادة .

باندولف : لو أنك قد كسبتها لكنت فقدتها بحق .

إن الحظ ، حين يضمم أعظم الخير للناس ،

يصدق فيهم بعين ملوها التهديد والوعيد .

١٢٠

ومن أعجب الأمور أن تفكر فيما خسره الملك چون ،  
 في هذا الأمر الذي يحسبه نصراً باهراً :  
 ألم يحزنك أن آرثر بات أسيراً في يده ؟  
 : لويس يحزني بقلبي ما يسعده أنه ظفر به .

١٢٥ پاندولف : إن عقلك ما برح في حداثة شبابك .

فاستمع إلى حتى أخطبك بروح المتكهن بالمستقبل .  
 إن كل لفظ أتقوه به الآن

هو بمثابة نسمة ترفع كل غبار أو هشيم أو عقبة  
 في الطريق الذي سيقود خطاك  
 مباشرة إلى عرش إنجلترا .

١٣٠

انتبه إذن لما أقول : لئن كان چون قد قبض على آرثر ،  
 فمحال أن يقر بلحون الضال قرار ، أو يهدأ باله ساعة  
 أو دقيقة أو لحظة ،

ما دام يجري الدم الحار في عروق هذا الطفل .

إن الصوبلجان الذي اغتصبته يد غاشمة ،

لا يحافظ عليه إلا بمثل العنف الذي اغتصب به ،

١٣٥

والرجل الواقف على منحدر زلق

لا يهتم أي الوسائل غير الشريفة يتخذ ليأمن السقوط ،

إذن لا بد من سقوط آرثر ،

حتى يظل چون واقفاً على قدميه .

فليكن هذا لأن شيئاً غيره لا يمكن أن يكون .

١٤٠

لويس : ولكن ماذا عسائي أكسب من سقوط الشاب آرثر ؟

پاندولف : عندئذ تطالب ، بما لك من الحق المترتب على زواجك من بلانش ،

بجميع ما كان يطالب به آرثر .

لويس : وأخسر الحياة وكل شيء كما خسرها آرثر .

١٤٥ پاندولف : يا لك من فج غُمر ، حديث العهد بهذا العالم القديم !

إن چون يرسم الخطط التي تفيد أنت منها . والزمن يعمل لصالحك !

فإن من يشتري سلامته بسفك الدم البريء ،

لن يظفر إلا بسلامة يغمرها الدم والإجرام ،

فإن ارتكابه هذا الجرم

كفيل أن يحول عنه قلوب قومه جميعاً ، ويطغى جذوة

حماسهم ،

١٥٠

بحيث لو ظهر في الأفق شيء ، مهما كان صغيراً ،

فيه تعريض بحكمه ،

لأبدوا سرورهم به ،

حتى النيازك في السماء ، وتقلبات الطبيعة .

- والأيام العابسة ، والرياح الجارية والأحداث المألوفة ،  
 سيحوطها الناس عن مدلولها المألوف ،  
 ويزعمون أنها شهب ساقطة ،  
 ونذر وعلامات ، وويلات توحى بها الطبيعة ،  
 وإرهاصات . وألسنة من السماء  
 تهدد چون بالويل والعذاب ،  
 لعله لا يريد أن يمس الفتى آرثر بسوء ،  
 ويجد السلامة التي ينشدها بإبقائه سجيناً .  
 ياندولف : إذا سمع باقترابك أيها السيد ،  
 والفتى آرثر لم يقض عليه بعد ،  
 فإنه سيلقى حتفه بمجرد وصول النبأ ،  
 وهنالك تنفر منه قلوب شعبه جميعاً .  
 وسيهضون للترحيب بالعهد الجديد الذي يشاققونه ،  
 ويجدون في الجرائم التي ارتكبها چون  
 ما يرر سخطهم وثورتهم عليه .  
 لكأني أرى هذا الصخب قائماً على قدم وساق ،  
 فهل هناك توفيق أجل وأعظم مما ذكرته لك . . .  
 إن الدعى فولكنبردج الآن في إنجلترا ،  
 يغير على مال الكنيسة ،

١٥٥

١٦٠ لويس

١٦٥

١٧٠

ويعطل أعمال الإحسان .

فلو أن هناك بضعة عشر فرنسيًا بكامل سلاحهم ،  
لاستطاعوا أن يستميلوا عشرة آلاف من الإنجليز  
إلى صفهم .

١٧٥

كأنهم كرة من الثلج تتدحرج ،

فلا تلبث أن تصير جبلا بما يلتف حولها من الثلوج .  
فهل أمها الأمير الشريف يا ولي العهد ، نذهب معاً  
إلى الملك .

إن الناس بلديرون أن يأتوا من الأعمال ما يبحث  
الدهشة ،

إذا ثارت حفائظهم ، وامتلات نفوسهم سخطاً  
واشمزازاً ،

١٨٠

فلنذهب إلى إنجلترا ، وسأسعى لأشجذ همة الملك .

لويس : إن الأسباب القوية ، تدفع إلى أعمال قوية ، فلنذهب  
إذن .

وسيستجيب الملك إلى قولك ، ولا يخالف رأيك .

( يخرجان )

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

غرفة في بعض القلاع ، والفحم يحترق في الموقد  
( يدخل هوبرت وبعض الجلادين )

هوبرت : احموا لي هذه القضبان من الحديد حتى تشتد حرارتها .  
واكنوا وراء الستار ،

حتى إذا ضربت بقدمي على البلاط ،  
فأسرعوا واربطوا الغلام الذي تجلسونه معي ،  
إلى هذا الكرسي ربطاً محكماً ، انتبهوا اخرجوا وترقبوا .  
الجلاد الأول : أرجو أن يكون الأمر الذي بيدك مما يجيز لك هذا  
العمل .

هوبرت : مخاوفك لا معنى لها ، فلا تخش شيئاً ، وانتبهوا .  
( يتراجع الجلادون )

تقدم أيها الفتى ، فإن لدى ما أقوله لك .  
( يدخل آرثر )

آرثر : عم صباحاً يا هوبرت .

هوبرت : عم صباحاً ، أيها الأمير الصغير .

آرثر : إنني حقاً صغير بين الأمراء ، إذا ما قارنت بين المجد



العظيم الذى أستحقه ،

وبين ما أنا عليه الآن — إنك تبدو حزينا .

: أجل ، لقد كنت من قبل أكثر سرورا .

هوبرت

رحمك اللهم !

:

آثر

إني لا أجد أحداً جديراً بالحزن غيرى .

ومع ذلك فإنى أذكر عندما كنا فى فرنسا

كيف كان شباب الأسر الكريمة يظهرون حزناً كالليل

البيم ،

لمجرد التكلف والعبث .

أما أنا فوحدت نصرايى ، لو أنى غادرت السجن ،

واشتغلت برعى الضأن ،

لكنت أكثر الناس سعادة وسرورا .

بل إنى قد أحس السعادة هنا لولا خوفى

أن عمى يدبر لى أذى أشد وأعظم ،

إنه يخشانى وأخشاه .

فهل اقترفت ذنباً بأن كنت ابناً لجفرى ؟

كلا لعمري ليس هذا ذنبى . وددت — علم الله —

لو أنى كنت ابنتك أنت يا هوبرت ، حتى يكون لى

نصيب من عطفك وحبك .

هوبرت : ( لنفسه ) لو أتى أمعنت في الحديث معه ، وأصغيت  
٢٥ للفظه الطاهر البرى

لبعث الرحمة في قلبي بعد موتها .  
إذن لا بد لي أن أبدأ إلى الإسراع والمفاجأة .  
آثر : أريض أنت يا هوبرت ، إن وجهك اليوم يعلوه  
الشحوب .

ولعمري إنى أود أن تكون بك علة خفيفة ،  
٣٠ حتى أسهر الليل كله لرعايتك .  
إنى لعلى ثقة أن حبي لك أعظم من حبك لي .  
هوبرت : ( لنفسه ) إن كلماته تملك على وجداني ومشاعري .  
اقرأ هذا يا آرثر ( يريه ورقة )

( لنفسه ) ويحك أيها اللمع الأحمق ،  
إنك توشك أن تطرد عذاب الجحيم إلى وراء الباب .  
لا بد لي أن أسرع حتى لا تتساقط العزيمة من عيني  
٣٥ في صورة عبارات كدموع النساء .

ألا تستطيع أن تقرأها ؟ أليس خطها حسناً ؟  
آثر : إن خطها يا هوبرت لأجمل من فحواها الدميم .  
أحق أن من واجبك أن تسمل عيني بحديد محمي في  
النار ؟

- هوبرت : أجل إنه من واجبي أيها الغلام .
- آرثر : وهل تفعل ذلك ؟
- ٤٠ هوبرت : أجل سأفعله .
- آرثر : وهل يطاوعك قلبك ؟ وأنا الذي كنت إذا اعتراك  
صداع يسير ، .
- بادرت فربطت جبينك بأفضل منديل لدى .
- منديل حاكته يد أميرة .
- ولم أطالك به بعد ذلك .
- وكنت أسند رأسك بيدي في منتصف الليل .
- ٤٥ وتمر الدقائق كأنها ترقب الساعات
- وأنا لا أكف عن تسليك وملاطفتك .
- ولا أزال أسألك : « هل بك حاجة إلى شيء ؟ »
- و « ما الذي يؤلك ؟ »
- و « أي عمل طيب أستطيع عمله من أجلك ؟ »
- وإن من أبناء الفقراء من لو كان محلى للزم السكون
- ٥٠ ولما قال لك كلمة عطف .
- أما أنت فقد كان يسهر لتمريرضك أمير ،
- أتراك حسبت أن حبي لك كان منظوياً على الخديعة .
- أو ظننته ضرباً من المكر ؟ فليكن هذا ظنك إن شئت .

وإذا كانت المقادير قد شاءت لك أن تسيء إلى اليوم  
فلا بد مما ليس منه بد .

• •

أتريد إذن أن تطفيء سراج عيني ؟  
هاتين العينين ، اللتين لم تنظرا إليك يوماً بعبوس  
أو تقطيب ،  
ولن تفعلنا ذلك أبداً .

هوبرت : لقد أقسمت لأفعلن ذلك ،

ولا بد لي أن أحرقهما بالحديد المضطرم .  
آثر . وبلى . إن هذا الأمر لا يحدث إلا في مثل هذا العصر  
الحديدي<sup>(١)</sup> .

إن الحديد نفسه لو دنا من هاتين العينين  
وهو ملتهب من شدة الحرارة ، لشرب من دمعي  
وانطفأت جذوة ناره

بتأثير هذه العبرات البريئة الطاهرة .

بل إنه ليصهر أو يأكله الصدا ،

٦٥

بعد أن كانت نيرانه المحرقة تبغى الإضرار بعيني .  
فهل أنت أشد قسوة من الحديد .

---

( ١ ) إشارة إلى أن الأزمنة العابرة هي العصور النحاسية ، وقد نحتت مراتب الأرملة  
فأصبحنا في العصر الحديدي .

ولو أنى جاءنى ملك من السماء  
وأبلغنى أن هوبرت يريد أن يحرق عينى ما صدقته ،  
كلا لن أصدق  
إلا هوبرت نفسه .

٧٠

هوبرت . تقدموا ( يضرب الأرض برجليه )  
( يتقدم الجلادون ومعهم حبال وسلاسل ونحو ذلك )  
افعلوا ما آمركم به .

آرثر : رحماك يا هوبرت . أنقذنى !  
لقد فقت عيناى لمجرد النظر إلى وجوه هؤلاء القوم  
الوحشية .

هوبرت : ناولونى الحديد ، وأوثقوا ربطه هنا .  
٧٥ آرثر : ولكن ما الذى يدعوك إلى كل هذه الحشونة والغلظة ؟  
إنى لن أقاوم ، وسأقف جامداً كالخجر .

فبالله عليك يا هوبرت ، لا تأمرهم أن يشدوا وثاقى ،  
وأستحلفك يا هوبرت أن تطرد هؤلاء الرجال ،  
وسأجلس هادئاً كالحمل ،

٨٠

لن أتحرك أو أهرب أو أنبس بكلمة .  
ولن أنظر بغضب إلى الحديد الملتهب .  
اطرد هؤلاء الرجال من هنا .

- أصفح عن كل ما تلحقه بي من عذاب .  
 هوبرت : عودوا أدراجكم ، ودعوني وحدي معه .
- ٨٥ الجلود الأولى . أحجب إلى نفسي بأن أكون بعيداً عن مثل هذا العمل !  
 ( يخرج الجلادون )
- آرثر : وا أسفاه ، لقد أهنت صديقاً .  
 إن له وجهاً عبوساً : وقللاً رقيقاً .  
 ادعه ليرجع لعل رحمته  
 تبعث الحياة في رحمتك .
- هوبرت : هلم أيها الفتى وتأهب .  
 آرثر : أليس ثمة مفر ؟
- ٩٠ هوبرت : كلا لا مفر إلا فقد عينيك .  
 آرثر : رباه ، لو أن ذرة سقطت في عينيك  
 أو حبة أو بعوضة أو غباراً أو شعرة تائهة ،  
 أو أى شيء يضايق هذه الحاسة الثمينة .  
 إذن لشعرت كيف تألم العين من أتفه الأشياء  
 وأدركت بشاعة هذا العمل الفظيع .
- ٩٥ هوبرت : أين ما وعدتني به الترام الصمت ؟  
 آرثر : أى هوبرت إن ما ينطق به لسانان من الألفاظ  
 قد لا يكفي للشفاعة بعينين ،

لهذا أرجوك ألا تسكت لسانى عن الكلام . أرجوك  
يا هوبرت !

١٠٠

أو — إذا شئت يا هوبرت — فاقطع لسانى  
حتى أحتفظ بعينى . أبق على عينى  
ولو لم تكن لهما فائدة سوى النظر إليك !  
انظر ، لعمري إن الحديد قد برد  
فلن يلحقنى الآن منه ضرر .

هوبرت

بوسعى أن أحميه يا غلام

١٠٥ آرثر

: كلا وأيم الحق ، إن النار التى خلقت للدفع وللإنعاش  
قد خمدت غمماً

حينما أريد لها أن تؤدى عملاً قاسياً مفضعاً .

حسبك أن تنظر بنفسك إلى هذا الفحم  
لترى أنه ليس به حقد أو أذى ،

وقد هبت عليه نسمة من السماء فأطفأت لهيبه وكست

جمره بغطاء من الرماد .

١١٠

هوبرت

: ولكنى أستطيع أن أنفخ فيه فيشتعل .

آرثر

: لو أنك فعلت هذا ، لما زدت على أن تجعله

يحمر ويلتهب خجلاً مما تريد أن تقوم به يا هوبرت .

بل لقد يتطاير شراره فى عينيك ،

ويكون مثله كمثل الكلب الذى يكره على القتال ،  
فينقض على صاحبه الذى يدفعه على الرغم منه .

١١٥

إن كل شيء تريد أن تؤذيني به  
لا يلبث أن يفقد صلاحيته لما تريد .

إنك أنت وحدك الذى خلوت من تلك الرحمة التى  
يظهرها الحديد الصلب والنار المشتعلة ،  
مع أنهما مما يستخدم فى شئون بعيدة عن الرحمة  
والشفقة .

١٢٠

هوبرت : فلتحى إذن ، محتفظاً ببصرك .

فلإني لن أمس عينيك ولو بذل لى كل ما فى خزائن  
عمك من الكنوز ،

مع أنى أقسمت ، وتوطد منى العزم أيها الغلام  
على أن أحرقهما بهذا الحديد .

١٢٥ آرثر : أنت الآن هوبرت حقاً ،

ومن قبل كنت متنكراً .

هوبرت : صه ولا تزد ! أستودعك الله .

يجب ألا يعرف عمك شيئاً سوى أنك فى عداد الموتى .

وسأملأ آذان أولئك الجواسيس القساة  
بأنباء كاذبة .



والآن أيها الصبي الجميل ، نم في هدوء وطمأنينة ،  
فإن هوبرت لن يتالك بسوء

١٣٠

ولو أعطى ما في العالم كله من ثروة ومال .

آثر : رباه . شكراً لك يا هوبرت .

هوبرت . الزم الصمت ، ولا تزد . ولتدخل معاً في سكون ،

إني لأتعرض من أجلك لأشد الأخطار .

(مجرحان)

الفصل الرابع  
المنظر الثاني  
بلاط إنجلتره

( يدخل الملك جون والوردان مبروك وسالسبورى وغيرهما )

الملك جون : هنا نجلس مرة أخرى ، بعد أن توجنا مرة أخرى ،  
والذى أرجوه أن ينظر إلينا نظرة الابتهاج .  
مبروك : لولا رغبة سموكم ، لكانت هذه المرة الأخرى من  
النوافل ،

فقد سبق لكم أن توجتم ملكاً ،  
وهذه الملكية السامية لم تشبها بعد ذلك شائبة ،  
فإخلاص الرعية لم يدنسها العصيان ،  
ولم تضطرب البلاد بسبب خطب جديد تتوقعه ،  
أو تبدل تنشده ، أو تحسين تصبو إليه .

سالسبورى : لهذا كان الاحتفال بالمعاد ،  
والغلو فى تجميل لقب لا تنقصه الروعة ،  
كمن يطلى الذهب المصنق بالذهب أو بلون زهرة الزنبق ،  
أو ينثر الطيب على البنفسج ،  
أو يجعل الثلج أكثر نعومة ،

أو يضاف لون آخر إلى قوس قزح .  
أو كمن يريد ، بضوء شمعة ، أن يزيد الشمس نوراً  
وبهجة .

١٥

وهذا كله إسراف وسفه لا مبرر له . وسخف يثير  
السخرية .

ممبروك

: إن هذا العمل بمثابة قصة قديمة يعاد سردها ،  
لولا ما في ذلك العمل من تحقيق لرغبتكم الملكية ،  
وإن تكرارها هذه المرة الأخيرة ليعث على القلق ،  
إذا حدثت في وقت غير ملائم .

٢٠

مالسبوري

: وفي هذه الحفلة الأخيرة خولفت المراسم القديمة المرعية ،  
وشوهت صورها المعهودة تشويهاً كبيراً .

فتلبلت الأفكار بسبب ذلك ، كأنها شراع سفينة  
هبت عليه ريح باتجاه جديد ،

٢٥

فأذهلت العقول وحيرت الألباب ،  
وأفسدت التفكير السليم وأثارت الشبهة حول الحقائق ،  
ناهيك بارتدائك حلة مستحدثة .

ممبروك

: إذا حاول الصنّاع أن يعملوا أحسن مما كانوا يجيدونه ،  
انتهى أمرهم إلى الاضطراب ،  
وانحطت مهارتهم بسبب أطماعهم ،

٣٠

ولقد يدلل بعذر عن خطأ يرتكب ،  
ولكن كثيراً ما صار الخطأ أقبح بسبب ذلك العذر ،  
كما يرقع الحرق الصغير في الثوب ،  
فيبدو منظره أشد دمامة  
مما كان قبل أن يرقع .

٣٥ - السبوري : لقد أدلينا برأينا على هذه الصورة قبل هذا التوزيع  
الحديد .

فبدا لسموكم أن تعملوا بخلاف ذلك الرأي .  
ونحن على كل حال سعداء بما تم ،  
لأن رغباتنا كلها ، مجتمعة ومقترنة ،  
لا بد لها في النهاية أن تتفق ورغباتكم .

٤٠ - الملك جون : سبق لي أن أحطتكم علماً ببعض الأسباب التي دعت  
لهذا التوزيع المزدوج ،

وأراها أسباباً قوية ،  
وسأبلغكم أسباباً أخرى تبلغ من القوة أكثر مما تبلغه  
مخاوفي من الضعف ،

وإلى أن يأتى ذلك الوقت ، أسألوني  
أى إصلاح تنشُدونه لما لا يروقكم ،  
وسترون كيف أرحب بالاستماع لمطالبكم

والاستجابة لها .

مبروك

: ائذن لي إذن بوصفي اللسان الذي ينطق باسم هؤلاء .

أن أتكلم بما في نفوسهم جميعاً .

فمن أجلهم ومن أجل نفسي .

وفوق ذلك كله من أجل سلامتكم .

٥٠

التي نكبرس لها كل جهودنا .

أن أطالبكم من كل قلبي بإطلاق سراح آرثر .

فإن حبسه قد جعل الألسنة الضجرة تتحرك

وتدلي بالعبارات والحجج الخطيرة الآتية :

إذا كان ما استوليت عليه اليوم قد ملكته بقوة الحق ،

٥٥

فلم جعلت مخاوفك ، التي هي في زعمهم وليدة

الباطل .

تدفعك إلى حبس شاب من ذوى قرباك ،

فتحرمه نعمة التعليم ،

وتأبى على شبابه الغض أن يترعرع

ويتمتع بالرياضة الصالحة ؟

٦٠

ولكيلا يجد أعداء هذا العهد في هذا الأمر حجة

يشيرونها متى شاءوا ،

نلتمس منكم أن تجعلوا طلبنا لإطلاق سراحه

هو الأمنية التي سألتمونا أن نتقدم إليكم بها اليوم .  
وليس لنا مطلب آخر نلتمس به خيراً لأنفسنا ،  
اللهم إلا أن سعادتنا مرهونة بسعادتكم ،  
التي يحققها إطلاقكم سراح هذا الفتى .

٦٥

( يدخل هوبرت )

الملك جون : ليكن ما تريدون ، وسأضع شبابه الغض تحت تصرفكم .  
أي هوبرت ماذا لديك من الأنباء ؟

( بتحي به ناحية )

هذا هو الرجل المكلف بارتكاب الأمر المفظع .

ميرك

وقد أطلع واحداً من أصدقائي على الأمر الصادر إليه .  
إن في عينه صورة حية لجرم كبير قد اجترحه ،

٧٠

والوجوم الذي يعلوه

يدل على حالة اضطراب تملأ جوانحه ،

وأكبر ظني وأخوف ما أخافه أن قد حدث ذلك

الحادث الرهيب

الذي كنا نخشى وقوعه .

٧٥

السبوري : أرى الملك يتعاقب على وجهه الشحوب والاحمرار ،

تدافعه رغبته وضميره .

كما تسعى الرسل بين جيشين تأهباً للقتال ،

إن انفعاله بلغ الغاية ولا بد له أن ينفجر .

٨٠ مبروك : ومتى انفجر فلاني أخشى أن ينكشف الانفجار

عن عمل دنيء يفضي إلى موت طفل عزيز .

الملك چون : ليس في وسعنا — أيها السادة الكرام — أن نقف يد المنون القاهرة .

وإني وإن كنت لا أزال مستمسكاً بما أجببتكم إليه .  
فإن الطلب الذي التمسوه منا لم يعد تحقيقه ممكناً ،  
فقد أبلغنا الآن أن آرثر قضى نحبه الليلة .

٨٥

سالمبوري : لقد كنا في واقع الأمر نخشى أن مرضه لم يعد يفيد فيه العلاج .

مبروك : أجل لقد سمعنا نحن أن موته قد اقترب ،

من قبل أن يحس الطفل نفسه بالمرض .

وذلك لثم لا بد أن يكفر عنه في هذا البلد أو في غيره .

٩٠ الملك چون : ما بالكم تقطبون الجبين وتنظرون إلى عابسين ؟

هل تظنون أن في يدي سيف القضاء والقدر ؟

أو أن لي الأمر والنهي في شئون الحياة والموت ؟

سالمبوري : ومن الواضح أن في الأمر إثماً فظيلاً ،

ومن العار ألا تتورع المناصب السامية عن ارتكاب مثله ،

فلتصب من النجاس/ ما هو خليك بتدبيرك هذا ،  
الوداع !<sup>(١)</sup>

مبـروك : تمهل يا لورد سالسبورى ، حتى أسير معك ،  
لكى نبحث عن الإرث ، الذى آل إلى هذا الطفل ،  
وقد صارت مملكته الصغيرة قبرا نزله نتيجة لهذا العمل  
الوحشى ،  
إن صاحب هذا الدم الذى كان يمتلك هذه الجزيرة  
العريضة كلها ،

يحتويه الآن منها ثلاث أقدام ، لبش العالم عالمنا هذا .  
ليس هذا الأمر مما يمكن احتماله ، بل لابد أن يفضى  
إلى انفجار  
، ينبعث من آلامنا وأحزانتنا ، وليس هذا فيما أعتقد  
ببعيد .

( يخرج اللوردان )

الملك چون : إن الغضب قد تأجج فى نفسيهما .

( يدخل رسول )

وإنى لأشعر بالندم ،

( ١ ) أو فليكن حظك مثل هذا الحظ .



هيهات أن يقوم بناء على أساس من الدماء .  
وأن تنال حياة آمنة بموت الآخرين .

١٠٥

(الرسول) إن الرعب باد في عينيك ، أين ذهب الدم  
الذي رأيته في وجنتيك من قبل ؟  
إن هذا الجو المكفهر لن يصفو إلا بعد عاصفة ،  
هلم فأمطرنا بما لديك ، كيف تجرى الأمور في  
فرنسا ؟

١١٠ الرسول . كل من في فرنسا يسارع إلى إنجلترا ،

ولم يسبق للدولة أن حشدت  
للغزو مثل هذه الجيوش .

وقد تعلموا منك كيف ينجزون أمورهم بسرعة ،  
حتى إذا ما أبلغت أنهم يستعدون ،  
تصلكم الأنباء بأنهم قد وصلوا جميعاً .

١١٥

الملك جرين : ولكن ما خطب عيوننا ، أتراها غافلة من شدة السكر ،  
أم غلبها النعاس ؟ وأين يقظة أمي ،  
حين يجند جيش ضخم كهذا في فرنسا  
دون أن نسمع به ؟

مولاي ، إن في أذنها

الرسول

رغماً يسدها فلا تسمع ،

١٢٠

في اليوم الأول من أبريل توفيت أمك الرفيعة الحسب ،  
وقد سمعت أيضاً أن السيدة كنتانس ماتت قبل ذلك  
بثلاثة أيام

في نوبة من نوبات الغضب التي كانت تعترها (١)  
ولكن هذا النبأ سمعت به عرضاً فهو من الشائعات ،  
ولا أعرف مقدار صحته .

١٢٥ الملك جون : أيتها الساعة الرهيبة تمهلي ولا تتعجلي !

كوني معي ، حتى أتمكن من استرضاء نبلائي  
الساخطين .

أحقاً مات أمي ؟ فأى اضطراب قد اجتاح ممتلكاتي  
في فرنسا !

ومن عساه أن يكون القائد

للك القوات الفرنسية

التي تزعم أنها نزلت ديارنا ؟

١٣٠

الرسول : ولي عهد فرنسا .

الملك جون : لقد صدعت رأسي بهذه الأنباء السيئة .

( يخلع اللعني ، ومع بطرس الممفروق )

( ١ ) الصحيح أن السيدة كنتانس توفيت قبل ذلك بثلاث سنين لا ثلاثة أيام .

ماذا يقول العالم عن مهمتك التي تقوم بها ؟  
لا تحاول أن تحشو رأسى بمزيد من الأنباء السيئة  
فإنه ممتلئ بها .

١٢٥ الدعى : ولكن إذا آيت أن تسمع أسوأ الأنباء ،  
فسيجل بك أسوأها دون أن تسمعه .

الملك جون : اصبر على يا ابن العم ، فإنى كنت فى أشد الحيرة ،  
وسط هذا السيل الجارف .

ولكنى الآن أخذت أتنفس مرة أخرى من فوق التيار  
وبوسعى أن أصغى لأى قول . فتكلم بما تشاء . ١٤٠

الدعى : إن مقدار المال الذى جمعته من القساوسة

هو خير دليل على مبلغ نجاحى معهم .

ولكنى - أثناء اضطلاعى بهذه الجهود ، ورحلاتى فى  
أرجاء البلاد ،

ألفيت الناس قد تملكهم أوهام عجيبة ،

وعبثت بهم شائعات ولدها الخيال الجامح ، ١٤٥

امتلاّت قلوبهم خوفاً ، ولا يدرون ماذا يخيفهم .

وهاكم أحد المتنبئين ،

أحضرتة معى من شوارع بمفريت ،

وجدته ووراءه المئات من الناس ،

١٥٠

وهو ينشدهم بصوت أجش أبياتاً من الشعر ،  
فحواها أن سموكم ستنزلون عن تاجكم  
قبل ساعة الظهر في يوم الصعود<sup>(١)</sup> .

الملك جون : ويلك أيها الحالم البليد ، لم فعلت هذا ؟  
بطرس : لعلمي سلفاً أن هذا ، سيحدث حقاً .

١٥٥ الملك جون : هوبرت ! اذهب به إلى السجن ،

ومر بأن يشتق في ظهر ذلك اليوم  
الذي زعم أني سأنزل فيه عن تاجي .  
خذه وأودعه السجن محفظاً عليه  
ثم عد إلينا ، لأنني بحاجة إليك .  
( يخرج هوبرت ومعه بطرس )

يا ابن العم العزيز :

١٦٠

أسمعت بالأنباء المتداولة عن الذين وصلوا ؟

الدعى

هم الفرنسيون يا مولاي ، إن نبأ وصولهم يملأ الأفواه ،  
وفوق ذلك فقد قابلت لورد بجوت ولورد سالسبورى  
وقد احمرت عيونهما كأنها نيران تضطرم ،  
كما قابلت غيرهما ، وكلهم يبحثون عن قبر آرثر ،

( ١ ) عيد يقع في اليوم الأربعين بعد عيد الفصح ، يمثل ذكرى صعود السيد المسيح إلى السماء .

الذى يزعمون أنه قتل الليلة  
بأمر منكم .

الملك جون : انطلق يا قريبي العزيز ،

واحشر نفسك في زمرةهم ،  
فإن لدى وسيلة أسعى بها لاستعادة محبتهم ،  
فأحضرهم إلى .

الدعى : سأبحث عنهم حتى أجدهم .

الملك جون : افعل ، ولكن أسرع ، وأجد السير. ولكن خير قدميك

هى السابقة ،

فإني لا أريد أن يكون لى أعداء بين رعييتى ،

والخصم الأجنبي يشيع الخوف فى بلادى  
بمظاهر الغزو القوى المربعة .<sup>١</sup>

فكن رسولا كعطارد ؛ واجعل لقدميك أجنحة ،

ثم عد إلى طائراً كالخاطر بعد أن تقابلهم .

الدعى : إن ظروف هذا اليوم العصيب تعلمنى الإسراع .

( يخرج )

الملك جون : لقد تكلم بروح السيد النبيل وهمته .

اذهب وراءه ، فلعله يكون بحاجة إلى رسول

يسعى بينى وبين النبلاء

فلتكن أنت ذلك الرسول .

١٨٠ الرسول : بكل قلبي يا مولاي .

( يخرج )

الملك جون : توفيت أمي إذن !

( يعود هوبرت )

هوبرت : سيدى . يزعمون أن خمسة أقمار ظهرت في السماء  
الليلة ،

منها أربعة ثابتة ،

أما الخامس فكان يدور حول الأربعة في حركات  
عجيبة .

الملك جون : خمسة أقمار ؟

١٨٥ هوبرت : والشيخ والعجائز في الشوارع

يننون على هذا تكهنات بالغة الخطر ،

فحدث مقتل آرثر يتردد في أفواههم ،

وحين يتكلمون عليه

يهزون رعوسهم ويتهامسون ،

والتكلم يقبض على معصم المستمع ،

والمستمع يأتي بحركات تم عن الشر ،

فيقطب حاجبيه ، ويهز رأسه ، ويحلق بعينه .

رأيت حداداً يقف والمطرقة بيده هكذا ،

تاركاً الحديد يبرد على السندان ،

وهو فاغر فيه يلثم أنباء يدلى بها خياط ،

يحمل في يده مقصه ومقياسه ،

ولشدة عجلته

لبس كلاً من نعليه في غير القدم التي يجب أن يلبسها

فيها ،

وهو يحدثه عن آلاف مؤلفة من المحاربين الفرنسيين ،

وقد حشدوا جموعهم وتأهبوا للقتال في مقاطعة كنت ،

وفي أثناء ذلك يقاطعه عامل نحيل القامة ،

زرى المنظر ، بكلام عن مقتل آرثر .

الملك جون : مالك تجتهد لئلا تصدري بهذه المخاوف ؟

ولماذا تكثر من ذكر مقتل آرثر ؟

إن يدك هي التي اغتالته ، ولئن كان لدى من الأسباب

ما يجعلني أرتجى موته ،

فإنه لم يكن لديك أنت سبب يدعوك لقتله .

هوبرت : لم يكن لدى : يا مولاي ؟ ألسنت أنت الذي حرضتني ؟

الملك جون : من تكذ الدنيا على الملوك

أن يكون في حاشيتهم عبيد ،

١٩٥

٢٠٠

٢٠٥

يحسبون نزوات الملوك تكليفاً لهم بأن يقدموا على سفك

الدماء ،

٢١٠

يتوهمون أقل إشارة من السلطان أمراً واجب التنفيذ ،

ويسيثون تأويل غضب الملوك ،

وربما كان صادراً عن نزوة عابرة ،

لا عن تفكير وتدبير .

٢١٥ هوبرت : هاك خطك وخاتمك على الأمر الذى قمت بتنفيذه .

الملك جون : يوم يكون الحساب الأخير بين السماء والأرض ،

سيكون هذا الخط والخاتم

شاهدين على إثمى .

وكم من مرة كانت رؤية الوسائل التى تعين على فعل

الشر

مغرية بارتكابه ،

٢٢٠

قلو لم تكن أنت على مقربة منى ،

وأنت شخص هياته الطبيعة لارتكاب العار ،

لما خطر لى هذا القتل ببال .

ولكنى لاحظت مظهرك الشرير ،

فرأيتك صالحاً لارتكاب القتل الغادر ،

٢٢٥

جديراً بأن تستخدم فى مهمة خطيرة وقادراً عليها ،



فأفضيت عليك بتلميح طفيف عن موت آرثر .  
فلم يردك ضميرك عن قتل أمير ،  
ابتغاء مرضاة مليكك .

٢٣٠ هوبرت : مولاي . . . . .

الملك جون : فلو أنك هزرت رأسك ، أو أظهرت بعض التردد

حين لمحت إليك بما أنتويه ،  
أو نظرت إلى وجهي نظرة الشك ،  
كأنك تريد مني أن أقص قصتي بعبارات واضحة ،  
إذن لأخرسني الحجل وعدلت .

٢٣٥

ولأثارت مخاوفك المخاوف في قلبي .  
ولكنك فهمت مرادى من أقل إشاراتي ،  
وبالإشارة أيضاً أبديت استعدادك للإثم .  
أجل ولم تلبث أن جعلت قلبك يرضى ،  
ويديك الحشنة تندفع لارتكاب المفظع ،  
الذى أبى لسان كلينا أن يذكره لفظاعته .

٢٤٥

اغرب عن ناظري ، ولا ترني مرة أخرى !  
لقد انفض نبلائي من حولي ، والخصوم يتحدون  
سلطاني ،  
حتى على أبواب مملكتي ، يجمع من القوات الأجنبية ،

بل إن جسمي هذا ،

وهو مملكة من لحم ودم وتفس ،

قد شاع فيه العدا ، ونشب فيه قتال داخلي

بين ضميري وبين مقتل ابن عمي .

هوبرت : ادخر سلاحك لقتال أعدائك الآخرين .

فإني سأعقد السلم ما بين روحك وبينك ،

إن آرثر الصغير حي يرزق ،

ويدي هذه لم تزل طاهرة بريئة ،

لم تختضب بقطرات الدم القاني ،

وصدري هذا لم تدخله بعد

نزعة إلى سفك الدماء .

إنك أهنت الطبيعة في شخصي ،

ومهما يكن في مظهري من الحشونة والحقاء ،

فما هو إلا غطاء لقلب

أظهر من أن يقدم على ذبح طفل بريء .

٢٦٠ الملك جون : آرثر على قيد الحياة ؟ أسرع إلى النبلاء ،

وألحق على غضبهم المستعر هذا النبا ،

حتى تردهم إلى الهدوء والطاعة .

واصفح عما دفعني إليه الغيظ من نقد لشكلك .

لقد أعماني الغضب ،

فتوهمت عيني الملتهبة

٢٦٥

بأنك أكثر دماة مما أنت عليه .

لا تجب بكلمة ،

بل بادر بإحضار النبلاء الناقمين إلى حجرتي بأسرع

ما يمكن :

أراك بطيء الحركة . فأسرع ما استطعت !.

( يخرجان )

## الفصل الرابع

### المنظر الثالث

#### أمام القلعة

( يدخل آرثر بأعلى السور )

آرثر

إن السور عظيم الارتفاع ، ولكنى سأثب إلى أسفل ،  
أيتها الأرض الطيبة ، أشفقى على ولا تؤذيني !  
يوشك ألا يكون هناك أحد يعرفنى وإن كان هناك  
من يعرفنى ،  
فإن زى البحار هذا الذى تنكرت به ، كفىل بإخفاء  
أمرى .

إنى خائف ، ولكن لا بد من المجازفة ،  
فإن سقطت دون أن تتحطم أوصالى ،  
وجدت ألف وسيلة للهرب ،  
وسيان أن أموت حرّاً أو أموت سجيناً .  
( يشب ويغمى عليه لحظة )

٥

ويلى إن لهذه الأحجار قسوة قلب عمى .  
فليتصعد إلى السماء روحى ، ولتحفظ إنجلترة عظامى !  
( يموت )

١٠

( يدخل اللوردات ممبروك وسالسيوري وبيجوت )

سالسيوري : سألقاه في سنت إدمند سبري :

فالأمر يتصل بسلامتنا وجدير بنا أن نتقبل

هذا العرض الكريم في هذا الوقت الحرج .

ممبروك : من الذي أحضر ذلك الكتاب من الكردينال ؟

١٥ سالسوري : الكونت ميلون أحد نبلاء فرنسا ،

والذي أسره إلى عن محبة ولي عهد فرنسا لنا

أعظم مما تضمنته هذه السطور .

بيجوت : إذن دعنا نلقاه صباح غد .

سالسيوري : أو بالأحرى نذهب للقائه ،

٢٠ إذن لا بد لنا من مسير يومين كامارين قبل أن نلقاه .

( يدخل الدعي )

الدعي : يسرني أن ألقاكم اليوم مرة أخرى ، أيها السادة

المحققون :

كلفتني الملك أن أدعوكم لحضرته فوراً .

سالسيوري : لقد قطع الملك ما بيننا وبينه من صلة .

فلن نجعل من شرفنا التي بعد اليوم بطانة لطيلسانه

الرقيق الملوث ،

ولن نرافق أقداماً

تترك أثر الدماء أينما سارت .  
 عد إليه إذن ، وأبلغه أننا على علم بأسوأ الاحتمالات .  
 الدعى : أيّا كان رأيكم ، فالأفضل أن تحسنوا القول .  
 سالسبورى : إن أحزاننا هي التي تملى علينا القول ، لا عقولنا  
 أو أدبنا .

٣٠ الدعى : ولكن أحزانكم ليس لها ما يبررها ،  
 لهذا يقضى العقل بأن تلتزموا آدابكم .  
 ممبروك : سيدى ، سيدى ، إن للضجر حقه (١) .  
 الدعى : أجل له الحق أن يؤذى صاحبه لا أى شخص آخر .  
 سالسبورى : هذا هو السجن الذى أودع فيه . ( يرى آرثر ) ما هذا  
 الطريق على الثرى  
 ممبروك : افخر أيها الموت بإحرازك هذه التحفة الملكية وحسنها

الرائع

٣٥

ليس في الأرض حفرة ، يوارى فيها هذا الصنيع البشع .  
 سالسبورى : كأن القتل في بغضه لما ارتكب من الإثم ،  
 قد تركه معرضاً للأنظار ، حضاً على الأخذ بثأره .  
 ييجوت : أو أنه حين أراد أن يوارى هذا الجمال في قبر ،

( ١ ) أى أن الشخص الذى ضجر وعيل صبره لا يحاسب على ما يقوله .

ألفاه أعز وأشرف من أن يلتقي به في قبر .

٤٠

سالمبوري : ماذا ترى يا سر رتشارد ، بعد هذا الذي شهدته ؟  
هل قرأت أو سمعت ؟ هل تستطيع أن تتصور ،  
أو أن تحاول أن تتصور هذا الذي نراه ، على الرغم  
من أنك تراه ؟

وهل يستطيع الفكر أن يتصور مثل هذا المنظر ،

٤٥

ما لم يره ويشهده ؟ إن هذا ليمثل القمة ،  
أو الذروة ، بل ذروة الذروة في عالم الإجرام .  
هذا أفظع العار وأشنع مراتب الوحشية ،  
وأحط ضربة ضربها الغضب الأحق  
الذي أعماه الهياج .

فأهاج الدموع وحرك القلوب .

٥٠

ممبروك : إن جميع الجرائم التي ارتكبت لتستحق المغفرة ، إذ  
قيست إلى هذا الجرم ،

إنه جرم فظ منقطع النظير ،  
وهو جدير أن يضمن القداسة والبراءة  
على جميع الآثام التي لم ترتكب بعد .

٥٥

فكل دم يسفك بعد هذا  
يعد لوناً من ألوان العبث ، إذا قورن بهذا الجرم  
البشع .

الدعى

: إنه لعمل لعين مقطع ،  
ارتكبته يد شريرة آثمة ،  
إذا كان هذا من صنع أحد من الناس .

٦٠ سالسبورى : إذا كان هذا من صنع أحد !

كنا نشعر بما سيحدث :

فهذا الجرم المخزى هو من صنع هوبرت  
بتكليف وتدير من الملك ،  
الذى أصبحت طاعته حراماً على نفسى ،  
وإنى لأركع الآن أمام هذه الرفات الطاهرة ،  
وأنطق لديها — وهى التى حرمت النطق —  
فأحلف يميناً خطيرة ، يميناً مقدسة :  
ألا أذوق للذات الحياة طعماً ،  
أو يعرف السرور سبيلاً إلى قلبى .

٦٥

٧٠

أو أجنح إلى الراحة والدعة ،  
حتى أكسو يدى هذه مجداً عظيماً  
بأن أتبع لها شرف الانتقام .

ممبروك وييجوت: نعاهدك بأرواحنا على التمسك بما قلته .

( يدخل هوبرت )



هوبرت : أيها السادة ، إني أتصيب عرقاً لشدة إسراعى في البحث عنكم :

٧٥ إن آرثر حى يرزق ، وقد أرسلنى الملك فى طلبكم .

سالمورى : يا له من جرىء لا يخجل من الموت ،

اخسأ أيها اللئىء واذهب من هنا .

هوبرت : ما أنا باللئىء .

سالمورى : أما لى بد من أن أغتصب سلطان القانون ؟

( يجرد سيفه )

الدعى : إن سيفك ناصع البياض ، فأعده إلى غمده .

٨٠ سالمورى : لن أعيده قبل أن أغمده فى جلد سفاح .

هوبرت : احذر يا لورد سالمورى ، احذر قلت لك ،

فوحق السماء إن سيقى فى مثل مضاء سيفك

ولا أود لك يا لورد أن تنسى نفسك ،

فتتعرض للخطر حين أدافع عن نفسى .

٨٥ إن ثورتك هذه

قد تنسيتى مقامك وربيتك ونبالتك .

بيجوت : اخسأ يا كومة القمامة ! أبلغت بك المرأة أن تتحدى

سيداً نبيلاً ؟

هوبرت : كلا بحياتى ، ولكنى أجرؤ

على الدفاع عن حياتي البريئة ضد إمبراطور .

سالموري : إنك قاتل سفاح .

٩٠ هوبرت : لا تدفعني لإقامة الدليل على ذلك<sup>(١)</sup> ،

ولكن التهمة باطلة . ومن نطق لسانه بالباطل ،

لم يقل الصدق ، ومن لم يقل الصدق كان كاذباً .

مبروك : قطعه إرباً .

الدعي : الزموا المهلوع .

سالموري : تنح يا فولكنبرج ، وإلا آذيتك .

٩٥ الدعي : أيسر لك أن تؤذي الشيطان يا سالموري ،

إنك لو نظرت إلى عابساً ، أو حركت قدمك

أو دفعتك الغضب والتسرع لأن توجه لي إهانة ،

لقتلتك من فوري ، فبادر بإغماد سيفك

قبل أن أتركك وحديدتك هذه

١٠٠ بحيث تظن أن الشيطان أقبل من الجحيم .

بيجوت : ماذا عساك أن تفعل يا فولكنبرج المجيد ؟

أتريد أن تحمي سفاحاً دنيئاً ؟

هوبرت : لست سفاحاً ، يا لورد بيجوت .

---

(١) أي لا تمن في إهاتي فتضطرن لقتك .

بيجوت : إذن من الذى قتل الأمير ؟

هوبرت : منذ ساعة تركته سليماً ،

لقد كنت أجله وأحبه ،

١٠٥

وسأبكيه عمري كله حزناً على فقد حياته العزيزة .

سالبورى : لا تخذعنكم هذه الدموع الماكرة الساقطة من عينيه ،

لأن النذالة لا تخلو من مثل هذه العبرات ،

وهو يستطيع بفضل طول ممارسته أن يجعلها

تبدو فى صورة أنهار متدفقة من الأسف والبراءة .

١١٠

تعالوا معى يا من تشمئز نفوسهم

من رائحة المجازر الكريهة ،

فإنى أوشك أن أختنق برائحة هذا الإثم .

بيجوت : لنذهب إلى برى ، للقاء ولى عهد فرنسا .

١١٥ : قل للملك إن بوسعه أن يبحث عنا هناك .

ممبروك

( يخرج اللوردات )

الدعى : يا له من عالم عجيب ! هل كان لك علم بهذا المنكر ؟

لئن كنت أنت المرتكب لهذا القتل يا هوبرت

فإنك ملعون لعنة تفقدك كل أمل فى الرحمة الواسعة

التي للاحد لها .

هوبرت : أرجوك أن تستمع إلى يا سيدى

١٢٠ الدعى

: بل ستحل بك لعنة

يسود لها وجهك سواداً ليس له نظير ،  
وستكون ملعوناً لعنة أبعد غوراً من لعنة إبليس ،  
وليس فى أرجاء الجحيم شيطان أشد قبحاً ودمامة ،  
مما ستكون أنت عليه ، إذا كنت أنت قاتل هذا  
الطفل .

هوبرت

: إني أقسم لك . . .

١٢٥ الدعى

حتى لو كنت وافقت فقط  
على هذا الجرم الشنيع ، فإنك لن يبق لك فى الحياة  
إلا اليأس والقنوط ،

ولو التمسست حبلاً

فإن أوهى خيوط العنكبوت كاف لشنقك ،

ويكفى أن يعلق الخيط فى عود ضئيل من الحطب ،

ولو جعلت فى ملعقة قليلاً من الماء

لكان كالبحر المحيط اتساعاً ،

حتى يغرق فيه مثل هذا المجرم الأثيم<sup>(١)</sup> .

١٣٠

( ١ ) تتضمن هذه العبارة إشارة إلى فكرة سائدة بأن من ارتكب جرمًا تعرض للنقمة بأوهى الأسباب ، فخيط العنكبوت يكفى لشنقه معلقاً على عود من الحطب ، وقليل من الماء يكتفى لإغراقه ، ولو كان ملء ملعقة .

لعمري إني لشديد سوء الظن بك .

هوبرت

ألا فلتعذبني بالبحيم

١٣٥

بأفظم ما بها من الويلات والآلام ،

إن كنت ارتكبت بالفعل أو القول أو الفكر ،

جريمة إزهاق هذا الروح الطاهر ،

الذي كان مودعاً في هذا الجسد الجميل ،

لقد تركته سليماً معافى .

الدعي

أذهب فاحمله بين ذراعيك .

١٤٠

يخيل إلى أن الدهشة جعلتني أضل السبيل

ما بين أشواك الحياة وأخطارها .

سهل عليك أن تحمل كل إنجاعة بين ذراعيك

حين تحمل هذه القطعة من الجسد الملكي الميت .

إن ما في هذه المماكة من حياة وهدوء واستقرار

قد طار إلى السماء . وصار أمر إنجاعته

١٤٥

إلى الدفع والجذب والعنف ، وإلى التكاليف على

المصالح

والمنافع الضخمة في الدولة التي ليس لها الآن صاحب ،

الآن تنشب الحرب أظفارها ،

وتكشر عن أنيابها لالتهام عظام الملك العارية .

وهي تحملق بغضب في عيون السلم الوديعة .  
الآن تحتشد القوى المغيرة من الخارج والقوى الثائرة  
من الداخل ،  
وتقف صفًا واحداً . والقوضى تحلق وتحوم ،  
كما يفعل الغراب فوق جسد وحش صريع ،  
انتظاراً للخطوة التي يشيع فيها الاضطراب بسبب التنازع  
على الملك .  
سعيد من استطاع وسط هذه العاصفة الهوجاء ، أن  
يحفظ بشابه على جسده .  
احمل هذا الطفل إلى مكان أمين ، واتبعني بسرعة .  
إني ذاهب إلى الملك ،  
فإن هناك ألف مسألة تتطلب النظر السريع .  
وإن السماء نفسها لساخطة على هذه البلاد .

## الفصل الخامس

### المنظر الأول

#### بلاط إنجلترا

( يدخل الملك جون وپاندولف والحاوية )

الملك جون : مأنذا أضع في يدكم

تاج مجدى .

( يلم التاج )

پاندولف : تسلمه مرة ثانية من يدى :

إيداناً بأنك تتلقى عظمتك الملكية

وسلطانك من البابا .

( يرد إليه التاج )

الملك جون : والآن حافظ على الوعد المقدس الذى قطعته : اذهب

إلى الفرنسين .

واستخدم كل ما حباك به قداسته من سلطان

لوقف غزوهم .

فقد اشتد الهياج . وأخذت المقاطعات المتدمرة ثور .

والناس يشقون عصا الطاعة .

١٠

ويقسمون يمين الولاء والإخلاص  
لعناصر غريبة وملك أجنبي .  
فهذا الفيض الدافق من الأمزجة المضطربة  
لن تعود سيرتها الأولى إلا بمجهودك .  
فلا تبطئي ، فإن عصرنا هذا قد بلغت به العلة  
درجة ،

١٥

لا بد معها من المبادرة بمعالجتها الآن ،  
قبل أن تظهر أعراض لا يرجى لها شفاء .  
: إن نفسي هو الذي أثار هذه العاصفة ،  
بسبب إمعانك في الإساءة إلى البابا ،

پانتولف

٢٠

فأما وقد أصبحت مؤمناً ، رقيق الحاشية ،  
فإن لساني كفيل بأن يسكن عواصف الحرب ،  
وينشر جواً هادئاً في هذه البلاد المضطربة .  
فلنذكر إذن ، في يوم الصعود هذا ،  
أنني ، من أجل يمين الولاء التي أقسمتها للبابا ،  
سأذهب الآن لأحمل الفرنسيين على أن يلقوا  
سلاحهم .

(يخرج)

٢٥ الملك چون : هل اليوم هو عيد الصعود ؟



ألم يتنبأ ذلك المتنبئ أني سأنزل عن تاجي قبل ظهر  
يوم الصعود؟

وقد فعلت ما تنبأ به ،  
لكني توهمت أني سأفعله مكرهاً .  
فالحمد لله على أني فعلته مختاراً .  
( يدخل الدعى )

٣٠ الدعى

: إن مقاطعة كنت سلّمت كلها ،  
ولم يبق من يقاوم سوى قلعة دوثر ،  
وقد استقبلت لندن ولي العهد وجيشه استقبال الضيوف  
الكرام .  
ونبلاؤك أبو أن يستجيبوا لدعوتك ، وآثروا أن يمضوا  
ليعرضوا خدماهم على العدو ،  
أما العصبة الصغيرة من أصدقائك ، غير الموثوق بهم  
كثيراً ،

٣٥

فقد ملكهم الحيرة والارتباك .

الملك جون

: أياي لورداتي أن يعودوا  
بعد أن سمعوا أن آرثر الصغير على قيد الحياة .

الدعى

: لقد وجدوه صريعاً ، ملقى في الطريق ،  
كأنه وعاء فارغ ،

٤٠

انترعت منه جوهرة الحياة يد لعينة .

الملك جون : لقد أبلغني ذلك اللئى هوبرت أنه ما برح على قيد الحياة .

الدعى : إنه تكلم بما كان يعلم .

ولكن ما بالك مطرقاً واجماً ؟ وماذا تبدو حزيناً كئيباً ؟

كن عظيماً فى العمل كما كنت عظيماً فى التفكير ،  
ولا تدع العالم يرى

أن العين الملكية يحركها الخوف والكآبة وسوء الظن .

كن نشيطاً كالزمن ، والى النار بالنار .

وهدد من يهددك ، وتحذ من يتشدد بالويل ويتوعد ،

حتى تستطيع النفوس الضعيفة ،

اللى تتطلع إلى العظماء وتحاكيمهم ،

أن تتخذك مثالا وقوة . فتستمد منك القوة والعظمة ،

وترتدى ثوب العزيمة والجرأة .

انطلق إذن ، والمع كأنك إله الحرب

حين يريد أن يزدان به ميدان القتال !

اظهر الجرأة ، وهمة الواثق بنفسه .

عجباً هل ندعهم يدخلون على الليث فى عرينه

ويزعجونه فيه ، ويجعلونه يرتعد هناك ؟  
 إن لك مندوحة عن هذا ، اذهب أنت باحثاً عن  
 الفريسة ،

٦٠

وانطلق لتلقى السر بعيداً عن أبوابك .  
 وحاربه هناك قبل أن يدنو منك إلى هذا الحد .

الملك چون : كان معي مندوب البابا اليوم ،

فعقدت معه صلحاً موفقاً ،

وقد وعد بأن يرد الجيش

الذي يقوده ولي عهد فرنسا .

٦٥ الدعى

يا له من اتفاق وضعيع !

أيليق بنا ، وقد وطئت أقدام العدو أرضنا ،

أن نصطنع السباحة والاعتدال ،

ونلقى الجيوش الزاحفة بالتودد والمفاوضة والمهادنة الدنيئة

أو نسمح لفتى أمرد وطفل ناعم مدلل

أن يقتحم أرضنا ، لكي تتعلم روحه القعجة

مبادئ القتل وسفك الدماء في محاربتنا ،

٧٠

وينشر راياته في جو بلادنا في سخرية وكبرياء ،

فلا يلتق من يعترض سبيله ؟

هيا يا مولاي إلى السلاح .

فربما لم يستطع الكردينال عقد ذلك الصلح .  
 وإن استطاع فلا أقل من أن يقول الناس  
 إنهم شهلوا منا استعداداً للدفاع .

٧٥

الملك جون : لتول أنت القيام بها يلزم في الوقت الحاضر .  
 السعي : لنذهب إذن معتمدين بالشجاعة ،

على أنى واثق أن رهننا يستطيع أن يلتقي عدوًّا أجمل  
 خطراً .

( يخرجان )

## الفصل الخامس

### المنظر الثاني

معسكر ولى عهد فرنسا

فى سنت إدمندسبرى

( يدخل لويس وسالسبورى وميلون وپمبروك وبيجوت بكامل  
أسلحتهم ، ومعهم جنود )

لويس : يا لورد ميلون ، كلف من يقوم بنسخ هذه الوثيقة ،

وحافظ عليها ، لئرجع إليها متى شئنا .

أما الأصل فأعده إلى هؤلاء اللوردات<sup>(١)</sup> .

وبهذا نكون قد سجلنا عهدنا كتابة ،

لكى يقرأوه كما نقرأه ،

فيعلموا بما تعاقدنا وأقسمنا عليه ،

حتى نحافظ على عهدنا بقوة ، ولا نفكر فى نقضه .

سالسبورى : ولن نقض نحن هذا الميثاق أبداً ،

ولئن كنا ، أيها الأمير الكريم ،

---

( ١ ) الوثيقة المشار إليها هى التى تضمن للنبله حقوقهم . وقد سبق للملك جون أن اعترف بهذه الحقوق فى الوثيقة الشهيرة ماجنا كارتا ، وقد حرصوا على أن يحصلوا من لويس على ضمان مماثل لقاء تأييدهم له .

- ١٠ أقسمنا اليمين طوعاً لا كرهاً ،  
وعاهدناك مختارين على تأييدك  
فكن واثقاً أنى لست سعيداً  
بأن أرى قروح هذا الزمن  
تعالج بضامات الثورة والعصيان اللعين ،
- ١٥ فنشفي علة جرح واحد ،  
باستحداث جروح كثيرة  
وإني ليحزنى أن أستل سيفي من جانبي  
لكل أستكثر من الأرامل ،  
وهناك من يناديني « سالسورى »  
لكى أذافع وأحمى الدمار .
- ٢٠ ولكن بلغ من فساد هذا الزمان  
أنا لكى نحافظ على حقنا صحيحاً سليماً ،  
لا بد لنا أن نساير العدوان ، وأن نستعين بالباطل (١) .  
أليس مما يبعث الأسف . يا أصدقائى المحزونين ،  
أنا ونحن أبناء هذه الجزيرة وذراريها ،
- ٢٥ وقد ولدنا لكى نشهد ساعة غم وكدر كهذه الساعة ،  
التي نسعى فيها وراء الأجنبي ،

---

( ١ ) أى بمناصرة الأجانب المثيرين غلى الأوطان .

ونلوس تراها الجميل ،

ونعلاً صفوف أعدائها ؟

اعترفوني إذا تساقط دمعي من عار هذا الموقف الذي

أكرهنا عليه ،

٣٠

حيث نضطر لتمجيد سادة أتوا من بلد غريب ،

وتحقق ما هنا على رؤوسنا أعلام لا عهد لنا بها ؟

أحدث هذا كله ما هنا ؟ ويحك أيتها الامة ، ليتك

تستطيعين الرحيل ،

وليت ذراعي نبتون التي تطوقك من كل جانب ،

تترعانك من مكانك فلا تعرفين نفسك ،

٣٥

وتلقيان بك على شاطئ وثنى ،

حيث يستطيع هذان الجيشان المسيحيان

أن يوحدتا قواتهما في مجهود مشترك .

بدلاً من تبديدها في قتال يتنافى وحقوق الجوار<sup>(١)</sup> .

٤٠ لويس : إنك لتكشف في قولك هذا عن خلق كريم ،

وإن اعتراك العواطف في الصدور النيلة

ليزها هزاً كأنه زلزال ،

(١) يرى بعض الشراح في هذه الجملة إشارة إلى كتاب من البابا يحض على الحروب الصليبية بدلاً من محاربة النصارى بعضهم بعضاً .

فيا لها من معركة شريفة خضت غمارها  
 ما بين حكم الضرورة ، والتقاليد الماثورة .  
 دعني أمسح يدي هذا الدمع المشرف ،  
 الذي يجري كالفضة على خديك .  
 لقد ذاب قلبي من قبل لدموع امرأة .  
 مع أنها شيء مألوف .

٤٥

أما أن تتساقط قطرات كهذه ملؤها الرجولة ،  
 فإن هذا الغيث الذي ينهمر من عاصفة تجيش بها  
 النفس ،

٥٠

ليبعث الحيرة في عيني ويبعث في من الدهشة  
 أكثر مما أحسه ، لو أني أبصرت قمة السماء  
 تغطيها شهب تلمع وتتوقد .

أي سالسبوري رفيع القدر ! ارفع رأسك ،  
 وسكن هذه العاصفة الهوجاء ، بما في قلبك العظيم من  
 قوة وبأس ،

٥٥

ونخل هذه العبرات لعيون الطفولة ،  
 أولعيون الخلق التي لم تشهد ما يشور في العالم الضخم من  
 الهياج ،  
 ولم تعرف من تقلبات الحظ إلا ما قد تصادفه في  
 الحفلات ،



لرجل همه المرح والعبث وفضول الحديث .  
 تعال ، تعال . فإنك ستنال من كنوز الثراء العريض  
 ما يناله لويس نفسه ،

٦٠

وكذلك أنتم أيها الأشراف ،  
 الذين شددتم أزرى ، وأضفتم قوتكم إلى قوتي .  
 ( يدخل پاندولف )

وأظن أنى الآن نطقت بحكمة الملائكة (١) .  
 انظروا إلى المنتدوب المقدس مسرعاً نحونا ،

٦٥

لكى يمنحنا البركة من يد السماء  
 ويطلق على جميع أعمالنا اسم الحق ،  
 بنفسه الطاهر المقدس .

پاندولف : سلاماً يا أمير فرنسا الشريف

أما بعد ، فإن الملك جون قد أصلح ما بينه وبين روما .

وروحه التى كانت من قبل ثائرة على الكنيسة المقلصة .

٧٠

قد خضعت خضوعاً تاماً

لمركز السلطان الدينى العظيم فى روما .

لهذا أسألك أن تطوى هذه الأعلام الخناقة المتوعدة ،

( ١ ) لعل الملائكة هنا إشارة إلى صورة الملائكة على بعض أنواع العملة ، وذلك بعد

أن وعد لويس الوردات بالمال .

وأن تروض روح الحرب الضروس الوحشية ،

حتى يكون مثلها كمثل الأسد ، الذى نشأته بيدك ،  
وفى وسعتك أن تجعله يرقد هادئاً تحت قدم السلام ،  
فلا يكون فيه من الأذى أكثر مما لو كان فى ملعب ؛

٧٥

لويس : عفواً يا صاحب النياقة ، ولكنى لن أتراجع .

إن شرف مولدى يأتى على

أن أكون مجرد آلة ،

٨٠

وأن أحتل مكاناً ثانوياً فى الحكم ،

أو أن أكون خادماً نافعاً وأداة طيعة فى كف أى  
سلطان فى العالم .

لقد كان نفسك أول شيء أشعل نار الحرب الحامدة ،  
ما بين هذه المملكة المتعة وبينى ،

وأتى بالوقود الذى يزيد لها اشتعالاً واضطراباً ،

٨٥

وهى الآن أضخم وأعظم من أن يطفئها

تلك الريح الضعيفة التى أشعلتها ،

إنك أنت الذى علمتنى كيف أعرف وجه الحق ،

وأرشدتنى إلى ما لى من المصلحة ، فى هذه الأرض ،

بل وألهبت قلبى تحملاً لهذه الحملة ،

٩٠

فهل تجيء الآن لتخبرني أن چون  
أصلح ما بينه وبين روما ،  
ما الذي يعنني من هذا الصلح ؟  
إني بحكم المصاهرة أصبحت صاحب الحق في هذه  
البلاد بعد القتي آرثر .

٩٥

والآن ونصفها في يدي أئبني لي أن أتقهقر ،  
لأن چون قد عقد الصلح ما بينه وبين روما ؟  
فهل أنا عبد لروما ، كم درهماً دفعت روما ،  
وكم جندياً حشدت ، وذخيرة أرسلت ، لموازرة هذه  
الحملة ؟

١٠٠

أأست أنا الذي أحمل هذا العبء ؟  
من غيري أنا والذين ينصرونني في مطالبي ،  
يشقى بهذا المجهود ويصطلي بأوار هذه الحرب ؟  
ألم أسمع أبناء هذه الجزيرة يهتفون لي  
« ليحيا الملك » ، كلما استوليت على مدنيهم ؟  
أليست في يدي أحسن أوراق اللعب ،  
لكي أكسب هذه المقامرة السهلة ،  
للظفر بتاج الملك ؟

١٠٥

فهل أسلم الآن هذه الأوراق الظافرة ؟

لا لعمرى ! لن يقال يوماً إنى ارتكبت مثل هذه  
الحماقة .

باندولف : إنك لا تنظر إلا إلى ظاهر هذا الأمر .

١١٠ لويس : سيان عندي ظاهر وباطنه ،

ولن أعود حتى ينال مجهودي هذا

من المجد ما أملت ، وما وعدت به ،

قبل أن أحشد هذا الجيش الشهم المنتخب ،

وأتخير له هذه النفوس الملهبة من مختلف الأقطار ،

وهي تتطلع للفتح

١١٥

ولا كساب المجد من بين أنياب الخطر والمنون .

( ينفخ في البوق )

ما الذى يدعونا إليه هذا البوق القوي الصوت ؟

( يدخل الدعى بحراسه )

الدعى : اسمحوا لى أن أتحدث إليكم

طبقاً للنظم والأوضاع المقررة فى العالم .

وقد أرسلنى ملىكى .

مولاي صاحب النياقة وكرديتال ميلان ، جئت لأعلم

١٢٠

ما فعلت له .

وسأعرف ، عند إجابتك لى ،

مدى ما يستطيع لسانى أن ينطق به فى حدود ما خولنى  
إياه مولائى .

پاندولف :

إن أمير فرنسا يرفض فى عناد وإصرار .

١٢٥

ويأبى أى تراض فيما أتوسل به إليه .

ويعلم فى صراحة أنه لن يلقى سلاحه .

الدعى

أقسم بكل الدماء المتفجرة من سطوة الهيجاء ،

لقد تكلم الفتى فأحسن ، استمعوا الآن إلى مليكتنا

الإنجليزى ،

وإليكم كلام جلالته ، يلقيه بلسانى :

١٣٠

إنه على تمام الاستعداد ، ويحق له أن يكون كذلك ،

أما هذا الحشد السخيف الوقح ، وأما هذه الخوذات

والمغافر الحديدية ، وهذه الحفلات الصاخبة .

وأما هذه القعة الصيانية .

والجيش المؤلف من أحداث أغرار .

فينظر إليه الملك بابتسام .

وهو على أتم أهبة ليضرب بسوطه حرب القماء وجيوش

الأقزام هذه

١٢٥

حتى يخرجها من أراضيه .

إن اليد التى استطاعت . - عند أبواب أوطانكم -

أن تنكل بكم وجعلتكم تلوذون بالهرب ،  
 وتغوصون كما تغوص الدلاء في الآبار الخفية العميقة ،  
 وتقبعون في مراقد الحيوان داخل الاصطبلات ،  
 وترقدون في صناديق وحائب ، كأنكم بضاعة مرهونة ،  
 وتبيتون مع الخنازير ،  
 وتلتمسون النجاة في السرايب والسجون ،  
 وترتعدون فرقاً لحجود سماعكم ديكاً يصبح من أدياك  
 بلادكم ،  
 توهاً منكم بأنه صوت إنجليزى مسلح .  
 فهل تضعف ها هنا تلك اليد المظفرة ،  
 التي نكلت بكم أشد التكيل وأنتم في حجراتكم ؟  
 كلا ألا فاعلموا أن الملك الباسل قد لبس عدة الحرب ،  
 وهو يحوم كالنسر المخلق من مقره في السماء ،  
 لكي ينقض ويفترس الذين تجرأوا على الدنو من عشه .  
 أما أنتم أيها المتمردون العصاة ، التاكرون للجميل .  
 أنتم أيها السفاحون ، الذين تمزقون رحم أمكم العزيزة  
 لإنجلترا ،  
 فلتواروا وجوهكم خزيًا وعاراً ،  
 فإن نساءكم وبناتكم الشاحبات الوجوه

١٤٠

١٤٥

١٥٠

قد أقبلن خلف الطبول كالنساء المحاربات في أساطير  
الأقدمين ،

١٥٥

وقد جعلن من كل كستبان درعاً ،  
ومن الإبر حراياً ، ومن قلوبهن الرقيقة  
عزيمة ماضية تنشد الحرب والقتال .

لويس : حسبك ما نطقت به من وعيد ، وارجع أدراجك  
بسلام ،

١٦٠

إنا نسلم بأنك أبرع منا في السباب . وداعاً  
فإن وقتنا أثمن من أن نصرفه  
مع متشدد مثلك .

باندولف : ائذن لي في الكلام .

الدعى : بل أنا أنكلم .

لويس : لن أستمع لك أو له .

هلم فدقوا الطبول ، ودعوا لسان الحرب

ينطق مدافعاً عن مصالحنا وعن وجودنا ها هنا .

١٦٥

الدعى : أجل إن طبولك متى ضربت صرخت ،

وستصرخ أنت أيضاً إذا ما ضربت .

فإذا انبعث الصدى من دقات طبلك ،

فإن بالقرب منك طبلا مشدوداً يرسل إلى الآفاق دويّاً  
كدويك ،

١٧٠

وإذا أرسلت صدى آخر ، ارتفع نظيره  
حتى يرن في آذان السماء ، أعلى من هزيم الرعد .  
فإن الملك چون المحارب على مقربة منكم  
إذ لم يثق بكلام المندوب الديني المتردد هذا .  
وقد كان استخدامهم إياه من قبيل العبث لا الحاجة .

١٧٥

إن الموت الزؤام جالس ، في جبهة مليكنا<sup>(١)</sup> ،  
عارى الأضالع ،

همه أن يفترس الآلاف من الفرنسيين .

لويس : دق الطبول ، لكي نكشف عن هذا الخطر .

١٨٠ الدعى : وستجده أيها الأمير الفرنسي دون أدنى شك .

( يخرج )

---

( ١ ) اصطلاح إنجليزى قديم ، يصف القائد المقبل على العدو بأن الموت جالس في جبهته .



## الفصل الخامس

### المنظر الثالث

#### ميدان القتال

( صوت البوق : يدخل الملك جون وهوبرت )

الملك جون : نيشي يا هوبرت : كيف تسير أمورنا اليوم ؟  
 هوبرت : أخشى أن أقول إن سير الأمور ردىء ، وكيف جلالتيكم ؟  
 الملك جون : إن هذه الحمى التي لازمتني هذه المدة الطويلة ،  
 وقعها ثقيل على ؛ أجل وقلبي مريض أيضاً .  
 ( يدخل رسول )

الرسول : مولاي : إن قرييكم الباسل فولكنبرج ،  
 يلتمس من جلالتيكم أن تغادروا الميدان ،  
 وأن تنبثوه على لساني عن وجهتيكم .  
 الملك جون : بلغه أن وجهتنا سوينستد ، إلى الدير هناك .  
 الرسول : ولتطمئن أنفسكم ، فإن الإمداد الكبير  
 الذي كان الأمير الفرنسي ينتظر وصوله هنا ،  
 قد تحطم على رمال جودون منذ ثلاث ليال ،  
 وقد وردت الأنباء إلى ريتشارد منذ قليل ،

أما الفرنسيون فيحاربون بفتور ويتراجعون .  
 الملك جون : ويلي من هذه الحمى الظالمة ، التي تحرق جسدي ،  
 ولا تدعني أرحب بهذه الأنباء السارة .  
 ١٥  
 سيروا بنا إلى سوينستد ، احملوني على المحفة فوراً ،  
 فإن الضعف قد استولى علي ، وأوشك أن يغمرني على .  
 ( يخرجون )

## الفصل الخامس

### المنظر الرابع

مكان آخر من ميدان القتال

( يدخل سالسورى و مبروك و بيجوت )

سالسورى : لم أكن أحسب أن للملك أنصاراً بهذه الكثرة .

مبروك : هلم مرة أخرى ، ولنشد من عزائم الفرنسيين .

فإنهم إن أخفقوا أخفقنا نحن أيضاً .

سالسورى : إن هذا الشيطان الدعى فولكنبرج

يحمل لواء النصر وحده ، على الرغم مما يعترضه من العقبات .

مبروك : يقولون إن الملك چون غادر الميدان لشدة مرضه .

( يدخل ميلون ، جريماً )

ميلون : اذهبوا بى إلى عصاة الإنجليز .

سالسورى : فى وقت الرخاء كنا ندعى بأسماء أخرى .

مبروك : إنه اللورد ميلون .

سالسورى : جريح مشرف على الموت .

ميلون : لوذوا بالهرب أيها الإنجليز النبلاء ، فإنكم تباعون وتشترون ،

- أقلعوا عن عصيانكم الذميمة  
وعودوا إلى ولائكم الذى نبذتموه  
واذهبوا إلى الملك چون واركعوا عند قدميه .
- ١٥ فلو كتب النصر للفرنسيين فى هذا اليوم الصاخب ،  
فإن لويس قد صبح عزمه على أن يجازيكم على ما تجشمت  
بقطع رؤوسكم ، لقد أقسم على هذا -  
وأقسمت أنا معه وكثير غيرى -  
أمام المذبح فى سنت إدمند سبرى ،  
أجل نفس المذبح الذى حلفنا لكم عنده  
بيمين الصداقة والمحبة الأبدية .
- ٢٠ سالبورى : أهذا ممكن ؟ أهذا صدق ؟  
ميلون : أأست الآن فى مواجهة الموت الذميمة ،  
وليس فى من الحياة إلا بقية  
تنسكب بسرعة ، كأنها شمع يتحول عن صورته  
أمام النار اللافحة ؟
- ٢٥ فأى شىء فى العالم يدعونى اليوم لأن أخادعكم ،  
وليست هناك فائدة أجنيها من الخداع ؟  
لماذا أكذب إذن مع أنى لا ألبث أن أموت هنا ،  
ونجأتى من عذاب الله بعد ذلك مرهونة بالتزام الصدق ؟

أعيد ما قلته : إذا انتصر لويس اليوم ،  
 فإنه يكون حائثاً في يمينه إذا قدر لعيونكم هذه  
 أن ترى الفجر يطلع من الشرق مرة أخرى ،  
 بل حتى في هذه الليلة  
 التي أخذ نسيمها الخيث يرسل الدخان حول قرص  
 الشمس العجوز ،  
 بعد أن أدركها الوهن وأعيها سير النهار ،  
 بل في هذه الليلة الليلاء ، ستخمد أنفاسكم ،  
 وتجزون نظير غدركم الذيء  
 بغدر آخر هو أرواحكم جميعاً ،  
 إذا ما أحرز لويس النصر بمساعدتكم .  
 بلغوا سلامي إلى رجل يسمى هوبرت يصاحب مليكم ،  
 إن ما أكن له من المحبة  
 إلى جانب انتسابي إلى جد من الإنجليز ،  
 هو الذي أيقظ ضميري ، وجعلني أعترف بكل هذا  
 وفي نظير ذلك أرجوكم أن تحملوني من هنا ،  
 بعيداً عن جلبة الميدان وضوضائه ،  
 حيث أستجمع البقية الباقية من أفكارى في هدوء  
 وسلام ،

٣٠

٢٥

٤١

٤٥

وحيث يتاح للروح والجسد .  
أن يفترقا وسط التأمل والخشوع .

سالمسورى : ليس لدينا شك فى صدقك ،

وتعس جدى إن لم أرحب بهذه الفرصة الجميلة .

وهذه الطريقة التى تمكنتنا

من أن نعود أدراجنا بعد هذا الفرار الشائن ،

لقد كنا كالنهر الذى قل ماؤه

وأصبح راكداً آسناً ،

فالיום نخترق الحواجز ونغادر المجرى غير السوى ،

ونجرى فى وادينا طائعين ،

إلى بحرنا المحيط ، إلى الملك جون العظيم .

سأستدك بذراعى وأعينك على الرحيل من هنا ،

فإنى أرى فى عينيك آلام الموت القاسية ،

هلم أيها الأصدقاء إلى الفرار الجديد ،

وحبذا هذا الفرار الجديد ، لإحقاق حق قديم .

( يخرجون وهم يستنون ميلون )

## الفصل الخامس

### المنظر الخامس

### المعسكر الفرنسي

( يدخل لويس وحاشيته )

لويس : كدت أظن أن الشمس لا تريد أن تغرب ،  
بل تود أن تبقى لتكسو الأفق الغربي بحمرة الحجل ،  
عندما خلى الإنجليز مواقعهم متراجعين متخاذلين ،  
ولم يكن بد من أن نقض المعركة .  
فبعد أن أطلقنا قذائفنا دون جدوى ،  
عدنا إلى سكون الليل ، بعد ذلك المجهود الدموي  
العنيف

وطوينا راياتنا الممزقة ،  
وكنا آخر من غادر الميدان ، وقد كدنا أن نكون  
سأدته .

( يدخل رسول )

الرسول : أين مولاي الأمير ؟  
لويس : هنا ما الخبر ؟  
الرسول ١٠ : قتل الكونت ميلون ،

وتخلى عنك اللوردات الإنجليز بتحريض منه ،  
والإمداد الذى طال انتظارك له ،  
قد تحطم وغرق على رمال جودون .

لويس

يا لها من أنباء سيئة محزنة ، فتباً لها وسحقاً !  
لم أكن أحسب أنى سأعانى من الحزن الليلة بقدر  
ما أثارتها هذه الأنباء .

١٥

من ذا الذى أبلغنى اليوم  
أن الملك جون لاذ بالهرب ،  
قبل أن يفرق ظلام الليل بين جيوشنا المجهدة بساعة  
أو ساعتين .

الرسول

: الخبر صحيح ، أننا كان مصدره .

لويس

: حسن . عليك أن تشدد المراقبة والحراسة فى هذه  
الليلة ،

٢٠

وسأسبق الفجر

لكى أدبر شئون الغد .

( يخرج )



## الفصل الخامس

### المنظر السادس

أرض فضاء بالقرب من دير سوينستد

( يدخل الدعى وهوبرت كلاهما على انفراد )

- هوبرت : من هناك ؟ تكلم يا هذا ، تكلم بسرعة ، وإلا رميت .  
 الدعى : أنا صديق ، فمن أنت .  
 هوبرت : من فريق إنجلتره .  
 الدعى : وأين تذهب الآن ؟  
 هوبرت : ماذا يعينك من هذا ؟ (سكون لحظة) ومالى  
 لا أسأل عن شئونك أنت  
 هوبرت : كما تسأل عن شئوني ؟  
 الدعى : إنك هوبرت فيما أظن .  
 هوبرت : صدق ظنك ،  
 وإني لأرجح ، على الرغم من جميع الاحتمالات  
 أنك صديقي ، مادمت قد عرفت صوتي بهذه السهولة ،  
 فمن أنت ؟  
 الدعى : أنا من تشاء ، وتستطيع إذا شئت

١٠

أن تصادقني ، وحتى تتبين أن نسي  
يتصل من أحد طرفيه بأسرة بلانتاجنيت .  
هوبرت : ويل لذاكرتي الرديئة ، لقد خانتني هي وهذا الليل  
البيم ،

١٥

أيها المحارب الباسل اصفح عني ،  
إذا كانت أذني  
عجزت عن تمييز نبرات صوتك .  
الدعي : لا داعي لتبادل الثناء . وقل لي ما لديك من الأنباء ؟  
هوبرت : عجباً لقد خرجت الساعة في جنح هذا الليل المظلم  
لكي ألقاك .

٢٠

الدعي : إذن قل وأجز ، ما لديك .  
هوبرت : أنبائي ، أيها السيد الكريم ، تحاكي هذا الليل البيم :  
سوداء مخيفة ، تبعث القلق والرعب .

الدعي

: أطلعني على أسوأ هذه الأنباء ،  
فلست امرأة ، ولن يغمي على منها .  
هوبرت : أخشى أن يكون أحد الرهبان قد دس للملك سماً ،  
وقد تركته لا يكاد يستطيع النطق ،

٢٥

وانطلقت لأنبتك بهذا الخير المشوم  
حتى تعد لهذا المأزق عدته ،

- خيراً مما تستطيع لو جاء الخبر متأخراً .
- الدعى : وكيف تناول السم ؟ ومن الذى تذوق طعامه (١) ؟
- هوبرت : إنه أحد الرهبان : وأؤكد لك أنه وغد لثيم ،
- ٣٠ . وطد العزم على الإثم ، وقد انفجرت أحشاؤه فجأة .
- أما الملك فما زال به رمق ، ومن الجائر أن يشفى .
- الدعى : ومن خلقت وراءك ليرعى جلالته ؟
- هوبرت : ألم يبلغك الخبر ؟ إن النبلاء قد عادوا جميعاً ،
- واصطحبوا معهم الأمير هنرى ،
- ٣٥ . وقد صفح الملك عنهم بناء على رجائه
- وهم جميعاً حول جلالته .
- الدعى : ردى عنا نعمتك أيتها السموات للعلی ،
- ولا ترهقينا بما لا نطبق احتماله !
- اعلم يا هوبرت أن جيشى أدركه المد فى هذه الليلة ،
- ٤٠ . فابتلعت أمواج لنكلن (٢) نصفه .
- وأنا نفسى ، على الرغم من ركوبى جواداً طيباً ،

---

( ١ ) إشارة إلى تناول أحد الأشخاص الطعام قبل الملك ، للتأكد من خلوه من السم .

( ٢ ) مقاطعة لنكلن على بحر الشمال ، حيث سهولة الأرض تجعل سير المد سريعاً فجائياً خطراً .

لم أنج إلا بشفقة النفس ،  
 سر أمانى الآن وأرشدنى إلى حضرة الملك  
 لعل أراه قبل أن تتركه منيته .  
 (مخرجان)

## الفصل الخامس

### المنظر السابع

بستان في دير سوينستد

( يدخل الأمير هنري وساليسوري وبيجوت )

الأمير هنري . لقد قضى الأمر وتسرب الفساد إلى كل ما في دمه

من عناصر الحياة ونحو النقي .

الذي يعده البعض مقراً للروح .

لا يوحى إلا بعبارات فاترة

تتذر باقتراب الأجل .

( يدخل مبروك )

لا يزال جلالته قادراً على الكلام ،

مبروك

ويرى أنه لو حمل إلى الهواء الطلق ،

فإن ذلك قد يلطف

من حرارة ذلك السم القاتل الذي يؤذيه .

١٠ الأمير هنري : دعهم يحملوه إلى البستان هنا ،

( يخرج بيجوت )

ألا يزال يهرف ويهذي ؟

إنه أكثر هدوءاً

مبروك :

مما كان وقت أن تركتموه ، ومنذ لحظة كان يغنى .  
الأمير هنرى : يا لتقلب المرض !

إنه يتقل بالمريض من النقيض إلى النقيض وهو  
لا يدري .

والموت يتغذى أولا بالجوارح الظاهرة ،  
ثم يتقل عنها خفية ، وهو الآن يحاصر العقل .  
وقد أخذ يطعنه ويحرقه بأسلحة من الأوهام الغريبة ،  
وهذه لا تلبث في تراحمها وتدافعها نحو هذا العقل  
الأخير

أن تضطرب وتتلاشى .  
ومن عجب أن يبعث الموت على الغناء .  
وحسبى أنى أنا الفرخ لهذه البجعة الشاحبة ،  
التي تترنم بأنشودتها الحزينة قبل موتها ،  
وتغنى بصوتها الخافت أغنية  
تبعث بها الراحة الأخيرة لجسمها وروحها<sup>(١)</sup> .

٢٥ سالسورى : تجلد أيها الأمير ، فإنك ما ولدت  
إلا لكى تصلح وتنظم هذه الأمور المضطربة ،  
التي خلفها فى فوضى واختلال .

( ١ ) خرافة مشهورة عن البجعة التى تغنى قبل موتها .

( يدخل الأتباع يحملون الملك چون في كرسى معهم يسجوت )  
الملك چون : أجل لعمرى ! إن روجى الآن تجد مجالا تتمدد فيه .

فلم تكن ترضيها التوافد أو الأبواب ،

إن في صدرى قيظاً بلغ من شدة حره

أن جعل أحشائى تنفتت كالتراب .

وقد أصبحت كأنى صورة

رسمت خطوطها على رق ينكمش

من مس هذه النار الموقلة .

الأبىر هرى : وكيف حال جلالتم ؟

٣٥ الملك چون . مسموم ، سبي الحال ، ميت ، مهجور ، منبوذ ،

وليس بينكم واحد يريد أن يأمر الشتاء أن يأتى

ويدخل أصابعه الثلجية فى معدتى ،

أو يجعل أنهار المملكة تحول مجراها إلى صدرى الملهب ،

أو يلتمس من ريح الشمال أن ترسل تيارها القارس ،

ليقبل شفتى الذابلتين ،

وترفه غنى يبرودتها .

وليس ما أسألكم بالشئ الكثير ، أنى أريد ترفيها يسيراً ،

فلا أحيب منكم سوى الشح والتكران وتأبون على هذا

المطلب اليسير .

٤٥ الأمير هنري : ليت في دموعي علاجاً ناجعاً يخفف ما تعانيه .

الملك جون : إن ما فيها من الملح حار

وفي باطني جحيم ، وقد كمن فيه السم

كالشيطان يستبد بدمي

الذي لا خلاص له من قبضته .

( يدخل الدعى )

الدعى : أكاد أحترق بسبب الحركة العنيفة .

وإسراعى الشديد لرؤية جلالتك .

الملك جون : يا ابن العم ، أتيت في الوقت الملائم لتغض عيني .

إن نياط القلب تمزق وتحترق .

والشرع الذي تسبح به سفينة الحياة ،

بات مهلهلاً ، لم يبق منه غير خيط واحد ،

وقد تشبث قلبي بهذا الخيط ليستبقى العمر لحظة

أخرى ،

لكي أسمع أنباءك .

وبعد ذلك يستحيل كل الذي تراء الآن

إلى كتلة من الطين تحكى صورة ملكية مضطربة

اللامح

الدعى : إن ولى عهد فرنسا يتأهب للزحف إلى هنا ،



والله سبحانه يعلم كيف يكون لقاءنا إياه ،  
 فأني في ليلة واحدة فقدت زهرة جيشي ،  
 حين حركت قواتنا إلى موقع ممتاز ،  
 فأغار علينا تيار المد فجأة  
 وأهلكها على بكرة أبيها .  
 (يموت الملك)

٦٥ سالبور : إنك تلتقي بهذه الأتباء الخطيرة في أذن لا تعي .  
 مولاي ! سيدي ! الآن كنت ملكاً ، والآن صرت  
 هكذا !

الأمير هنري : وأنا كذلك سوف أجرى شوطي ، ثم أقف هكذا ،  
 فأني أمان في العالم ، وأي أمل ، وأي ثبات ،  
 إن كان هذا منذ لحظة ملكاً ، والآن قطعة من صاصال .

٧٠ الدعى : أكذا نذهب ، ؟ مابقائي بعدك

إلا لتنفيذ أمرك بالانتقام

وبعد ذلك يقف روجي في خدمتك في السماء ،  
 كما كانت... على الدوام ، مكروسة لخدمتك على  
 الأرض .

وأنتم أيها الكواكب التي تلور في فلكها القديم ،

أين ما فيكم من بأس وقوة الآن ؟ أروني الآن وفاءكم  
وإخلاصكم للحق بعد رجوعكم إلى الصواب ،

٧٥

وعودوا معي الساعة ،

لكي نرد الخطر ونطرد الدمار والعار الأبدي  
عن أبوابنا وبلادنا المهيضة الجانب .

لنهم فوراً عليهم ، وإلا هجموا فوراً علينا .  
قولي العهد الفرنسي يتعقبنا مسرعاً .

٨٠

سالسبوري : يبدو لي أنك لم تعرف بعد ما نعرفه ،

إن الكردينال باندولف ، وهو يستريح الآن في  
الداخل ،

قد جاء منذ نصف ساعة من قبل ولي العهد ،  
يحمل منه عروضاً للصلح ،

نستطيع قبولها دون مساس بشرقنا وكرامتنا ،  
وهي ترمي إلى إنهاء هذه الحرب فوراً .

٨٥

الدمي : لعله يكون أكثر رغبة في السلم  
إذا رأنا أحسن التأهب للدفاع .

سالسبوري : كلا ، إن السلم أصبح في حكم المقرر ،

لأنه أرسل الكثير من مركباته إلى الساحل ،

٩٠

ووضع قضيته وخصومته بين يدي الكردينال ،

ليقضى فيها بما يشاء .  
فإن شئت ذهبنا أنا وأنت واللوردات  
للقائه عصر اليوم ،

لكى نتم هذا الأمر بنجاح .

٩٥

اللعى : ليكون الأمر كذلك . وليتفضل الأمير الكريم  
بالإشراف على ما يجب لحنانة والدك العظيم من التكريم ،  
ومعك من تيسر حضوره من الأمراء .

الأمير هنرى : يجب أن يدفن جثمانه فى وُستر ،  
فقد كانت هذه وصيته .

١٠٠ الدعى : إذن فليُنقل إلى هناك

ولتتقلد يا مولاي ، بالسعادة واليمن ،  
إرثك الشرعى ، ومجد بلادك التليد ،  
وإنى — بكل خضوع — أركع على ركبتي ،  
لكى أضع تحت قدميك  
خدماني وإخلاصي وخضوعي الدائم .

١٠٥

سالبورى : ونحن كذلك نقدم وقاءنا ومحبتنا ،  
التي لن تشوبها الدهر شائبة .

الأمير هنرى : إن لى روحاً ودوداً تريد أن تشركم بشكرها ،

ولكنها لا تستطيع التعبير عن ذلك إلا بالدموع .

١١٠ الدعى

: جدير بنا الآن ألا نستسلم للحزن ،

فقد كابدنا من قبل أشد ما يبعث الأحزان .

إن إنجلترا ما كانت يوماً ، ولن تكون ،

طريحة تحت أقدام الفاتحين الطغاة ،

إلا إذا هي أعانت على التنكيل بنفسها .

١١٥

والآن وقد عاد إليها نبلاؤها ،

فلما نستطيع أن نلقى ثلاثة أركان العالم

مدججة بالسلاح ، فندمرها تدميراً .

أجل لن يكون في العالم شيء يضيرنا ،

ما دامت إنجلترا مخلصه لنفسها .

( يخرجون )

١٩٩٣ / ٨٤٩٧	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4230-6	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤٢٢  
 طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)







الحمد لله الذي جعل في كل شيء  
دلالة على قدرته وقوته  
وأنه لا اله الا هو  
العليم الغني  
الذي لا يلهي عنه شيء  
والذي لا يضره شيء  
والذي لا يموت  
والذي لا يولد  
والذي لا يتغير  
والذي لا يحد  
والذي لا يوصف  
والذي لا يحصى  
والذي لا ينفك  
والذي لا يفتر  
والذي لا يمل  
والذي لا يئس  
والذي لا يفر  
والذي لا يهرب  
والذي لا ينجس  
والذي لا يذوق  
والذي لا يشبع  
والذي لا يملأ  
والذي لا يظلم  
والذي لا يظلم  
والذي لا يظلم

7, 8